

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, THURSDAY, MAY 24, 2012

OTTAWA, LE JEUDI 24 MAI 2012

Statutes of Canada, 2012

Lois du Canada (2012)

Chapters 1 to 6

Chapitres 1 à 6

Acts assented to from 13 March, 2012
to 5 April, 2012

Lois sanctionnées du 13 mars 2012
au 5 avril 2012

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 17 December, 2011 to 5 April, 2012

<i>Chap. Title</i>	<i>Bill No.</i>
1 Safe Streets and Communities Act	C-10
2 Protecting Air Service Act.....	C-33
3 Appropriation Act No.4, 2011–12	C-34
4 Appropriation Act No. 1, 2012–13	C-35
5 Financial System Review Act.....	S-5
6 Ending the Long-gun Registry Act.....	C-19

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 30 January, 2012 to 25 April, 2012

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 17 décembre 2011 — 5 avril 2012

<i>Chap. Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1 Loi sur la sécurité des rues et des communautés.....	C-10
2 Loi sur la protection des services aériens	C-33
3 Loi de crédits n° 4 pour 2011-2012	C-34
4 Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013	C-35
5 Loi sur la révision du système financier	S-5
6 Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule	C-19

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 30 janvier 2012 — 25 avril 2012

CHAPTER 1

SAFE STREETS AND COMMUNITIES ACT

SUMMARY

Part 1 of this enactment creates, in order to deter terrorism, a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters. It also amends the *State Immunity Act* to prevent a listed foreign state from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts in respect of actions that relate to its support of terrorism.

Part 2 amends the *Criminal Code* to

- (a) increase or impose mandatory minimum penalties, and increase maximum penalties, for certain sexual offences with respect to children;
- (b) create offences of making sexually explicit material available to a child and of agreeing or arranging to commit a sexual offence against a child;
- (c) expand the list of specified conditions that may be added to prohibition and recognizance orders to include prohibitions concerning contact with a person under the age of 16 and use of the Internet or any other digital network;
- (d) expand the list of enumerated offences that may give rise to such orders and prohibitions; and
- (e) eliminate the reference, in section 742.1, to serious personal injury offences and to restrict the availability of conditional sentences for all offences for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life and for specified offences, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years.

It also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to provide for minimum penalties for serious drug offences, to increase the maximum penalty for cannabis (marijuana) production and to reschedule certain substances from Schedule III to that Act to Schedule I.

Part 3 amends the *Corrections and Conditional Release Act* to

CHAPITRE 1

LOI SUR LA SÉCURITÉ DES RUES ET DES COMMUNAUTÉS

SOMMAIRE

La partie 1 du texte établit, en vue de décourager le terrorisme, une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et ceux qui les soutiennent. Elle modifie la *Loi sur l'immunité des États* afin d'empêcher un État étranger inscrit sur la liste d'invoquer, devant les tribunaux canadiens, l'immunité de juridiction dans les actions judiciaires portant sur son soutien du terrorisme.

La partie 2 modifie le *Code criminel* aux fins suivantes :

- a) accroître les peines minimales obligatoires et les peines maximales pour certaines infractions d'ordre sexuel à l'égard d'enfants, ou prévoir d'autres peines minimales obligatoires pour de telles infractions;
- b) ériger en infraction le fait de rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite et celui de s'entendre ou de faire un arrangement avec quiconque pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;
- c) allonger la liste des conditions spécifiques dont peut être assortie une ordonnance d'interdiction ou un engagement afin d'y inclure des interdictions concernant les contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans et l'utilisation d'Internet ou de tout autre réseau numérique;
- d) ajouter certaines infractions à la liste de celles pouvant donner droit à une telle ordonnance ou à un tel engagement;
- e) supprimer, à l'article 742.1, le renvoi aux infractions constituant des sévices graves à la personne et interdire de surseoir aux peines d'emprisonnement prononcées pour toutes les infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité, ainsi que pour certaines infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans et poursuivies par mise en accusation.

Elle modifie aussi la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de prévoir des peines minimales pour les infractions graves liées aux drogues, d'augmenter la peine maximale pour l'infraction de production de marijuana et de transférer à l'annexe I certaines substances inscrites actuellement à l'annexe III.

La partie 3 modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* aux fins suivantes :

(a) clarify that the protection of society is the paramount consideration for the Correctional Service of Canada in the corrections process and for the National Parole Board and the provincial parole boards in the determination of all cases;

(b) establish the right of a victim to make a statement at parole hearings and permit the disclosure to a victim of certain information about the offender;

(c) provide for the automatic suspension of the parole or statutory release of offenders who receive a new custodial sentence and require the National Parole Board to review their case within a prescribed period; and

(d) rename the National Parole Board as the Parole Board of Canada.

It also amends the *Criminal Records Act* to substitute the term “record suspension” for the term “pardon”. It extends the ineligibility periods for applications for a record suspension and makes certain offences ineligible for a record suspension. It also requires the National Parole Board to submit an annual report that includes the number of applications for record suspensions and the number of record suspensions ordered.

Lastly, it amends the *International Transfer of Offenders Act* to provide that one of the purposes of that Act is to enhance public safety and to modify the list of factors that the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may consider in deciding whether to consent to the transfer of a Canadian offender.

Part 4 amends the sentencing and general principles of the *Youth Criminal Justice Act*, as well as its provisions relating to judicial interim release, adult and youth sentences, publication bans, and placement in youth custody facilities. It defines the terms “violent offence” and “serious offence”, amends the definition “serious violent offence” and repeals the definition “presumptive offence”. It also requires police forces to keep records of extrajudicial measures used to deal with young persons.

Part 5 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow officers to refuse to authorize foreign nationals to work in Canada in cases where to give authorization would be contrary to public policy considerations that are specified in instructions given by the Minister of Citizenship and Immigration.

The enactment also makes related and consequential amendments to other Acts.

a) préciser que la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service correctionnel du Canada dans le cadre du processus correctionnel et par la Commission nationale des libérations conditionnelles et les commissions provinciales dans toutes les décisions qu’elles prennent;

b) octroyer aux victimes le droit d’intervenir lors des audiences sur l’éventuelle libération conditionnelle des délinquants et de se faire communiquer des renseignements spécifiques à leur sujet;

c) prévoir la suspension automatique de la libération conditionnelle ou de la liberté d’office des délinquants qui sont condamnés à une peine d’emprisonnement supplémentaire et l’examen de leur cas par la Commission dans le délai réglementaire;

d) changer le nom de la Commission pour la Commission des libérations conditionnelles du Canada.

Elle modifie également la *Loi sur le casier judiciaire* afin de remplacer le terme « réhabilitation » par « suspension du casier » et d’allonger la période d’inadmissibilité pour la présentation d’une demande de suspension du casier; elle rend aussi certaines infractions inadmissibles à la suspension du casier. Elle exige de la Commission qu’elle présente un rapport annuel comportant notamment le nombre de demandes de suspension de casier présentées durant l’année et le nombre d’entre elles où la suspension a été ordonnée.

Enfin, elle modifie la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* pour prévoir que l’un des objets de la loi est de renforcer la sécurité publique et pour modifier les facteurs dont le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut tenir compte pour décider s’il consent au transfèrement des délinquants canadiens.

La partie 4 modifie les principes généraux et les principes de détermination de la peine énoncés dans la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ainsi que les dispositions de celle-ci portant sur la mise en liberté provisoire par voie judiciaire, l’assujettissement aux peines spécifiques et aux peines applicables aux adultes, l’interdiction de publication et le placement en lieu de garde. Elle définit de plus les termes « infraction avec violence » et « infraction grave », modifie la définition de « infraction grave avec violence » et abroge la définition de « infraction désignée ». Elle exige en outre des corps de police qu’ils tiennent un dossier à l’égard des mesures extrajudiciaires prises à l’endroit de tout adolescent.

La partie 5 modifie la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* afin de permettre aux agents de refuser d’autoriser un étranger à exercer un emploi au Canada si, selon les instructions du ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration, l’intérêt public le justifie.

En outre, le texte apporte des modifications connexes et corrélatives à d’autres lois.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts – Bill C-10
(Introduced by: Minister of Justice)

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois – Projet de loi C-10
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-09-20	First Reading / Première lecture	2011-12-06
Second Reading / Deuxième lecture	2011-09-28	Second Reading / Deuxième lecture	2011-12-16
Third Reading / Troisième lecture	2011-12-05	Third Reading / Troisième lecture	2012-03-01

**Royal Assent: March 13, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 1
Sanction royale : Le 13 mars 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 1**

TABLE OF PROVISIONS

SAFE STREETS AND COMMUNITIES ACT

SHORT TITLE

1. *Safe Streets and Communities Act*

PART 1

JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT

ENACTMENT OF ACT

2. **Enactment**

AN ACT TO DETER ACTS OF TERRORISM AGAINST CANADA
AND CANADIANS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Justice for Victims of Terrorism Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

CAUSE OF ACTION

4. Action

AMENDMENTS TO THE STATE IMMUNITY ACT

- 3-9. **Amendments**

PART 2

SENTENCING

CRIMINAL CODE

- 10-38. **Amendments**

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

- 39-46. **Amendments**

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA SÉCURITÉ DES RUES ET DES
COMMUNAUTÉS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*

PARTIE 1

**LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE
TERRORISME**

ÉDICTION DE LA LOI

2. **Édiction**

LOI VISANT À DÉCOURAGER LES ACTES DE TERRORISME
CONTRE LE CANADA ET LES CANADIENS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

CAUSE D'ACTION

4. Action

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

- 3-9. **Modifications**

PARTIE 2

DÉTERMINATION DE LA PEINE

CODE CRIMINEL

- 10-38. **Modifications**

**LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES
SUBSTANCES**

- 39-46. **Modifications**

RELATED AMENDMENTS

47. *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*
 48. *National Defence Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

49. *Criminal Records Act*
 50. *National Defence Act*

COMING INTO FORCE

51. Order in council

PART 3

POST-SENTENCING

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

Amendments to the Act

- 52-104. Amendments

Transitional Provisions

105. Recalculation of statutory release date
 106. Detention
 107. Automatic suspension, cancellation or revocation

CRIMINAL RECORDS ACT

- 108-134. Amendments

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

- 135-136. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 137-139. *Canadian Human Rights Act*
 140. *Contraventions Act*
 141-147. *Criminal Code*
 148. *DNA Identification Act*
 149-150. *Immigration and Refugee Protection Act*
 151. *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*
 152-155. *National Defence Act*
 156-159. *Youth Criminal Justice Act*

MODIFICATIONS CONNEXES

47. *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*
 48. *Loi sur la défense nationale*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

49. *Loi sur le casier judiciaire*
 50. *Loi sur la défense nationale*

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Décret

PARTIE 3

MESURES SUIVANT LA DÉTERMINATION DE LA PEINE
LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ
SOUS CONDITION*Modification de la loi*

- 52-104. Modifications

Dispositions transitoires

105. Nouveau calcul de la date de libération d'office
 106. Détention
 107. Suspension automatique, cessation ou annulation

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

- 108-134. Modifications

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES
DÉLINQUANTS

- 135-136. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 137-139. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
 140. *Loi sur les contraventions*
 141-147. *Code criminel*
 148. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*
 149-150. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
 151. *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*
 152-155. *Loi sur la défense nationale*
 156-159. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

TERMINOLOGY CHANGES

160. Amendments

TRANSITIONAL PROVISIONS

161. New applications for pardons
 162. Pending applications — *Criminal Records Act*
 163. Pending applications — references in other legislation
 164. Pardons in effect — *Criminal Records Act*
 165. Pardons in effect — references in other legislation

COMING INTO FORCE

166. Order in council

PART 4

YOUTH CRIMINAL JUSTICE
YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT*Amendments to the Act*

167-194. Amendments

Transitional Provision

195. Offences committed before this section in force

RELATED AMENDMENTS

- 196-197. *Corrections and Conditional Release Act*
 198-199. *Prisons and Reformatories Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 200-201. *Criminal Code*
 202-203. *DNA Identification Act*

COMING INTO FORCE

204. Order in council

PART 5

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

AMENDMENTS TO THE ACT

205-207. Amendments

MODIFICATIONS TERMINOLOGIQUES

160. Modifications

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

161. Nouvelles demandes de réhabilitation
 162. Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*
 163. Mention : autres lois
 164. Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*
 165. Mention : autres lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

166. Décret

PARTIE 4

SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS
LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES
ADOLESCENTS*Modification de la loi*

167-194. Modifications

Disposition transitoire

195. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

MODIFICATIONS CONNEXES

- 196-197. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
 198-199. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 200-201. *Code criminel*
 202-203. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

ENTRÉE EN VIGUEUR

204. Décret

PARTIE 5

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES
RÉFUGIÉS

MODIFICATION DE LA LOI

205-207. Modifications

COMING INTO FORCE

208. Order in council

SCHEDULE

ENTRÉE EN VIGUEUR

208. Décret

ANNEXE

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois

[Assented to 13th March, 2012]

[Sanctionnée le 13 mars 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Safe Streets and Communities Act*.

1. *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT

LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME

ENACTMENT OF ACT

ÉDICTION DE LA LOI

Enactment of Act

2. **The *Justice for Victims of Terrorism Act* is enacted as follows:**

2. **Est édictée la *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme*, dont le texte suit :**

Édiction de la loi

An Act to deter acts of terrorism against Canada and Canadians

Loi visant à décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens

Preamble

Whereas Canadians and people everywhere are entitled to live their lives in peace, freedom and security;

Attendu :

que les Canadiens et les citoyens des autres pays ont droit à la paix, à la liberté et à la sécurité;

Préambule

Whereas Parliament recognizes that terrorism is a matter of national concern that affects the security of the nation and considers it a priority to deter and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians;

Whereas acts of terrorism threaten Canada's political institutions, the stability of the economy and the general welfare of the nation;

Whereas the challenge of eradicating terrorism, with its sophisticated and trans-border nature, requires enhanced international cooperation and a strengthening of Canada's capacity to suppress and incapacitate acts of terrorism;

Whereas United Nations Security Council Resolution 1373 (2001) reaffirms that acts of international terrorism constitute a threat to international peace and security, and reaffirms the need to combat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations, threats to international peace and security caused by acts of terrorism;

Whereas Canada ratified the 1999 International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism on February 15, 2002;

Whereas hundreds of Canadians have been murdered or injured in terrorist attacks;

Whereas terrorism is dependent on financial and material support;

Whereas certain states that support terrorism should not benefit from state immunity in this regard;

And whereas Parliament considers that it is in the public interest to enable plaintiffs to bring lawsuits against terrorists and their supporters, which will have the effect of impairing the functioning of terrorist groups in order to deter and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le Parlement reconnaît que le terrorisme est une question d'intérêt national qui touche la sécurité de la nation et considère comme une priorité le fait de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens;

que les actes de terrorisme menacent les institutions politiques du Canada, la stabilité de son économie et le bien-être de la nation;

que le terrorisme déborde les frontières et dispose de moyens perfectionnés, de sorte que son éradication pose un défi et suppose une collaboration accrue entre les États et l'accroissement de la capacité du Canada de réprimer et de désamorcer les actes de terrorisme;

que la résolution 1373 (2001) du Conseil de sécurité des Nations Unies réaffirme que les actes de terrorisme international constituent une menace à la paix et à la sécurité internationales et qu'il est nécessaire de lutter par tous les moyens, conformément à la Charte des Nations Unies, contre ces menaces à la paix et à la sécurité internationales que font peser les actes de terrorisme;

que, le 15 février 2002, le Canada a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme de 1999;

que des centaines de Canadiens ont été tués ou blessés lors d'attaques terroristes;

que le terrorisme s'appuie sur le soutien financier et matériel qui lui est fourni;

que certains États qui soutiennent le terrorisme ne devraient pas bénéficier de l'immunité des États à cet égard;

que le Parlement considère qu'il est dans l'intérêt public de permettre aux demandeurs d'intenter des poursuites contre les terroristes et ceux qui les soutiennent, ce qui aura pour effet d'entraver le fonctionnement des groupes terroristes et, par conséquent, de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Justice for Victims of Terrorism Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme.* Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions **2.** The following definitions apply in this Act.

“foreign state”
«*État étranger*» “foreign state” has the same meaning as in section 2 of the *State Immunity Act*.

“listed entity”
«*entité inscrite*» “listed entity” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

“person”
«*personne*» “person” includes an organization as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«entité inscrite» S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*. «entité inscrite»
“*listed entity*”

«État étranger» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immunité des États*. «État étranger»
“*foreign state*”

«personne» Sont notamment visées les organisations au sens de l'article 2 du *Code criminel*. «personne»
“*person*”

PURPOSE

Purpose **3.** The purpose of this Act is to deter terrorism by establishing a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters.

OBJET

3. La présente loi a pour objet de décourager le terrorisme en établissant une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et ceux qui les soutiennent. Objet

CAUSE OF ACTION

Action **4.** (1) Any person that has suffered loss or damage in or outside Canada on or after January 1, 1985 as a result of an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under Part II.1 of the *Criminal Code*, may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person and obtain any additional amount that the court may allow, from any of the following:

(a) any listed entity, or foreign state whose immunity is lifted under section 6.1 of the *State Immunity Act*, or other person that committed the act or omission that resulted in the loss or damage; or

(b) a foreign state whose immunity is lifted under section 6.1 of the *State Immunity Act*, or listed entity or other person that — for the benefit of or otherwise in relation to the listed entity referred to in paragraph (a) — committed an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be,

CAUSE D'ACTION

4. (1) Toute personne qui, le 1^{er} janvier 1985 ou après cette date, a subi au Canada ou à l'étranger des pertes ou des dommages par suite de tout acte ou omission qui est sanctionné par la partie II.1 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada peut, devant tout tribunal compétent, intenter une action contre les personnes ou États étrangers ci-après en vue du recouvrement d'une somme égale au montant des pertes ou des dommages constatés ainsi que de l'attribution de toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer : Action

a) l'État étranger — dont l'immunité de juridiction est levée par application de l'article 6.1 de la *Loi sur l'immunité des États* — ou toute entité inscrite ou autre personne ayant commis l'acte ou l'omission en cause;

b) l'État étranger — dont l'immunité de juridiction est levée par application de l'article 6.1 de la *Loi sur l'immunité des États* — ou toute entité inscrite ou autre personne qui, au profit ou au regard de l'entité inscrite ayant commis l'acte ou

punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*.

l'omission en cause, a commis tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada.

Conditions —
hearing and
determination of
action by court

(2) A court may hear and determine the action referred to in subsection (1) only if the action has a real and substantial connection to Canada or the plaintiff is a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) Le tribunal n'est toutefois compétent que si l'affaire a un lien réel et substantiel avec le Canada ou si le demandeur est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Conditions —
compétence du
tribunal

Presumption

(2.1) In an action under subsection (1), the defendant is presumed to have committed the act or omission that resulted in the loss or damage to the plaintiff if the court finds that

(2.1) Dans le cadre d'une action intentée en vertu du paragraphe (1), le défendeur est présumé avoir commis l'acte ou l'omission à la suite duquel le demandeur a subi des pertes ou des dommages si le tribunal conclut que, à la fois :

Présomption

(a) a listed entity caused or contributed to the loss or damage by committing an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under Part II.1 of the *Criminal Code*; and

a) une entité inscrite a causé les pertes ou les dommages, ou y a contribué, en commettant tout acte ou omission qui est sanctionné par la partie II.1 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada;

(b) the defendant—for the benefit of or otherwise in relation to the listed entity referred to in paragraph (a)—committed an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*.

b) le défendeur a commis, au profit ou au regard de l'entité visée à l'alinéa a), tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada.

Suspension of
limitation or
prescription
period

(3) A limitation or prescription period in respect of an action brought under subsection (1) does not begin before the day on which this section comes into force and is suspended during any period in which the person that suffered the loss or damage

(3) La prescription relative à l'action intentée en vertu du paragraphe (1) ne court pas avant l'entrée en vigueur du présent article ni pendant la période où la personne qui a subi les pertes ou les dommages :

Suspension de la
prescription

(a) is incapable of beginning the action because of any physical, mental or psychological condition; or

a) soit est incapable d'intenter une action en raison de son état physique, mental ou psychologique;

(b) is unable to ascertain the identity of the listed entity, person or foreign state referred to in paragraph (1)(a) or (b).

b) soit est incapable d'établir l'identité de l'entité inscrite, de la personne ou de l'État étranger visés aux alinéas (1)a) ou b).

Refusal to hear
claim

(4) The court may refuse to hear a claim against a foreign state under subsection (1) if the loss or damage to the plaintiff occurred in the foreign state and the plaintiff has not given the foreign state a reasonable opportunity to submit the dispute to arbitration in accordance with accepted international rules of arbitration.

(4) Le tribunal peut refuser d'entendre une demande déposée à l'encontre d'un État étranger en application du paragraphe (1) si le demandeur a subi les pertes ou les dommages dans l'État étranger et qu'il n'a pas accordé à cet

Refus d'entendre
la demande

Judgments of
foreign courts

(5) A court of competent jurisdiction must recognize a judgment of a foreign court that, in addition to meeting the criteria under Canadian law for being recognized in Canada, is in favour of a person that has suffered loss or damage referred to in subsection (1). However, if the judgment is against a foreign state, that state must be set out on the list referred to in subsection 6.1(2) of the *State Immunity Act* for the judgment to be recognized.

État la possibilité raisonnable de soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage internationales reconnues.

(5) Tout tribunal compétent doit reconnaître tout jugement d'un tribunal étranger qui, en plus de satisfaire aux critères applicables en droit canadien pour être reconnu au Canada, est rendu en faveur de la personne ayant subi des pertes ou des dommages visée au paragraphe (1); toutefois, si le jugement est rendu contre un État étranger, il ne le reconnaît que si l'État est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) de la *Loi sur l'immunité des États*.

Jugement d'un
tribunal étranger

R.S., c. S-18

AMENDMENTS TO THE STATE IMMUNITY ACT

3. The heading before section 2 of the French version of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3.1 Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“terrorist activity” in respect of a foreign state has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*, provided that a foreign state set out on the list referred to in subsection 6.1(2) does the act or omission on or after January 1, 1985.

4. The Act is amended by adding the following after section 2:

2.1 For the purposes of this Act, a foreign state supports terrorism if it commits, for the benefit of or otherwise in relation to a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*, an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*.

5. The Act is amended by adding the following after section 6:

6.1 (1) A foreign state that is set out on the list referred to in subsection (2) is not immune from the jurisdiction of a court in proceedings against it for its support of terrorism on or after January 1, 1985.

“terrorist
activity”
« activité
terroriste »Meaning of
supports
terrorismSupport of
terrorism

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

3. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3.1 L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« activité terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel* dans les cas où l'acte ou l'omission en cause est commis, le 1^{er} janvier 1985 ou après cette date, par un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2).

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 Pour l'application de la présente loi, un État étranger soutient le terrorisme s'il commet, au profit ou au regard de toute entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*, tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 de cette loi ou le serait s'il avait été commis au Canada.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) L'État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe (2) ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions

L.R., ch. S-18

« activité
terroriste »
“terrorist
activity”Soutien du
terrorisme —
sensSoutien du
terrorisme

		intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme le 1 ^{er} janvier 1985 ou après cette date.	
List of foreign states	(2) The Governor in Council may, by order, establish a list on which the Governor in Council may, at any time, set out the name of a foreign state if, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs made after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the foreign state supported or supports terrorism.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir une liste sur laquelle il peut, dès lors et par la suite, inscrire tout État étranger s'il est convaincu, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères faite après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cet État soutient ou a soutenu le terrorisme.	Liste d'États étrangers
Establishment of list	(3) The list must be established no later than six months after the day on which this section comes into force.	(3) La liste doit être établie dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article.	Établissement de la liste
Application to be removed from list	(4) On application in writing by a foreign state, the Minister of Foreign Affairs must, after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be set out on the list.	(4) Le ministre des Affaires étrangères, saisi d'une demande écrite présentée par un État étranger, décide, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, s'il existe des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier cet État de la liste.	Demande de radiation
Notice of decision to applicant	(5) The Minister of Foreign Affairs must without delay give notice to the applicant of that Minister's decision respecting the application.	(5) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue relativement à la demande.	Avis de la décision au demandeur
New application	(6) A foreign state set out on the list may not make another application under subsection (4), unless there has been a material change in its circumstances since the foreign state made its last application or the Minister of Foreign Affairs has completed the review under subsection (7).	(6) L'État étranger ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (4) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le ministre a terminé l'examen mentionné au paragraphe (7).	Nouvelle demande de radiation
Review of list	(7) Two years after the establishment of the list, and every two years after that, the Minister of Foreign Affairs must (a) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should remain set out on the list; and	(7) Deux ans après l'établissement de la liste et tous les deux ans par la suite, le ministre des Affaires étrangères : a) examine celle-ci, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, pour savoir si les motifs visés au paragraphe (2) justifiant l'inscription d'un État étranger sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil de radier ou non cet État de la liste; b) examine la liste, après consultation de ce ministre, pour savoir s'il existe des motifs, visés au paragraphe (2), justifiant l'inscription sur cette liste d'un État étranger non	Examen périodique de la liste

	(b) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state that is not set out on the list to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should be set out on the list.	encore inscrit sur celle-ci et recommande au gouverneur en conseil d'inscrire ou non cet État sur la liste.	
Effect of review	(8) The review does not affect the validity of the list.	(8) L'examen est sans effet sur la validité de la liste.	Effet de l'examen
Completion of review	(9) The Minister of Foreign Affairs must complete the review as soon as feasible, but in any case within 120 days, after its commencement. After completing the review, that Minister must without delay cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> that it has been completed.	(9) Le ministre termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Fin de l'examen
Effect of removal from list on proceedings	(10) If proceedings for support of terrorism are commenced against a foreign state that is set out on the list, the subsequent removal of the foreign state from the list does not have the effect of restoring the state's immunity from the jurisdiction of a court in respect of those proceedings or any related appeal or enforcement proceedings.	(10) La radiation de l'État étranger de la liste après que des actions ont été intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme n'a pas pour effet de restaurer l'immunité de juridiction de celui-ci dans ces actions ou dans tout appel ou procédure d'exécution connexe.	Effet de la radiation sur les actions en justice
Terrorist activity	(11) Where a court of competent jurisdiction has determined that a foreign state, set out on the list in subsection (2), has supported terrorism, that foreign state is also not immune from the jurisdiction of a court in proceedings against it that relate to terrorist activity by the state.	(11) L'État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe (2) à l'égard duquel un tribunal compétent a conclu qu'il avait soutenu le terrorisme ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions intentées contre lui relativement à une activité terroriste à laquelle il s'est livré.	Activité terroriste
	6. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Exception	(3) This section does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism or its terrorist activity.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme ou pour s'être livré à une activité terroriste.	Exception
	7. (1) Paragraph 12(1)(b) of the Act is replaced by the following:	7. (1) L'alinéa 12(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) the property is used or is intended to be used for a commercial activity or, if the foreign state is set out on the list referred to in	b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés soit dans le cadre d'une activité commerciale, soit par l'État pour soutenir le	

subsection 6.1(2), is used or is intended to be used by it to support terrorism or engage in terrorist activity;

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

(d) the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) and the attachment or execution relates to a judgment rendered in an action brought against it for its support of terrorism or its terrorist activity and to property other than property that has cultural or historical value.

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

12.1 (1) At the request of any party in whose favour a judgment is rendered against a foreign state in proceedings referred to in section 6.1, the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs may, within the confines of his or her mandate, assist, to the extent that is reasonably practical, any judgment creditor in identifying and locating the following property, unless the Minister of Foreign Affairs believes that to do so would be injurious to Canada’s international relations or either Minister believes that to do so would be injurious to Canada’s other interests:

(a) in the case of the Minister of Finance, the financial assets of the foreign state that are held within Canadian jurisdiction; and

(b) in the case of the Minister of Foreign Affairs, the property of the foreign state that is situated in Canada.

(2) In exercising the power referred to in subsection (1), the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs, as the case may be, may not disclose

(a) information that was produced in or for a government institution, without the authorization of the government institution; and

terrorisme ou pour se livrer à une activité terroriste si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2);

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) la saisie ou l’exécution a trait à un bien autre qu’un bien ayant une valeur culturelle ou historique et à un jugement rendu dans le cadre d’une action intentée contre l’État pour avoir soutenu le terrorisme ou pour s’être livré à une activité terroriste, si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2).

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 12, de ce qui suit :

12.1 (1) À la demande d’une partie ayant obtenu gain de cause à l’encontre d’un État étranger dans le cadre d’une action visée à l’article 6.1, le ministre des Finances ou le ministre des Affaires étrangères peut, dans le cadre de son mandat et dans la mesure du possible, aider le créancier bénéficiaire du jugement à identifier et localiser les biens ci-après, sauf si, de l’avis du ministre des Affaires étrangères, cela est préjudiciable aux intérêts du Canada sur le plan des relations internationales ou, de l’avis de l’un ou l’autre des ministres, cela est préjudiciable aux autres intérêts du Canada :

a) s’agissant du ministre des Finances, les actifs financiers de l’État étranger ressortissant à la compétence du Canada;

b) s’agissant du ministre des Affaires étrangères, les biens de l’État étranger situés au Canada.

(2) Dans le cadre de l’exercice de ce pouvoir, le ministre ne peut communiquer aucun renseignement produit par ou pour une institution fédérale sans l’autorisation de celle-ci, ni aucun renseignement qui n’a pas été ainsi produit sans l’autorisation de la première institution fédérale à l’avoir reçu.

Assistance for
judgment
creditors

Aide aux
créanciers
bénéficiaires du
jugement

Disclosure of
information

Communication
des
renseignements

(b) information produced in circumstances other than those referred to in paragraph (a), without the authorization of the government institution that first received the information.

Definition of "government institution"

(3) In subsection (2), "government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body for the administration or affairs of which a minister is accountable to Parliament.

9. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism or its terrorist activity.

PART 2

SENTENCING

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

10. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* is amended by replacing "171" with "171, 171.1, 172.1, 172.2".

2005, c. 32, s. 3

11. Paragraphs 151(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

2005, c. 32, s. 3

12. Paragraphs 152(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(3) Au paragraphe (2), « institution fédérale » s'entend des ministères, directions, bureaux, conseils, commissions, offices, services, personnes morales ou autres organismes dont un ministre est responsable devant le Parlement.

Définition de « institution fédérale »

9. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme ou pour s'être livré à une activité terroriste.

PARTIE 2

DÉTERMINATION DE LA PEINE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

10. Au paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*, « 171 » est remplacé par « 171, 171.1, 172.1, 172.2 ».

11. Les alinéas 151(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, ch. 32, art. 3

12. Les alinéas 152(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, ch. 32, art. 3

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

2005, c. 32,
s. 4(2)

13. Paragraphs 153(1.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

14. Subsection 155(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Everyone who commits incest is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and, if the other person is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years.

Punishment

15. Subsection 160(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite subsection (1), every person who commits bestiality in the presence of a person under the age of 16 years, or who incites a person under the age of 16 years to commit bestiality,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 3;
2008, c. 6,
par. 54(d)

Bestiality in
presence of or by
child

2002, c. 13,
s. 4(2); 2008,
c. 6, par. 54(e)

16. (1) Subsection 161(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

13. Les alinéas 153(1.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

14. Le paragraphe 155(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque commet un inceste est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans si l’autre personne est âgée de moins de seize ans.

2005, ch. 32,
par. 4(2)

Peine

15. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d’une personne âgée de moins de seize ans ou qui l’incite à en commettre un est coupable :

a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 3; 2008,
ch. 6, al. 54d)

Bestialité en
présence d’un
enfant ou
incitation de
celui-ci

16. (1) L’alinéa 161(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
par. 4(2); 2008,
ch. 6, al. 54e)

(c) having any contact — including communicating by any means — with a person who is under the age of 16 years, unless the offender does so under the supervision of a person whom the court considers appropriate; or

(d) using the Internet or other digital network, unless the offender does so in accordance with conditions set by the court.

(2) Paragraph 161(1.1)(a) of the Act is amended by replacing

(a) “171 or 172.1” with “171, 171.1, 172.1 or 172.2”;

(b) “173(2)” with “173(2) or 212(1), (2), (2.1) or (4)”;

(c) “273 or 281” with “273, 280 or 281”.

2005, c. 32,
s. 7(2)

17. (1) Paragraph 163.1(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

2005, c. 32,
s. 7(3)

(2) Paragraph 163.1(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

2005, c. 32,
s. 7(4)

(3) Paragraphs 163.1(4)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months; or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

2005, c. 32,
s. 7(5)

(4) Paragraphs 163.1(4.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

c) d’avoir des contacts — notamment communiquer par quelque moyen que ce soit — avec une personne âgée de moins de seize ans, à moins de le faire sous la supervision d’une personne que le tribunal estime convenir en l’occurrence;

d) d’utiliser Internet ou tout autre réseau numérique, à moins de le faire en conformité avec les conditions imposées par le tribunal.

(2) L’alinéa 161(1.1)(a) de la même loi est modifié par remplacement de :

a) « 171 ou 172.1 » par « 171, 171.1, 172.1 ou 172.2 »;

b) « au paragraphe 173(2) » par « aux paragraphes 173(2) ou 212(1), (2), (2.1) ou (4) »;

c) « 273 ou 281 » par « 273, 280 ou 281 ».

17. (1) L’alinéa 163.1(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 32,
par. 7(2)

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

(2) L’alinéa 163.1(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 32,
par. 7(3)

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

(3) Les alinéas 163.1(4)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 32,
par. 7(4)

a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(4) Les alinéas 163.1(4.1)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 32,
par. 7(5)

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months; or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

2008, c. 18, s. 4

18. The portion of subsection 164.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Forfeiture after conviction

164.2 (1) On application of the Attorney General, a court that convicts a person of an offence under section 163.1, 172.1 or 172.2, in addition to any other punishment that it may impose, may order that anything — other than real property — be forfeited to Her Majesty and disposed of as the Attorney General directs if it is satisfied, on a balance of probabilities, that the thing

2005, c. 32, s. 9.1; 2008, c. 6, par. 54(f)

19. Paragraphs 170(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if the person procured is under the age of 16 years; or

(b) to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person procured is 16 years of age or more but under the age of 18 years.

2005, c. 32, s. 9.1; 2008, c. 6, par. 54(g)

20. Paragraph 171(b) of the Act is replaced by the following:

(b) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days if the person is 16 years of age or more but under the age of 18 years.

21. The Act is amended by adding the following after section 171:

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2008, ch. 18, art. 4

18. Le passage du paragraphe 164.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

164.2 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée aux articles 163.1, 172.1 ou 172.2 peut ordonner sur demande du procureur général, outre toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté d'un bien, autre qu'un bien immeuble, dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

19. Les alinéas 170a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'un emprisonnement maximal de dix ans si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans, la peine minimale étant de un an;

b) d'un emprisonnement maximal de cinq ans s'il est âgé de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de six mois.

2005, ch. 32, art. 9.1; 2008, ch. 6, al. 54f)

20. L'alinéa 171b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans si elle est âgée de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, ch. 32, art. 9.1; 2008, ch. 6, al. 54g)

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 171, de ce qui suit :

Making sexually explicit material available to child

171.1 (1) Every person commits an offence who transmits, makes available, distributes or sells sexually explicit material to

(a) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to that person;

(b) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to that person; or

(c) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 281 with respect to that person.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 30 days.

Presumption

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) was represented to the accused as being under the age of 18, 16 or 14 years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.

No defence

(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(a), (b) or (c) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at least 18, 16 or 14 years of age, as the case may be, unless the accused took reasonable steps to ascertain the age of the person.

171.1 (1) Commet une infraction quiconque transmet, rend accessible, distribue ou vend du matériel sexuellement explicite :

a) à une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4);

b) à une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280;

c) à une personne âgée de moins de quatorze ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée à l'article 281.

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois, la peine minimale étant de trente jours.

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.

(4) Le fait pour l'accusé de croire que la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) était âgée d'au moins dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'alinéa applicable que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de la personne.

Rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite

Peine

Présomption

Moyen de défense irrecevable

Definition of
"sexually
explicit
material"

(5) In subsection (1), "sexually explicit material" means material that is not child pornography, as defined in subsection 163.1(1), and that is

(a) a photographic, film, video or other visual representation, whether or not it was made by electronic or mechanical means,

(i) that shows a person who is engaged in or is depicted as engaged in explicit sexual activity, or

(ii) the dominant characteristic of which is the depiction, for a sexual purpose, of a person's genital organs or anal region or, if the person is female, her breasts;

(b) written material whose dominant characteristic is the description, for a sexual purpose, of explicit sexual activity with a person; or

(c) an audio recording whose dominant characteristic is the description, presentation or representation, for a sexual purpose, of explicit sexual activity with a person.

2002, c. 13, s. 8;
2008, c. 6, s. 14

22. (1) The portion of subsection 172.1(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

172.1 (1) Every person commits an offence who, by a means of telecommunication, communicates with

(a) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to that person;

(b) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to that person; or

2002, c. 13, s. 8;
2007, c. 20, s. 1

(2) Subsection 172.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

Punishment

(5) Au paragraphe (1), « matériel sexuellement explicite » s'entend du matériel ci-après non visé par la définition de « pornographie juvénile » au paragraphe 163.1(1) :

a) toute représentation photographique, filmée, vidéo ou autre, réalisée ou non par des moyens mécaniques ou électroniques :

(i) soit où figure une personne se livrant ou présentée comme se livrant à une activité sexuelle explicite,

(ii) soit dont la caractéristique dominante est la représentation, dans un but sexuel, des seins, des organes génitaux ou de la région anale d'une personne;

b) tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle explicite avec une personne;

c) tout enregistrement sonore dont la caractéristique dominante est la description, la présentation ou la simulation, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle explicite avec une personne.

Définition de
« matériel
sexuellement
explicite »

22. (1) Le passage du paragraphe 172.1(1) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

172.1 (1) Commet une infraction quiconque communique par un moyen de télécommunication avec :

a) une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4);

b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280;

(2) Le paragraphe 172.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

2002, ch. 13,
art. 8; 2008,
ch. 6, art. 14

Leurre

2002, ch. 13,
art. 8; 2007,
ch. 20, art. 1

Peine

	<p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.</p>	<p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.</p>	
2002, c. 13, s. 8	(3) Subsection 172.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 172.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 13, art. 8
Présomption	(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.	(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.	Présomption
R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 7(1); 2010, c. 17, s. 2	23. Section 173 of the Act is replaced by the following:	23. L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 19 (3 ^e suppl.), par. 7(1); 2010, ch. 17, art. 2
Agreement or arrangement — sexual offence against child	172.2 (1) Every person commits an offence who, by a means of telecommunication, agrees with a person, or makes an arrangement with a person, to commit an offence	172.2 (1) Commet une infraction quiconque, par un moyen de télécommunication, s'entend avec une personne, ou fait un arrangement avec elle, pour perpétrer :	Entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant
	(a) under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years;	a) soit une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4) à l'égard d'un tiers âgé de moins de dix-huit ans ou qu'il croit tel;	
	(b) under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years; or	b) soit une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280 à l'égard d'un tiers âgé de moins de seize ans ou qu'il croit tel;	
	(c) under section 281 with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years.	c) soit une infraction visée à l'article 281 à l'égard d'un tiers âgé de moins de quatorze ans ou qu'il croit tel.	
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1)	(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :	Peine
	(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or	a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;	

	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.	b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.	
Presumption	(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) was represented to the accused as being under the age of 18, 16 or 14 years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.	(3) La preuve que le tiers visé aux alinéas (1)a), b) ou c) a été présenté à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé le croyait tel.	Présomption
No defence	(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(a), (b) or (c) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at least 18, 16 or 14 years of age, as the case may be, unless the accused took reasonable steps to ascertain the age of the person.	(4) Le fait pour l'accusé de croire que le tiers visé aux alinéas (1)a), b) ou c) était âgé d'au moins dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'alinéa applicable que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de ce tiers.	Moyen de défense irrecevable
No defence	(5) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(a), (b) or (c) (a) that the person with whom the accused agreed or made an arrangement was a peace officer or a person acting under the direction of a peace officer; or (b) that, if the person with whom the accused agreed or made an arrangement was a peace officer or a person acting under the direction of a peace officer, the person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) did not exist.	(5) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur les alinéas (1)a), b) ou c): a) le fait que la personne avec qui l'accusé s'est entendu ou a fait un arrangement était un agent de la paix ou une personne qui a agi sous la direction d'un agent de la paix; b) dans les cas où la personne avec qui l'accusé s'est entendu ou a fait un arrangement était un agent de la paix ou une personne qui a agi sous la direction d'un agent de la paix, le fait que le tiers visé aux alinéas (1)a), b) ou c) n'existait pas.	Moyen de défense irrecevable
Indecent acts	173. (1) Everyone who wilfully does an indecent act in a public place in the presence of one or more persons, or in any place with intent to insult or offend any person, (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months.	173. (1) Quiconque volontairement commet une action indécente soit dans un endroit public en présence d'une ou de plusieurs personnes, soit dans un endroit quelconque avec l'intention d'ainsi insulter ou offenser quelqu'un, est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois.	Actions indécentes

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of 16 years

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 30 days.

24. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxix):

(xxix.1) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),

(xxix.2) section 171 (householder permitting sexual activity),

(xxix.3) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(xxix.4) section 172.1 (luring a child),

(xxix.5) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

25. Section 271 of the Act is replaced by the following:

271. Everyone who commits a sexual assault is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and, if the complainant is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding 18 months and, if the complainant is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 10; 1994,
c. 44, s. 19

Sexual assault

(2) Toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant une personne âgée de moins de seize ans est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois, la peine minimale étant de trente jours.

24. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxix), de ce qui suit :

(xxix.1) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),

(xxix.2) l'article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),

(xxix.3) l'article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(xxix.4) l'article 172.1 (leurre),

(xxix.5) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

25. L'article 271 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

271. Quiconque commet une agression sexuelle est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an si le plaignant est âgé de moins de seize ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours si le plaignant est âgé de moins de seize ans.

Exhibitionnisme

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 10; 1994,
ch. 44, art. 19

Agression sexuelle

26. Subsection 272(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a.1) and by adding the following after that paragraph:

(a.2) if the complainant is under the age of 16 years, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; and

27. Subsection 273(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a.1) and by adding the following after that paragraph:

(a.2) if the complainant is under the age of 16 years, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; and

28. Subsection 486(3) of the Act is amended by replacing “171, 172, 172.1” with “170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2”.

29. Subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Act is amended by replacing

(a) “171, 172, 172.1” with “171, 171.1, 172, 172.1, 172.2”; and

(b) “279.03” with “279.03, 280, 281”.

30. Subparagraph (a)(i.91) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(i.901) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(i.91) section 172.1 (luring a child),

(i.911) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

31. Subparagraph (a)(x) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:

(ix.1) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(x) section 172.1 (luring a child),

(x.1) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

26. Le paragraphe 272(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) dans les cas où le plaignant est âgé de moins de seize ans, d’un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans;

27. Le paragraphe 273(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) dans les cas où le plaignant est âgé de moins de seize ans, de l’emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans;

28. Au paragraphe 486(3) de la même loi, « 171, 172, 172.1 » est remplacé par « 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2 ».

29. Le sous-alinéa 486.4(1)a)(i) de la même loi est modifié par remplacement de :

a) « 171, 172, 172.1 » par « 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2 »;

b) « 279.03 » par « 279.03, 280, 281 ».

30. Le sous-alinéa a)(i.91) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i.901) article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(i.91) article 172.1 (leurre),

(i.911) article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d’ordre sexuel à l’égard d’un enfant),

31. Le sous-alinéa a)(x) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ix.1) l’article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(x) l’article 172.1 (leurre),

2010, c. 17,
s. 3(1)

2004, c. 10, s. 20

2010, ch. 17,
par. 3(1)

2004, ch. 10,
art. 20

2001, c. 41,
s. 133(15)**32. (1) Paragraph 515(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

(x.1) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

32. (1) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée aux articles 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

2001, ch. 41,
par. 133(15)Condition
additionnelle

1999, c. 5, s. 21

(2) Paragraph 515(6)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

(2) L'alinéa 515(6)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de complot en vue de commettre une telle infraction.

1999, ch. 5,
art. 21

1996, c. 19, s. 72

33. Subparagraph 553(c)(xi) of the Act is replaced by the following:

(xi) paragraph 5(3)(a.1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

33. Le sous-alinéa 553c)(xi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(xi) l'alinéa 5(3)a.1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

1996, ch. 19,
art. 72

2007, c. 12, s. 1

34. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:**34. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**2007, ch. 12,
art. 1

742.1 If a person is convicted of an offence and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the conditions imposed under section 742.3, if

(a) the court is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2;

(b) the offence is not an offence punishable by a minimum term of imprisonment;

(c) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life;

(d) the offence is not a terrorism offence, or a criminal organization offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years or more;

(e) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years, that

(i) resulted in bodily harm,

(ii) involved the import, export, trafficking or production of drugs, or

(iii) involved the use of a weapon; and

(f) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, under any of the following provisions:

(i) section 144 (prison breach),

(ii) section 264 (criminal harassment),

(iii) section 271 (sexual assault),

(iv) section 279 (kidnapping),

(v) section 279.02 (trafficking in persons — material benefit),

(vi) section 281 (abduction of person under fourteen),

(vii) section 333.1 (motor vehicle theft),

742.1 Le tribunal peut ordonner à toute personne qui a été déclarée coupable d'une infraction de purger sa peine dans la collectivité afin que sa conduite puisse être surveillée — sous réserve des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3 —, si elle a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans et si les conditions suivantes sont réunies :

a) le tribunal est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif essentiel et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2;

b) aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue pour l'infraction;

c) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité;

d) il ne s'agit pas d'une infraction de terrorisme ni d'une infraction d'organisation criminelle poursuivies par mise en accusation et passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus;

e) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans, et, selon le cas :

(i) dont la perpétration entraîne des lésions corporelles,

(ii) qui met en cause l'importation, l'exportation, le trafic ou la production de drogues,

(iii) qui met en cause l'usage d'une arme;

f) il ne s'agit pas d'une infraction prévue à l'une ou l'autre des dispositions ci-après et poursuivie par mise en accusation :

(i) l'article 144 (bris de prison),

(ii) l'article 264 (harcèlement criminel),

(iii) l'article 271 (agression sexuelle),

(iv) l'article 279 (enlèvement),

(v) l'article 279.02 (traite de personnes : tirer un avantage matériel),

- (viii) paragraph 334(a) (theft over \$5000),
- (ix) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling-house),
- (x) section 349 (being unlawfully in a dwelling-house), and
- (xi) section 435 (arson for fraudulent purpose).

- (vi) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans),
- (vii) l'article 333.1 (vol d'un véhicule à moteur),
- (viii) l'alinéa 334a) (vol de plus de 5 000 \$),
- (ix) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un dessein criminel: endroit autre qu'une maison d'habitation),
- (x) l'article 349 (présence illégale dans une maison d'habitation),
- (xi) l'article 435 (incendie criminel: intention frauduleuse).

2008, c. 6, s. 40

35. Subparagraph (b)(x) of the definition "designated offence" in section 752 of the Act is replaced by the following:

- (ix.1) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),
- (x) subsection 212(1) (procuring),
- (x.1) subsection 212(2) (living on avails of prostitution of person under eighteen),

2002, c. 13, s. 76

36. Paragraph 753.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the offender has been convicted of an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching) or 153 (sexual exploitation), subsection 163.1(2) (making child pornography), 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography), 163.1(4) (possession of child pornography) or 163.1(4.1) (accessing child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), 171 (householder permitting sexual activity), 171.1 (making sexually explicit material available to child), 172.1 (luring a child) or 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child), subsection 173(2) (exposure), 212(2) (living on the avails of prostitution of person under eighteen), 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years) or 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen) or section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon)

2008, ch. 6, art. 40

35. Le sous-alinéa b)(x) de la définition de « infraction désignée », à l'article 752 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- (ix.1) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),
- (x) le paragraphe 212(1) (proxénétisme),
- (x.1) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),

2002, ch. 13, art. 76

36. L'alinéa 753.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels) ou 153 (exploitation sexuelle), aux paragraphes 163.1(2) (production de pornographie juvénile), 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile), 163.1(4) (possession de pornographie juvénile) ou 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile), aux articles 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits), 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite), 172.1 (leurre) ou 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant), aux paragraphes 173(2) (exhibitionnisme), 212(2) (proxénétisme), 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ou 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ou

or 273 (aggravated sexual assault), or has engaged in serious conduct of a sexual nature in the commission of another offence of which the offender has been convicted; and

37. (1) Subsection 810.1(1) of the Act is amended by replacing

- (a) “151, 152, 155” with “151 or 152, subsection 153(1), section 155”;
- (b) “171 or 172.1” with “171, 171.1, 172.1 or 172.2”;
- (c) “173(2)” with “173(2) or 212(1), (2), (2.1) or (4)”;
- (d) “272 or 273” with “272, 273, 280 or 281”.

(2) Paragraph 810.1(3.02)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) prohibit the defendant from having any contact — including communicating by any means — with a person under the age of 16 years, unless the defendant does so under the supervision of a person whom the judge considers appropriate;
- (a.1) prohibit the defendant from using the Internet or other digital network, unless the defendant does so in accordance with conditions set by the judge;

38. Subparagraph (b)(iii) of Form 5.04 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

- [] (iii) an offence under any of sections 145 to 148, subsection 160(3), sections 170, 171.1, 173, 252, 264, 264.1, 266 and 270, paragraph 348(1)(e) and sections 349 and 423 of the *Criminal Code*,

aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), ou a commis un acte grave de nature sexuelle lors de la perpétration d’une autre infraction dont il a été déclaré coupable;

37. (1) Le paragraphe 810.1(1) de la même loi est modifié par remplacement de :

- a) « 151, 152, 155 » par « 151 ou 152, au paragraphe 153(1), aux articles 155 »;
- b) « 171 ou 172.1 » par « 171, 171.1, 172.1 ou 172.2 »;
- c) « au paragraphe 173(2) » par « aux paragraphes 173(2) ou 212(1), (2), (2.1) ou (4) »;
- d) « 272 ou 273 » par « 272, 273, 280 ou 281 ».

(2) L’alinéa 810.1(3.02)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) de ne pas avoir de contacts — notamment communiquer par quelque moyen que ce soit — avec des personnes âgées de moins de seize ans, à moins de le faire sous la supervision d’une personne que le juge estime convenir en l’occurrence;
- a.1) de ne pas utiliser Internet ou tout autre réseau numérique, à moins de le faire en conformité avec les conditions imposées par le juge;

38. Le sous-alinéa b)(iii) de la formule 5.04 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- [] (iii) une infraction créée par l’une des dispositions suivantes : les articles 145 à 148, le paragraphe 160(3), les articles 170, 171.1, 173, 252, 264, 264.1, 266 et 270, l’alinéa 348(1)e) et les articles 349 et 423 du *Code criminel*,

2008, c. 6,
par. 62(2)(b)

2008, ch. 6,
al. 62(2)(b)

2007, c. 22, s. 23

2007, ch. 22,
art. 23

1996, c. 19

**CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES
ACT**

39. (1) Paragraph 5(3)(a) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

**LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES
ET AUTRES SUBSTANCES**

39. (1) L’alinéa 5(3)a) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19

(a) subject to paragraph (a.1), if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and

(i) to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(A) the person committed the offence for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*,

(B) the person used or threatened to use violence in committing the offence,

(C) the person carried, used or threatened to use a weapon in committing the offence, or

(D) the person was convicted of a designated substance offence, or had served a term of imprisonment for a designated substance offence, within the previous 10 years, or

(ii) to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if

(A) the person committed the offence in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of 18 years,

(B) the person committed the offence in a prison, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or on its grounds, or

(C) the person used the services of a person under the age of 18 years, or involved such a person, in committing the offence;

(a.1) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is not more than the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years less a day;

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve de l'alinéa a.1), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel* ou en association avec elle,

(B) a eu recours ou a menacé de recourir à la violence lors de la perpétration de l'infraction,

(C) portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme lors de la perpétration de l'infraction,

(D) a, au cours des dix dernières années, été reconnue coupable d'une infraction désignée ou purgé une peine d'emprisonnement relativement à une telle infraction,

(ii) à deux ans, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu

public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu,

(B) a commis l'infraction à l'intérieur d'une prison au sens de l'article 2 du *Code criminel* ou sur le terrain d'un tel établissement,

(C) a eu recours aux services d'une personne de moins de dix-huit ans pour la perpétration de l'infraction ou l'y a mêlée;

a.1) dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour;

(2) Subsections 5(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Interpretation

(5) For the purposes of applying subsection (3) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interpretation

(6) For the purposes of paragraph (3)(*a.1*) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

40. Paragraph 6(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is not more than one kilogram, or in Schedule II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(i) the offence is committed for the purposes of trafficking,

(ii) the person, while committing the offence, abused a position of trust or authority, or

(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interprétation

(5) Dans le cadre de l'application du paragraphe (3) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Définition de « quantité »

(6) Pour l'application de l'alinéa (3)*a.1*) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

40. L'alinéa 6(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas 1 kg, ou à l'annexe II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à un an si, selon le cas :

(i) l'infraction est commise à des fins de trafic,

(ii) la personne, en perpétrant l'infraction, a commis un abus de confiance ou un abus d'autorité,

(iii) the person had access to an area that is restricted to authorized persons and used that access to commit the offence;

(a.1) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is more than one kilogram, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years;

41. (1) Paragraphs 7(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years if any of the factors set out in subsection (3) apply and for a term of two years in any other case;

(a.1) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II, other than cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment

(i) for a term of one year if the production is for the purpose of trafficking, or

(ii) for a term of 18 months if the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply;

(b) if the subject matter of the offence is cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, and to a minimum punishment of

(i) imprisonment for a term of six months if the number of plants produced is less than 201 and more than five, and the production is for the purpose of trafficking,

(ii) imprisonment for a term of nine months if the number of plants produced is less than 201 and more than five, the

(iii) la personne avait accès à une zone réservée aux personnes autorisées et a utilisé cet accès pour perpétrer l'infraction;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause excède 1 kg, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans;

41. (1) Les alinéas 7(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans ou, si l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3), à trois ans;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si l'infraction est commise à des fins de trafic,

(ii) à dix-huit mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à six mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201 et supérieur à cinq,

(ii) à neuf mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3) et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201 et supérieur à cinq,

production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(iii) imprisonment for a term of one year if the number of plants produced is more than 200 and less than 501,

(iv) imprisonment for a term of 18 months if the number of plants produced is more than 200 and less than 501 and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(v) imprisonment for a term of two years if the number of plants produced is more than 500, or

(vi) imprisonment for a term of three years if the number of plants produced is more than 500 and any of the factors set out in subsection (3) apply;

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Factors

(3) The following factors must be taken into account in applying paragraphs (2)(a) to (b):

(a) the person used real property that belongs to a third party in committing the offence;

(b) the production constituted a potential security, health or safety hazard to persons under the age of 18 years who were in the location where the offence was committed or in the immediate area;

(c) the production constituted a potential public safety hazard in a residential area; or

(d) the person set or placed a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to another person in the location where the offence was committed or in the immediate area, or permitted such a trap, device or other thing to remain or be placed in that location or area.

42. The Act is amended by adding the following after section 7:

(iii) à un an, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501,

(iv) à dix-huit mois, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3),

(v) à deux ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500,

(vi) à trois ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Les circonstances ci-après sont prises en considération pour l'application des alinéas (2)a) à b) :

Circonstances

a) la personne a utilisé des biens immeubles appartenant à autrui lors de la perpétration de l'infraction;

b) la production a créé un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité de personnes de moins de dix-huit ans présentes dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité;

c) la production a créé un risque d'atteinte à la sécurité publique dans un secteur résidentiel;

d) la personne a mis, dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité, des trappes, appareils ou autres choses susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles à autrui ou a permis que de telles choses y soient mises ou y demeurent.

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

NOTICE

Notice

8. The court is not required to impose a minimum punishment unless it is satisfied that the offender, before entering a plea, was notified of the possible imposition of a minimum punishment for the offence in question and of the Attorney General's intention to prove any factors in relation to the offence that would lead to the imposition of a minimum punishment.

REPORT TO PARLIAMENT

Review

9. (1) Within five years after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including a cost-benefit analysis of mandatory minimum sentences, shall be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

Report

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after a review is undertaken under that subsection, submit a report to Parliament including a statement of any changes that the committee recommends.

1999, c. 5,
s. 49(1)

43. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Factors to take
into
consideration

(2) If a person is convicted of a designated substance offence for which the court is not required to impose a minimum punishment, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Drug treatment
court program

(4) A court sentencing a person who is convicted of an offence under this Part may delay sentencing to enable the offender

(a) to participate in a drug treatment court program approved by the Attorney General;
or

AVIS

Avis

8. Le tribunal n'est pas tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement sauf s'il est convaincu que la personne accusée a été avisée avant d'enregistrer son plaidoyer qu'une peine minimale d'emprisonnement peut être imposée pour l'infraction qui lui est reprochée et que le procureur général a l'intention de prouver que l'infraction a été commise dans des circonstances entraînant l'imposition d'une peine minimale d'emprisonnement.

RAPPORT AU PARLEMENT

Examen

9. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, un examen détaillé de la présente loi et des conséquences de son application, assorti d'une analyse coût-avantage des peines minimales obligatoires, doit être fait par le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement désigné ou établi à cette fin.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le comité présente au Parlement son rapport, en l'assortissant de toute recommandation quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

1999, ch. 5,
par. 49(1)

43. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Circonstances à
prendre en
considération

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée — autre qu'une infraction pour laquelle il est tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement — est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction prévue par la présente partie peut reporter la détermination de la peine :

Programme
judiciaire de
traitement de la
toxicomanie

(b) to attend a treatment program under subsection 720(2) of the *Criminal Code*.

a) afin de permettre à la personne de participer à un programme judiciaire de traitement de la toxicomanie approuvé par le procureur général;

b) afin de permettre à la personne de participer à un programme conformément au paragraphe 720(2) du *Code criminel*.

Minimum
punishment

(5) If the offender successfully completes a program under subsection (4), the court is not required to impose the minimum punishment for the offence for which the person was convicted.

(5) Le tribunal n'est pas tenu d'infliger une peine minimale d'emprisonnement à la personne qui termine avec succès un programme visé au paragraphe (4).

Peine minimale

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following after item 18:

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

19. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:

19. Amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :

- (1) amphetamine (α -methylbenzene-ethanamine)
- (2) N-ethylamphetamine (N-ethyl- α -methylbenzeneethanamine)
- (3) 4-methyl-2,5-dimethoxyamphetamine (STP) (2,5-dimethoxy-4, α -dimethylbenzeneethanamine)
- (4) 3,4-methylenedioxyamphetamine (MDA) (α -methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)
- (5) 2,5-dimethoxyamphetamine (2,5-dimethoxy- α -methylbenzene-ethanamine)
- (6) 4-methoxyamphetamine (4-methoxy- α -methylbenzeneethanamine)
- (7) 2,4,5-trimethoxyamphetamine (2,4,5-trimethoxy- α -methylbenzeneethanamine)
- (8) N-methyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N, α -dimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)
- (9) 4-ethoxy-2,5-dimethoxyamphetamine (4-ethoxy-2,5-dimethoxy- α -methylbenzeneethanamine)

- (1) amphétamine (α -méthylbenzène-éthanamine)
- (2) N-éthylamphétamine (N-éthyl α -méthylbenzèneéthanamine)
- (3) méthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy-2,5 4, α -diméthylbenzèneéthanamine)
- (4) méthylènedioxy-3,4 amphétamine (MDA) (α -méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
- (5) diméthoxy-2,5 amphétamine (diméthoxy-2,5 α -méthylbenzèneéthanamine)
- (6) méthoxy-4 amphétamine (méthoxy-4 α -méthylbenzèneéthamine)
- (7) triméthoxy-2,4,5 amphétamine (triméthoxy-2,4,5 α -méthylbenzèneéthanamine)
- (8) N-méthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N, α -diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
- (9) éthoxy-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (éthoxy-4 diméthoxy-2,5 α -méthylbenzèneéthanamine)

- | | |
|--|---|
| (10) 5-methoxy-3,4-methylenedioxy-amphetamine (7-methoxy- α -methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine) | (10) méthoxy-5 méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N, α -diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5) |
| (11) N,N-dimethyl-3,4-methylenedioxy-amphetamine (N,N, α -trimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine) | (11) N,N-diméthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,N, α -triméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5) |
| (12) N-ethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-ethyl- α -methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine) | (12) N-éthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-éthyl α -méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5) |
| (13) 4-ethyl-2,5-dimethoxyamphetamine (DOET) (4-ethyl-2,5-dimethoxy- α -methylbenzeneethanamine) | (13) éthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (DOET) (éthyl-4 diméthoxy-2,5 α -méthylbenzène-éthanamine) |
| (14) 4-bromo-2,5-dimethoxyamphetamine (4-bromo-2,5-dimethoxy- α -methylbenzeneethanamine) | (14) bromo-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (bromo-4 diméthoxy-2,5 α -méthylbenzèneéthanamine) |
| (15) 4-chloro-2,5-dimethoxyamphetamine (4-chloro-2,5-dimethoxy- α -methyl-benzeneethanamine) | (15) chloro-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (chloro-4 diméthoxy-2,5 α -méthylbenzèneéthanamine) |
| (16) 4-ethoxyamphetamine (4-ethoxy- α -methylbenzeneethanamine) | (16) éthoxy-4 amphétamine (éthoxy-4 α -méthylbenzèneéthanamine) |
| (17) Benzphetamine (N-benzyl-N, α -dimethylbenzeneethanamine) | (17) benzphétamine (N-benzyl N, α -diméthylbenzèneéthanamine) |
| (18) N-Propyl-3,4-methylenedioxy-amphetamine (α -methyl-N-propyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine) | (18) Npropyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (α -méthyl N-propyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5) |
| (19) N-(2-Hydroxyethyl)- α -methylbenzeneethanamine | (19) (hydroxy-2 éthyl)-N méthyl- α benzèneéthanamine |
| (20) N-hydroxy-3,4-methylenedioxy-amphetamine (N-[α -methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethyl]hydroxylamine) | (20) N-hydroxy méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-[α -méthyl (méthylènedioxy)-3,4 phénéthyl]hydroxylamine) |
| (21) 3,4,5-trimethoxyamphetamine (3,4,5-trimethoxy- α -methylbenzeneethanamine) | (21) triméthoxy-3,4,5 amphétamine (triméthoxy-3,4,5 α -méthylbenzèneéthanamine) |
| 20. Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any of its salts or derivatives | 20. Flunitrazépan ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2) ainsi que ses sels et dérivés |
| 21. 4-hydroxybutanoic acid (GHB) and any of its salts | 21. Acide hydroxy-4 butanoïque et ses sels |

SOR/97-230,
s. 7; SOR/2003-
32, s. 2; SOR/
2005-235, s. 2

45. Item 1 of Schedule III to the Act is repealed.

45. L'article 1 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

DORS/97-230,
art. 7; DORS/
2003-32, art. 2;
DORS/2005-
235, art. 2

SOR/98-173,
s. 1; SOR/2000-
220, s. 1

46. Items 25 and 26 of Schedule III to the Act are repealed.

46. Les articles 25 et 26 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

DORS/98-173,
art. 1; DORS/
2000-220, art. 1

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

2003, c. 8

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

2003, ch. 8

47. Section 8 of *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act* is repealed.

47. L'article 8 de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu* est abrogé.

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

1998, c. 35, s. 40

48. Subparagraph (a)(ii) of the definition "designated offence" in section 153 of the English version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

48. Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «designated offence», à l'article 153 de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35,
art. 40

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-47

Criminal Records Act

Loi sur le casier judiciaire

L.R., ch. C-47

49. (1) Paragraph 1(a) of Schedule 1 to the *Criminal Records Act* is amended by adding the following after subparagraph (vii):

49. (1) L'alinéa 1a) de l'annexe 1 de la *Loi sur le casier judiciaire* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit:

(vii.1) paragraph 171.1(1)(a) (making sexually explicit material available to child under 18 for purposes of listed offences),

(vii.1) l'alinéa 171.1(1)a) (rendre accessible à une personne âgée de moins de dix-huit ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(vii.2) paragraph 171.1(1)(b) (making sexually explicit material available to child under 16 for purposes of listed offences),

(vii.2) l'alinéa 171.1(1)b) (rendre accessible à une personne âgée de moins de seize ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(vii.3) paragraph 171.1(1)(c) (making sexually explicit material available to child under 14 for purposes of listed offences),

(vii.3) l'alinéa 171.1(1)c) (rendre accessible à une personne âgée de moins de quatorze ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(2) Paragraph 1(a) of Schedule 1 to the Act is amended by adding the following after subparagraph (ix):

(ix.1) paragraph 172.2(1)(a) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 18),

(ix.2) paragraph 172.2(1)(b) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 16),

(ix.3) paragraph 172.2(1)(c) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 14),

(2) L'alinéa 1a) de l'annexe 1 de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ix), de ce qui suit :

(ix.1) l'alinéa 172.2(1)a) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de dix-huit ans),

(ix.2) l'alinéa 172.2(1)b) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de seize ans),

(ix.3) l'alinéa 172.2(1)c) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de quatorze ans),

R.S., c. N-5

National Defence Act

1996, c. 19,
s. 83.1

50. Paragraph 147.1(1)(c) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(c) relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

COMING INTO FORCE

Order in council

51. The provisions of this Part, other than subsection 32(2) and section 48, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PART 3

POST-SENTENCING

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL
RELEASE ACT

Amendments to the Act

2000, c. 12, s. 88

52. (1) The definition “victim” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

50. L'alinéa 147.1(1)c) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Les dispositions de la présente partie, à l'exception du paragraphe 32(2) et de l'article 48, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

PARTIE 3

MESURES SUIVANT LA
DÉTERMINATION DE LA PEINE

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET
LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

Modification de la loi

1992, ch. 20

52. (1) La définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

2000, ch. 12,
art. 88

“victim”
« *victime* »

“victim” means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence and, if the person is dead, ill or otherwise incapacitated,

(a) the person’s spouse or an individual who is — or was at the time of the person’s death — cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(b) a relative or dependant of the person,

(c) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of the person, or

(d) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the person;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“provincial parole board”
« *commission provinciale* »

“provincial parole board” has the same meaning as in Part II;

“unescorted temporary absence”
« *permission de sortir sans escorte* »

“unescorted temporary absence” has the same meaning as in Part II;

“working day”
« *jour ouvrable* »

“working day” means a day on which offices of the federal public administration are generally open in the province in question.

53. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

PURPOSE AND PRINCIPLES

54. Section 4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

3.1 The protection of society is the paramount consideration for the Service in the corrections process.

4. The principles that guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are as follows:

1995, c. 42,
s. 2(F)

Paramount consideration

Principles that guide Service

« *victime* » La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d’une infraction ou, si cette personne est décédée, malade ou incapable :

a) son époux ou la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an;

b) un parent ou une personne à sa charge;

c) la personne qui en a la garde, en droit ou en fait, ou aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien;

d) la personne qui a la garde, en droit ou en fait, ou qui est chargée de l’entretien d’une personne à sa charge, ou aux soins de laquelle celle-ci est confiée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« *commission provinciale* » S’entend au sens de la partie II.

« *jour ouvrable* » Jour normal d’ouverture des bureaux de l’administration publique fédérale dans la province en cause.

« *permission de sortir sans escorte* » S’entend au sens de la partie II.

53. L’intertitre précédant l’article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

OBJET ET PRINCIPES

54. L’article 4 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

3.1 La protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service dans le cadre du processus correctionnel.

4. Le Service est guidé, dans l’exécution du mandat visé à l’article 3, par les principes suivants :

« *victime* »
“*victim*”

« *commission provinciale* »
“*provincial parole board*”

« *jour ouvrable* »
“*working day*”

« *permission de sortir sans escorte* »
“*unescorted temporary absence*”

1995, ch. 42,
art. 2(F)

Critère prépondérant

Principes de fonctionnement

(a) the sentence is carried out having regard to all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or sentencing process, the release policies of and comments from the National Parole Board and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system;

(b) the Service enhances its effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about its correctional policies and programs to victims, offenders and the public;

(c) the Service uses measures that are consistent with the protection of society, staff members and offenders and that are limited to only what is necessary and proportionate to attain the purposes of this Act;

(d) offenders retain the rights of all members of society except those that are, as a consequence of the sentence, lawfully and necessarily removed or restricted;

(e) the Service facilitates the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;

(f) correctional decisions are made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(g) correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and are responsive to the special needs of women, aboriginal peoples, persons requiring mental health care and other groups;

(h) offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absences, work release, parole, statutory release and long-term supervision and to actively participate in meeting the objectives of their correctional plans, including by

a) l'exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service dispose, notamment les motifs et recommandations donnés par le juge qui l'a prononcée, la nature et la gravité de l'infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements obtenus au cours du procès ou de la détermination de la peine ou fournis par les victimes, les délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale, ainsi que les directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce qui touche la libération;

b) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux victimes et aux délinquants qu'au public;

c) il prend les mesures qui, compte tenu de la protection de la société, des agents et des délinquants, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs de la présente loi;

d) le délinquant continue à jouir des droits reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou la restriction légitime est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

e) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

f) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

g) ses directives d'orientation générale, programmes et pratiques respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones, aux personnes nécessitant des soins de santé mentale et à d'autres groupes;

h) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur, des libérations

participating in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

(i) staff members are properly selected and trained and are given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

55. The Act is amended by adding the following after section 15:

CORRECTIONAL PLANS

15.1 (1) The institutional head shall cause a correctional plan to be developed in consultation with the offender as soon as practicable after their reception in a penitentiary. The plan is to contain, among others, the following:

(a) the level of intervention in respect of the offender's needs; and

(b) objectives for

(i) the offender's behaviour, including

(A) to conduct themselves in a manner that demonstrates respect for other persons and property,

(B) to obey penitentiary rules and respect the conditions governing their conditional release, if any,

(ii) their participation in programs, and

(iii) the meeting of their court-ordered obligations, including restitution to victims or child support.

(2) The plan is to be maintained in consultation with the offender in order to ensure that they receive the most effective programs at the appropriate time in their sentence to rehabilitate them and prepare them for reintegration into the community, on release, as a law-abiding citizen.

conditionnelles ou d'office et des ordonnances de surveillance de longue durée et participent activement à la réalisation des objectifs énoncés dans leur plan correctionnel, notamment les programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

i) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt de pratiques portant atteinte à la dignité humaine, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'occasion de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels.

55. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

PLAN CORRECTIONNEL

15.1 (1) Le directeur du pénitencier veille à ce qu'un plan correctionnel soit élaboré avec le délinquant le plus tôt possible après son admission au pénitencier. Le plan comprend notamment les éléments suivants :

a) le niveau d'intervention à l'égard des besoins du délinquant;

b) les objectifs du délinquant en ce qui a trait à :

(i) son comportement, notamment se comporter de manière respectueuse envers les autres et les biens et observer les règlements pénitenciers et les conditions d'octroi de sa libération conditionnelle, le cas échéant,

(ii) sa participation aux programmes,

(iii) l'exécution de ses obligations découlant d'ordonnances judiciaires, notamment à l'égard de la restitution aux victimes ou de leur dédommagement ou en matière d'aliments pour enfants.

(2) Un suivi de ce plan est fait avec le délinquant afin de lui assurer les meilleurs programmes aux moments opportuns pendant l'exécution de sa peine dans le but de favoriser sa réhabilitation et de le préparer à sa réinsertion sociale à titre de citoyen respectueux des lois.

Objectives for offender's behaviour

Objectifs quant au comportement

Maintenance of plan

Suivi

Progress towards meeting objectives

(3) In making decisions on program selection for — or the transfer or conditional release of — an inmate, the Service shall take into account the offender's progress towards meeting the objectives of their correctional plan.

(3) Dans le choix d'un programme pour le délinquant ou dans la prise de la décision de le transférer ou de le mettre en liberté sous condition, le Service doit tenir compte des progrès accomplis par le délinquant en vue de l'atteinte des objectifs de son plan.

Progrès du délinquant

Incentive measures

15.2 The Commissioner may provide offenders with incentives to encourage them to make progress towards meeting the objectives of their correctional plans.

15.2 Le commissaire peut établir des mesures incitatives pour encourager les délinquants à atteindre les objectifs de leur plan correctionnel.

Mesures incitatives

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 1), c. 42, s. 6

56. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 1, ch. 42, art. 6

Effect of confinement

(2) Subject to subsection (3), a person who is confined in a penitentiary pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(b) is, despite section 743.1 of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré l'article 743.1 du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

Assujettissement aux lois et règlements

57. (1) Subparagraph 26(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

57. (1) Le sous-alinéa 26(1)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served,

(ii) le nom et l'emplacement du pénitencier où il est détenu,

(ii.1) if the offender is transferred, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served,

(ii.1) en cas de transfèrement dans un autre pénitencier, le nom et l'emplacement de celui-ci et un résumé des motifs du transfèrement,

(ii.2) if the offender is to be transferred to a minimum security institution as designated by Commissioner's Directive and it is possible to notify the victim before the transfer, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the institution in which the sentence is to be served,

(ii.2) dans la mesure du possible, un préavis du transfèrement dans un établissement à sécurité minimale au sens des directives du commissaire, le nom et l'emplacement de l'établissement et un résumé des motifs du transfèrement,

(ii.3) the programs that were designed to address the needs of the offender and contribute to their successful reintegration into the community in which the offender is participating or has participated,

(ii.3) les programmes visant à répondre aux besoins et à contribuer à la réinsertion sociale des délinquants auxquels le délinquant participe ou a participé,

(ii.4) the serious disciplinary offences that the offender has committed,

(ii.4) les infractions disciplinaires graves qu'il a commises,

(2) Subparagraph 26(1)(b)(vi) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 26(1)(b)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination and the reasons for any temporary absence, and

58. The portion of section 28 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

28. If a person is or is to be confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which they are confined is one that provides them with an environment that contains only the necessary restrictions, taking into account

59. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Within the maximum and medium security classifications, the Commissioner may assign an inmate to a subclassification in accordance with the regulations made under paragraph 96(z.6).

(4) The Commissioner or the staff member designated by the Commissioner shall give each inmate reasons, in writing, for assigning them to a subclassification or for changing that subclassification.

60. Section 31 of the Act is replaced by the following:

31. (1) The purpose of administrative segregation is to maintain the security of the penitentiary or the safety of any person by not allowing an inmate to associate with other inmates.

(2) The inmate is to be released from administrative segregation at the earliest appropriate time.

(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation and he or she believes on reasonable grounds that

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir et les raisons de celle-ci, sa destination lors de son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

58. Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue un milieu où seules existent les restrictions nécessaires, compte tenu des éléments suivants :

59. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le commissaire peut, à l'intérieur des catégories de cote de sécurité dites maximale et moyenne, établir des sous-catégories conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96z.6).

(4) Le commissaire ou l'agent désigné par lui doit donner à chaque détenu, par écrit, les motifs à l'appui de son classement dans une sous-catégorie ou de son transfert à une autre.

60. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) L'isolement préventif a pour but d'assurer la sécurité d'une personne ou du pénitencier en empêchant un détenu d'entretenir des rapports avec d'autres détenus.

(2) Il est mis fin à l'isolement préventif le plus tôt possible.

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du

Criteria for selection of penitentiary

Incarcération : facteurs à prendre en compte

Subclassification

Sous-catégories

Commissioner to give reasons

Motifs

Purpose

Objet

Duration

Fin de l'isolement préventif

Grounds for confining inmate in administrative segregation

Motifs d'isolement préventif

(a) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person and allowing the inmate to associate with other inmates would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person;

(b) allowing the inmate to associate with other inmates would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence; or

(c) allowing the inmate to associate with other inmates would jeopardize the inmate's safety.

61. Section 37 of the Act is replaced by the following:

37. An inmate in administrative segregation has the same rights and conditions of confinement as other inmates, except for those that

(a) can only be enjoyed in association with other inmates; or

(b) cannot be enjoyed due to

(i) limitations specific to the administrative segregation area, or

(ii) security requirements.

62. (1) Paragraphs 40(f) and (g) of the Act are replaced by the following:

(f) is disrespectful toward a person in a manner that is likely to provoke them to be violent or toward a staff member in a manner that could undermine their authority or the authority of staff members in general;

(g) is abusive toward a person or intimidates them by threats that violence or other injury will be done to, or punishment inflicted on, them;

(2) Section 40 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (r) and by adding the following after that paragraph:

(r.1) knowingly makes a false claim for compensation from the Crown;

pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

b) que son maintien parmi les autres détenus nuirait au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);

c) que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger sa sécurité.

61. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier.

62. (1) Les alinéas 40f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) agit de manière irrespectueuse envers une personne au point de provoquer vraisemblablement chez elle une réaction violente ou envers un agent au point de compromettre son autorité ou celle des agents en général;

g) agit de manière outrageante envers une personne ou intimide celle-ci par des menaces de violence ou d'un autre mal, ou de quelque peine, à sa personne;

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :

r.1) présente une réclamation pour dédommagement sachant qu'elle est fausse;

Inmate rights

Droits du détenu

(r.2) throws a bodily substance towards another person; or

63. (1) Paragraph 44(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an order to make restitution, including in respect of any property that is damaged or destroyed as a result of the offence;

(2) Paragraph 44(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates — with or without restrictions on visits with family, friends and other persons from outside the penitentiary — for a maximum of 30 days.

64. The Act is amended by adding the following after section 57:

57.1 (1) The Service may demand that an offender wear a monitoring device in order to monitor their compliance with a condition of a temporary absence, work release, parole, statutory release or long-term supervision that restricts their access to a person or a geographical area or requires them to be in a geographical area.

Monitoring device

(2) An offender who is required to wear a monitoring device is to be given reasonable opportunities to make representations to the prescribed official in relation to the duration of the requirement.

Representations

65. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) An institutional head may, in writing, authorize a staff member to search the vehicles at a penitentiary if the institutional head has reasonable grounds to believe that

Exceptional power to search

(a) there is a clear and substantial danger to the security of the penitentiary or the life or safety of persons because evidence exists that there is contraband at the penitentiary or that a criminal offence is being planned or has been committed at the penitentiary; and

r.2) lance une substance corporelle vers une personne;

63. (1) L'alinéa 44(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ordre de restitution, notamment à l'égard de tout bien endommagé ou détruit du fait de la perpétration de l'infraction;

(2) L'alinéa 44(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) isolement — avec ou sans restriction à l'égard des visites de la famille, des amis ou d'autres personnes de l'extérieur du pénitencier — pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

57.1 (1) Le Service peut obliger un délinquant à porter un dispositif de surveillance à distance lorsque la permission de sortir, le placement extérieur, la libération conditionnelle ou d'office ou l'ordonnance de surveillance de longue durée est assorti de conditions interdisant au délinquant l'accès à une personne ou à un secteur géographique ou l'obligeant à demeurer dans un secteur géographique.

Dispositif de surveillance à distance

(2) L'intéressé doit avoir la possibilité de présenter à la personne désignée par règlement des observations au sujet de la durée requise du port du dispositif.

Droit de présenter des observations

65. L'article 61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le directeur peut, par écrit, autoriser un agent à procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Pouvoir exceptionnel

a) d'une part, qu'en raison de la présence d'un objet interdit ou de tout élément de preuve relatif à la planification ou à la perpétration d'une infraction criminelle il existe une menace sérieuse à la vie ou à la sécurité de quiconque, ou à la sécurité du pénitencier;

(b) it is necessary to search the vehicles in order to locate and seize the contraband or other evidence and to avert the danger.

66. Section 84 of the Act is replaced by the following:

84. If an inmate expresses an interest in being released into an aboriginal community, the Service shall, with the inmate's consent, give the aboriginal community

(a) adequate notice of the inmate's parole review or their statutory release date, as the case may be; and

(b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release and integration into that community.

67. Subsection 93(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

68. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

94. (1) At the request of a person who has been or is entitled to be released from a penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow them to stay temporarily in the penitentiary in order to assist their rehabilitation, but the temporary stay may not extend beyond the expiration of their sentence.

69. (1) Subparagraph 96(c)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

(m.1) authorizing the Commissioner to, by Commissioner's Directive, make rules regarding the consequences of tampering with or refusing to wear a monitoring device referred to in section 57.1;

b) d'autre part, que la fouille est nécessaire afin d'enrayer la menace et de saisir l'objet ou l'élément de preuve.

66. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

84. Avec le consentement du détenu qui exprime le souhait d'être libéré au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de l'examen en vue de la libération conditionnelle du détenu ou de la date de sa libération d'office, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

67. Le paragraphe 93(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

68. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être ainsi mise en liberté, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

69. (1) Le sous-alinéa 96(c)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

m.1) autorisant le commissaire à établir des règles, par directive, sur les conséquences d'un refus de porter le dispositif de surveillance à distance visé à l'article 57.1 ou de son altération;

Release to
aboriginal
community

Libération dans
une collectivité
autochtone

Libération
anticipée

Libération
anticipée

1995, c. 42,
s. 24(1)

1995, ch. 42,
par. 24(1)

Temporary stay
in penitentiary

Durée

(3) Paragraph 96(p) of the Act is replaced by the following:

(p) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, restrict or prohibit the entry into and removal from a penitentiary and the use by inmates of publications, video and audio materials, films and computer programs;

(4) Paragraph 96(s) of the Act is replaced by the following:

(s) respecting penitentiary industry, including regulations authorizing the Minister to establish advisory boards and appoint members to them and regulations providing for the remuneration of those members at rates determined by the Treasury Board and for the reimbursement of any travel and living expenses that are consistent with directives of the Treasury Board and are incurred by those members in performing their duties while away from their ordinary place of residence;

(5) Paragraph 96(y) of the Act is replaced by the following:

(y) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate, including the circumstances in which the Service may pay transportation, funeral, cremation or burial expenses for a deceased inmate;

(6) Paragraphs 96(z.6) to (z.8) of the Act are replaced by the following:

(z.6) respecting the assignment to inmates of security classifications and subclassifications under section 30 and setting out the factors to be considered in determining the security classification and subclassification;

(z.7) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, monitor, intercept or prevent communications between an inmate and another person;

(z.8) respecting escorted temporary absences — including the circumstances in which the releasing authority may authorize an absence under section 17 — and work releases;

(3) L'alinéa 96p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à limiter ou à interdire l'introduction dans un pénitencier, l'usage par les détenus et la sortie d'un pénitencier de publications, de matériel vidéo et audio, de films et de programmes informatiques;

(4) L'alinéa 96s) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

s) concernant le secteur productif pénitentiaire et, notamment, autorisant le ministre à constituer des comités consultatifs à l'égard de ce secteur et à nommer les membres de ces comités, et fixant leur rémunération en conformité avec les taux prévus par le Conseil du Trésor et le remboursement des frais de déplacement et de séjour qu'ils ont engagés dans l'exécution de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor;

(5) L'alinéa 96y) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu, notamment les circonstances dans lesquelles le Service peut payer le transport de la dépouille, les funérailles et l'enterrement ou l'incinération;

(6) Les alinéas 96z.6) à z.8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

z.6) concernant l'assignation d'une cote de sécurité au détenu et le classement de celui-ci dans une sous-catégorie au titre de l'article 30 ainsi que les critères de détermination de la cote et de la sous-catégorie;

z.7) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à intercepter, surveiller ou empêcher les communications entre un détenu et toute autre personne;

1995, c. 42,
subpar.
72(a)(ii)(F)

1995, ch. 42,
sous-al.
72a)(ii)(F)

1995, c. 42,
par. 70(a)(E);
1997, c. 17,
s. 17(1)(F);
2003, c. 22,
s. 155

70. (1) The definitions “day parole” and “working day” in subsection 99(1) of the Act are replaced by the following:

“day parole”
« semi-liberté »

“day parole” means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender’s sentence in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, community-based residential facility, provincial correctional facility or other location each night or at another specified interval;

“working day”
« jour ouvrable »

“working day” has the same meaning as in Part I.

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“parole supervisor”
« surveillant de liberté conditionnelle »

“parole supervisor” has the meaning assigned by the definition “staff member” in subsection 2(1) or means a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender;

71. Section 101 of the Act is replaced by the following:

Paramount
consideration

100.1 The protection of society is the paramount consideration for the Board and the provincial parole boards in the determination of all cases.

Principles
guiding parole
boards

101. The principles that guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are as follows:

(a) parole boards take into consideration all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or

z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l’extérieur — notamment les circonstances dans lesquelles le directeur peut accorder une permission de sortir au titre de l’article 17;

70. (1) Les définitions de « jour ouvrable » et « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 42,
al. 70a)(A);
1997, ch. 17,
par. 17(1)(F);
2003, ch. 22,
art. 155

« jour ouvrable » S’entend au sens de la partie I.

« jour ouvrable »
“working day”

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu’il purge sa peine, sous l’autorité de la Commission ou d’une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d’office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre chaque soir — ou à tout autre intervalle précisé — l’établissement résidentiel communautaire, le pénitencier, l’établissement correctionnel provincial ou tout autre lieu précisé.

« semi-liberté »
“day parole”

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« surveillant de liberté conditionnelle » S’entend d’un agent au sens du paragraphe 2(1) ou de toute personne chargée par le Service d’orienter et de surveiller le délinquant.

« surveillant de liberté conditionnelle »
“parole supervisor”

71. L’article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

100.1 Dans tous les cas, la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par la Commission et les commissions provinciales.

Critère
prépondérant

101. La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l’exécution de leur mandat par les principes suivants :

Principes

a) elles doivent tenir compte de toute l’information pertinente dont elles disposent, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, la nature et la gravité de l’infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements

sentencing process and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system, including assessments provided by correctional authorities;

(b) parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about their policies and programs to victims, offenders and the general public;

(c) parole boards make decisions that are consistent with the protection of society and that are limited to only what is necessary and proportionate to the purpose of conditional release;

(d) parole boards adopt and are guided by appropriate policies and their members are provided with the training necessary to implement those policies; and

(e) offenders are provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

72. The heading before section 103 of the French version of the Act is replaced by the following:

COMMISSION DES LIBÉRATIONS
CONDITIONNELLES DU CANADA

73. Section 103 of the Act is replaced by the following:

103. The National Parole Board is continued as the Parole Board of Canada and consists of not more than 60 full-time members and a number of part-time members all of whom are appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding 10 years and three years, respectively.

obtenus au cours du procès ou de la détermination de la peine et ceux qui ont été obtenus des victimes, des délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale, y compris les évaluations fournies par les autorités correctionnelles;

b) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale et par la communication de leurs directives d'orientation générale et programmes tant aux victimes et aux délinquants qu'au grand public;

c) elles prennent les décisions qui, compte tenu de la protection de la société, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs de la mise en liberté sous condition;

d) elles s'inspirent des directives d'orientation générale qui leur sont remises et leurs membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en oeuvre de ces directives;

e) de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

72. L'intertitre précédant l'article 103 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

COMMISSION DES LIBÉRATIONS
CONDITIONNELLES DU CANADA

73. L'article 103 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

103. La Commission nationale des libérations conditionnelles est maintenue sous le nom de Commission des libérations conditionnelles du Canada. Elle est composée d'au plus soixante membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

1993, c. 34,
s. 57(F)

Board continued

1993, ch. 34,
art. 57(F)

Maintien

74. Paragraph 115(1)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) in any other case, the longer of
- (i) six months, and
 - (ii) one half of the period required to be served by the offender to reach their full parole eligibility date.

75. The Act is amended by adding the following after section 119:

119.1 For the purposes of sections 119.2 to 120.3, and unless the context requires otherwise, “sentence” means a sentence that is not constituted under subsection 139(1).

119.2 For the purposes of sections 120 to 120.3, the eligibility for parole of a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* and who is transferred to a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under section 89, 92 or 93 of that Act shall be determined on the basis of the total of the custody and supervision periods of the youth sentence.

76. Sections 120.1 to 120.3 of the Act are replaced by the following:

120.1 (1) A person who is not serving a sentence and who receives more than one sentence on the same day is not eligible for full parole until the day on which they have served a period equal to the total of

- (a) the period of ineligibility in respect of any portion of the sentence constituted under subsection 139(1) that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and
- (b) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

74. L’alinéa 115(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) dans les autres cas, la plus longue des périodes suivantes : six mois ou la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 119, de ce qui suit :

119.1 Pour l’application des articles 119.2 à 120.3, sauf indication contraire du contexte, « peine » s’entend de la peine qui n’est pas déterminée conformément au paragraphe 139(1).

119.2 Pour l’application des articles 120 à 120.3, l’admissibilité à la libération conditionnelle de l’adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier au titre des articles 89, 92 ou 93 de cette loi est déterminée en fonction de la somme des périodes de garde et de surveillance de la peine spécifique.

76. Les articles 120.1 à 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

120.1 (1) La personne qui est condamnée le même jour à plusieurs peines d’emprisonnement alors qu’elle n’en purgeait aucune n’est admissible à la libération conditionnelle totale qu’après avoir accompli le temps d’épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

- a) le temps d’épreuve requis relativement à la partie de la peine, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l’article 743.6 du *Code criminel* ou de l’article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*;
- b) le temps d’épreuve requis relativement à toute autre partie de cette peine.

Definition of “sentence”

Youth sentence

1995, c. 42, s. 34; 1997, c. 17, s. 22(F); 1998, c. 35, s. 113(1); 2000, c. 24, ss. 39 and 40

Multiple sentences on same day

Définition de « peine »

Peine spécifique

1995, ch. 42, art. 34; 1997, ch. 17, art. 22(F); 1998, ch. 35, par. 113(1); 2000, ch. 24, art. 39 et 40

Peines imposées le même jour

One or more additional consecutive sentences

(2) If an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences to be served consecutively and the additional sentences are to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

- (a) any remaining period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed, and
- (b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, a period equal to the total of the periods of ineligibility in respect of all of the additional sentences.

Additional sentence to be served consecutively to portion of sentence

(3) Despite subsection (2), if an offender who is serving a sentence or a sentence that was constituted under subsection 139(1) receives an additional sentence or two or more sentences that are to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences including a sentence to be served concurrently with the sentence being served and one or more sentences to be served consecutively to the additional concurrent sentence — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, any remaining period of ineligibility to which they are subject and the longer of the following periods:

- (a) one third of the period that equals the difference between the length of the sentence that was constituted under subsection 139(1), including the additional sentence or sen-

(2) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger consécutivement à l'autre ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires à purger consécutivement à la peine non expirée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

- a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;
- b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la période égale à la somme des temps d'épreuve relatifs à celles-ci.

Peine supplémentaire consécutive

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une ou plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires à purger consécutivement à une partie de la peine non expirée ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires dont une à purger concurrentement à la peine non expirée et une ou plusieurs peines à purger consécutivement à la peine supplémentaire concurrente n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve qui correspond à la période la plus longue résultant de la somme des périodes ci-après, d'une part, le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation et, d'autre part :

Peine supplémentaire consécutive à une partie de la peine

tences, and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed; or

(b) the period of ineligibility of the additional sentence that is or sentences that are ordered to be served consecutively.

Additional
concurrent
sentence

120.2 (1) Subject to subsection (2), if an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served concurrently with the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, they are not eligible for full parole until the day that is the later of

(a) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, and

(b) the day on which they have served

(i) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1), that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(ii) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

One or more
sentences in
addition to life
sentence

(2) If an offender who is serving a life sentence or a sentence for an indeterminate period receives a sentence for a determinate period — or receives, on the same day, two or more sentences for a determinate period — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(a) any remaining period of ineligibility to which they are subject, and

(b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance

a) soit un tiers de la période équivalant à la différence entre la durée de la peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) qui englobe la ou les peines supplémentaires et la durée de la peine non expirée;

b) soit le temps d'épreuve relatif à la ou aux peines supplémentaires à purger consécutivement.

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger concurremment à l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la peine, déterminée conformément au paragraphe 139(1) et englobant la peine supplémentaire, qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette peine.

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée, ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires pour une période déterminée, alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

Peine
supplémentaire
concurrente

Peine
supplémentaire — peine
d'emprisonnement à perpétuité

with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

(3) If there has been a reduction — under section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(a) any remaining period of ineligibility to which they would have been subject after taking into account the reduction, and

(b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the day on which an offender is eligible for full parole shall not be later than

(a) in the case of a person who is not serving a sentence and receives more than one sentence on the same day, the day on which they have served 15 years from the day on which the sentences are imposed;

(b) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives an additional sentence that changes the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentence is imposed; and

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve relatif à la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation à la peine ou aux peines supplémentaires, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le temps d'épreuve auquel il aurait été assujéti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est :

a) dans le cas où une personne est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune, de quinze ans à compter de ce jour;

b) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation;

Reduction of period of ineligibility for parole

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

Maximum period

Maximum

(c) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives, on the same day, two or more additional sentences that change the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentences are imposed.

1998, c. 35,
s. 115

77. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exceptional
cases

121. (1) Subject to section 102 — and despite sections 119 to 120.3 of this Act, sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act* — parole may be granted at any time to an offender

(2) The portion of subsection 121(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exceptions

(2) Paragraphs (1)(b) to (d) do not apply to an offender who is

78. (1) Subsection 122(4) of the Act is replaced by the following:

No application
for one year

(4) No application for day parole may be made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines — if, following a review, the Board does not grant day parole or cancels or terminates parole.

(2) Subsection 122(6) of the Act is replaced by the following:

Withdrawal of
application

(6) An offender may not withdraw an application for day parole within 14 days before the commencement of the review unless the

c) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation.

77. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35,
art. 115

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 de la présente loi, aux articles 746.1 et 761 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

Cas
exceptionnels

(2) Le passage du paragraphe 121(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les alinéas (1)b) à d) ne s'appliquent pas aux délinquants qui purgent :

Exceptions

78. (1) Le paragraphe 122(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'accorder la semi-liberté du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de semi-liberté, attendre l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du refus, de l'annulation ou de la cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Demande : délai
de présentation

(2) Le paragraphe 122(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire

Retrait de la
demande

withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.

de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

1995, c. 42, par. 69(g)(E)

79. (1) Subsections 123(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

79. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 69g)(A)

Full parole review

123. (1) The Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant full parole, review the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

123. (1) La Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, le dossier des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et qui ne relèvent pas d'une commission provinciale, en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la libération conditionnelle totale.

Examen : libération conditionnelle totale

Waiver of review

(2) The Board is not required under subsection (1), (5) or (5.1) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that they do not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Malgré les paragraphes (1), (5) et (5.1), la Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

Exceptions

1995, c. 42, s. 37(2)

(2) Subsections 123(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 123(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 37(2)

Further review — Board does not grant parole

(5) If the Board decides not to grant parole following a review under subsection (1) or section 122 or if a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of the day on which the review took place or was scheduled to take place and thereafter within two years after that day until

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue de l'examen, ou la date fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

Réexamen

- (a) the offender is released on full parole or on statutory release;
- (b) the offender's sentence expires; or
- (c) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

- a) la libération conditionnelle totale ou d'office;
- b) l'expiration de la peine;
- c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

Further review — Board terminates or cancels parole

(5.1) If the Board cancels or terminates parole, it shall conduct another review within two years after the cancellation or termination and, after that date, within two years after the day on which each preceding review takes place until

(5.1) En cas d'annulation ou de cessation de la libération conditionnelle, la Commission procède au réexamen du cas dans les deux ans qui suivent la date d'annulation ou de cessation, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

Réexamen

- (a) the offender is released on full parole or statutory release;
- (b) the offender's sentence expires; or

- a) la libération conditionnelle totale ou d'office;

	(c) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.	b) l'expiration de la peine;	
		c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.	
No application for one year	(6) No application for full parole may be made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines — if, following a review, the Board does not grant full parole or cancels or terminates parole.	(6) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'accorder la libération conditionnelle totale du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de libération conditionnelle totale, attendre l'expiration d'un délai d'un an après la date de refus, d'annulation ou de cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.	Demande : délai de présentation
Withdrawal of application	(7) An offender may not withdraw an application for full parole within 14 days before the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.	(7) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.	Retrait
2011, c. 11, s. 4(1)	80. Subsection 124(1) of the Act is replaced by the following:	80. Le paragraphe 124(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2011, ch. 11, par. 4(1)
Offenders unlawfully at large	124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large during the period prescribed by the regulations for a review under section 122 or 123 but it shall review the case as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.	124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au cours de la période prévue par les règlements pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.	Délinquant illégalement en liberté
1995, c. 42, s. 41	81. Subsection 127(5) of the Act is replaced by the following:	81. Le paragraphe 127(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, art. 41
If parole or statutory release revoked	(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release is revoked is (a) the day on which they have served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135; or (b) if an additional sentence is imposed after the offender is recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135, the day on which they have served two thirds of the portion of the sentence — including the additional sentence	(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé : a) soit les deux tiers de la partie de la peine qu'il lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135; b) soit, en cas de condamnation à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la suite de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135, les deux tiers de la partie de la peine qui commence à la date de réincarcération et se termine à la date d'expiration de la peine, compte tenu de la peine supplémentaire.	Droit à la libération d'office après la révocation

— that begins on the day on which they are recommitted and ends on the day on which the sentence expires.

If additional sentence

(5.1) If an offender receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament and their parole or statutory release is not revoked, their statutory release date is the day on which they have served, from the earlier of the day on which they are recommitted to custody as a result of the suspension of their parole or statutory release and the day on which they are recommitted to custody as a result of the additional sentence,

(a) any time remaining before the statutory release date in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed; and

(b) two thirds of the period that equals the difference between the length of the sentence that includes the additional sentence and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is imposed.

82. The Act is amended by adding the following after section 127:

Youth Criminal Justice Act

127.1 Subject to this Act, a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* and who is transferred to a penitentiary under subsection 89(2), 92(2) or 93(2) of that Act is entitled to be released from the penitentiary by virtue of statutory release on the day on which the custodial portion of their youth sentence would have expired.

2001, c. 27, s. 242

83. Subsections 128(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Sentence deemed to be completed

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 64 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or

(5.1) La date de libération d'office du délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale sans que la libération conditionnelle ou d'office soit révoquée est celle à laquelle il a accompli, à compter du jour de la réincarcération qui a suivi la suspension de la libération conditionnelle ou d'office ou du jour de la réincarcération résultant de la condamnation à la peine supplémentaire, le premier en date étant à retenir, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Peine supplémentaire

a) la période d'emprisonnement qu'il lui restait à purger avant la date fixée pour sa libération d'office relativement à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) les deux tiers de la période qui constitue la différence entre la durée de la peine globale qui comprend la peine supplémentaire et celle de la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation.

82. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

127.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est transféré dans un pénitencier au titre des paragraphes 89(2), 92(2) ou 93(2) de cette loi a le droit d'être mis en liberté d'office à la date à laquelle la période de garde de la peine spécifique aurait expiré.

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

83. Les paragraphes 128(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 27, art. 242

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 64 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y

Cas particulier

revoked, the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

Removal order

(4) Despite this Act, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Criminal Code*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is not eligible for day parole or an unescorted temporary absence until they are eligible for full parole.

1995, c. 42, ss. 44(2) to (4)

84. (1) Subsections 129(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Referral of cases to Board

(2) The Service shall, more than six months before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, refer the case to the Board — and provide the Board with any information that, in the Service's opinion, is relevant to the case — if the Service is of the opinion that

(a) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, including an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*,

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child or an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(b) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, including an

a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

(4) Malgré la présente loi, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et le *Code criminel*, le délinquant qui est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* n'est admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte qu'à compter de son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

Mesure de renvoi

84. (1) Les paragraphes 129(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 44(2) à (4)

(2) Plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service renvoie le dossier à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

Renvoi à la Commission

a) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe I, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* :

(i) soit l'infraction a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit l'infraction est une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction ou une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

b) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe II, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

Referral of cases to Chairperson of Board

(3) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as practicable after forming that belief. The referral must be made more than six months before the offender's statutory release date unless

(a) the Commissioner formed that belief on the basis of the offender's behaviour or information obtained during those six months; or

(b) as a result of a change in the statutory release date due to a recalculation, the statutory release date has passed or the offender is entitled to be released on statutory release during those six months.

(2) Paragraph (a) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

(iv.1) section 163.1 (child pornography),

(3) Paragraph (a) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) section 172.1 (luring a child),

85. Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

1995, c. 42, s. 45(3)

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire renvoie le dossier au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire six mois ou moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) en raison de tout changement résultant d'un nouveau calcul, la date prévue pour la libération d'office du délinquant est déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(2) L'alinéa a) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) article 163.1 (pornographie juvénile),

(3) L'alinéa a) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) article 172.1 (leurre),

85. Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi du dossier par le commissaire au président de la Commission

1995, ch. 42, par. 45(3)

Temporary absence with escort	(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(b) is not eligible to be released from imprisonment, except on a temporary absence with escort under Part I for medical or administrative reasons.	(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales ou administratives prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)b), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine.	Sortie avec escorte
1995, c. 42, s. 48(1)	86. Subsection 133(4.1) of the Act is replaced by the following:	86. Le paragraphe 133(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, par. 48(1)
Residence requirement	(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or a psychiatric facility if the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing, before the expiration of their sentence according to law, an offence set out in Schedule I or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13 of the <i>Criminal Code</i> .	(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la perpétration par le délinquant de toute infraction visée à l'annexe I ou d'une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du <i>Code criminel</i> avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.	Assignment à résidence
1995, c. 42, subpar. 71(a)(xviii)(F)	87. Subsection 134(2) of the Act is repealed.	87. Le paragraphe 134(2) de la même loi est abrogé.	1995, ch. 42, sous-al. 71a)(xviii)(F)
1997, c. 17, s. 30	88. Subsection 134.2(2) of the Act is repealed.	88. Le paragraphe 134.2(2) de la même loi est abrogé.	1997, ch. 17, art. 30
1995, c. 42, s. 50(2)	89. (1) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:	89. (1) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, par. 50(2)
Automatic suspension of parole or statutory release	(1.1) If an offender who is on parole or statutory release receives an additional sentence, other than a conditional sentence under section 742.1 of the <i>Criminal Code</i> that is being served in the community or an intermittent sentence under section 732 of that Act, for an offence under an Act of Parliament, their parole or statutory release, as the case may be, is suspended on the day on which the additional sentence is imposed.	(1.1) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle ou d'office est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, à l'exception de la peine discontinuée visée à l'article 732 du <i>Code criminel</i> ou de la peine purgée dans la collectivité conformément à l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1 de cette loi, sa libération conditionnelle ou d'office est suspendue à la date de la condamnation à la peine supplémentaire.	Suspension automatique de la libération conditionnelle ou d'office
Apprehension and recommitment	(1.2) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize the offender's apprehension and recommitment to custody until	(1.2) En cas de suspension de la libération conditionnelle ou d'office au titre du paragraphe (1.1), un membre de la Commission ou toute personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation du délinquant et ordonner sa réincarcération :	Arrestation et réincarcération

	<p>(a) the suspension is cancelled;</p> <p>(b) the parole or statutory release is terminated or revoked; or</p> <p>(c) the sentence expires according to law.</p>	<p>a) soit jusqu'à ce que la suspension soit annulée;</p> <p>b) soit jusqu'à ce que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin;</p> <p>c) soit jusqu'à l'expiration légale de la peine.</p>	
Transfer of offender	<p>(2) A person designated under subsection (1) may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitted to custody under subsection (1) or (1.2) or as a result of an additional sentence referred to in subsection (1.1) in a place other than a penitentiary.</p>	<p>(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement du délinquant — réincarcéré aux termes des paragraphes (1) ou (1.2) ou à la suite de la condamnation à la peine supplémentaire mentionnée au paragraphe (1.1) — ailleurs que dans un pénitencier.</p>	Transfèrement
1995, c. 42, s. 50(3)	<p>(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 42, par. 50(3)
Cancellation of suspension or referral	<p>(3) Subject to subsection (3.1), the person who signs a warrant under subsection (1) or any other person designated under that subsection shall, immediately after the recommitment of the offender, review the offender's case and</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée aux termes de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son dossier et :</p>	Examen de la suspension
	<p>(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>(3) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	
Referral to Board — additional sentence	<p>(3.1) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), or if an offender whose parole or statutory release is suspended under subsection (1) receives an additional sentence referred to in subsection (1.1), the suspension may not be cancelled and the case is to be referred to the Board by a person designated by name or position by the Commissioner, together with an assessment of the case, within the applicable number of days set out in subsection (3).</p>	<p>(3.1) Dans le cas où la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant est suspendue au titre du paragraphe (1.1) ou dans le cas où le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est suspendue au titre du paragraphe (1) est condamné à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), la suspension est maintenue et la personne que le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste renvoie le dossier du délinquant à la Commission dans le délai applicable prévu au paragraphe (3), le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.</p>	Renvoi à la Commission en cas de nouvelle condamnation
1995, c. 42, ss. 50(4) and (5)	<p>(4) Subsection 135(5) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(4) Le paragraphe 135(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 42, par. 50(4) et (5)
Review by Board — sentence of two years or more	<p>(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by the regulations unless the Board, at the offender's request, adjourns the hearing or a member of the</p>	<p>(5) Une fois saisie du dossier du délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le dossier et, au cours de la période prévue par règlement, sauf si, à la demande du délinquant, elle lui accorde un ajournement ou un membre de la Commission</p>	Examen par la Commission : peine d'au moins deux ans

Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson postpones the review —

(a) if the Board is satisfied that the offender will, by reoffending before the expiration of their sentence according to law, present an undue risk to society,

(i) terminate the parole or statutory release if the undue risk is due to circumstances beyond the offender's control, and

(ii) revoke it in any other case;

(b) if the Board is not satisfied as in paragraph (a), cancel the suspension; and

(c) if the offender is no longer eligible for parole or entitled to be released on statutory release, cancel the suspension or terminate or revoke the parole or statutory release.

(5) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

(6.2) If the Board cancels a suspension of parole under subsection (5) and the day on which the offender is eligible for parole, determined in accordance with any of sections 119 to 120.3, is later than the day on which the parole suspension is cancelled, the day or full parole is, subject to subsection (6.3), resumed on the day parole eligibility date or the full parole eligibility date, as the case may be.

(6.3) If an offender's parole is to resume under subsection (6.2), the Board may — before the parole resumes and after a review of the case based on information with which it could not reasonably have been provided at the time the parole suspension was cancelled — cancel the parole or, if the offender has been released, terminate the parole.

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3) in the absence of a hearing, it shall, within the period prescribed by the regulations, review — and either confirm or cancel — its decision.

ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste reporte l'examen :

a) si elle est convaincue qu'une récidive de la part du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge présentera un risque inacceptable pour la société :

(i) elle met fin à la libération lorsque le risque dépend de facteurs qui sont indépendants de la volonté du délinquant,

(ii) elle la révoque dans le cas contraire;

b) si elle n'a pas cette conviction, elle annule la suspension;

c) si le délinquant n'est plus admissible à la libération conditionnelle ou n'a plus droit à la libération d'office, elle annule la suspension ou révoque la libération ou y met fin.

(5) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

(6.2) Lorsque la Commission annule la suspension de la libération conditionnelle d'un délinquant au titre du paragraphe (5) et que la date d'admissibilité de celui-ci à la libération conditionnelle, déterminée conformément à l'un des articles 119 à 120.3, est postérieure à celle de l'annulation, le délinquant est remis en semi-liberté ou en liberté conditionnelle totale, sous réserve du paragraphe (6.3), à la date de son admissibilité à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale, selon le cas.

(6.3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a annulé la suspension de la libération conditionnelle, la Commission peut, préalablement à la mise en liberté conditionnelle du délinquant au titre du paragraphe (6.2), annuler celle-ci ou y mettre fin si le délinquant est déjà en liberté.

(6.4) Si elle rend sa décision en vertu du paragraphe (6.3) sans audience, la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser et confirmer ou annuler la décision.

If parole eligibility date in future

Cancellation of parole — parole eligibility date in future

Review

Ineffectivité

Annulation de la libération conditionnelle

Révision

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 19), c. 42, s. 50(7); 1997, c. 17, s. 32.1

(6) Subsections 135(9.1) to (9.5) of the Act are replaced by the following:

Non-application of subsection (1.1)

(9.1) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (1.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (1.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(a) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(a); or

(b) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (1.1), is required, under section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

Parole inoperative

(9.2) If an offender to whom subsection (1.1) does not apply, and who is on parole that has not been revoked or terminated, receives an additional sentence that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence. On that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

1997, c. 17, s. 33

90. The portion of subsection 135.1(6) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

Review by Board

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, before the end of the period referred to in subsection (2),

(a) cancel the suspension, if the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision would not constitute a substantial risk to society by

(6) Les paragraphes 135(9.1) à (9.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 19, ch. 42, par. 50(7); 1997, ch. 17, art. 32.1

Non-application du paragraphe (1.1)

(9.1) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

Libération conditionnelle ineffective

(9.2) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (1.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire — à purger à la suite de la peine en cours —, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation à la peine supplémentaire, égale au temps d'épreuve relatif à cette peine. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci n'ait été révoquée ou qu'il n'y ait été mis fin.

90. Le passage du paragraphe 135.1(6) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 33

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, avant l'expiration de la période maximale prévue au paragraphe (2) :

Examen par la Commission

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période n'est pas élevé;

reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision; or

1997, c. 17, s. 33

91. Section 136 of the Act is replaced by the following:

Warrant for apprehension and recommitment

136. A member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize an offender's apprehension and recommitment to custody if

- (a) their parole is terminated or revoked or becomes inoperative under subsection 135(9.2); or
- (b) their statutory release is terminated or revoked or they are no longer entitled to be released on statutory release as a result of a change to their statutory release date under subsection 127(5.1).

92. The Act is amended by adding the following after section 137:

Arrest without warrant—breach of conditions

137.1 A peace officer may arrest without warrant an offender who has committed a breach of a condition of their parole, statutory release or unescorted temporary absence, or whom the peace officer finds committing such a breach, unless the peace officer

- (a) believes on reasonable grounds that the public interest may be satisfied without arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to
 - (i) establish the identity of the person, or
 - (ii) prevent the continuation or repetition of the breach; and
- (b) does not believe on reasonable grounds that the person will fail to report to their parole supervisor in order to be dealt with according to law if the peace officer does not arrest the person.

1995, c. 42, s. 53

93. Subsection 138(6) of the Act is replaced by the following:

91. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 33

136. Tout membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant dans les cas suivants :

Mandat d'arrêt en cas de cessation ou révocation

- a) sa libération conditionnelle a pris fin, a été révoquée ou est devenue ineffective au titre du paragraphe 135(9.2);
- b) sa libération d'office a pris fin ou a été révoquée ou il n'y a plus droit en raison d'un changement de date apporté au titre du paragraphe 127(5.1).

92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

137.1 L'agent de la paix peut arrêter sans mandat le délinquant qui a violé ou qu'il trouve en train de violer une condition de sa libération conditionnelle ou d'office ou de sa permission de sortir sans escorte, sauf si :

Arrestation sans mandat : violation de conditions

- a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans arrêter le délinquant, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité d'identifier le délinquant ou d'empêcher que la violation se poursuive ou se répète;
- b) d'autre part, il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas le délinquant, celui-ci omettra de se présenter devant le surveillant de liberté conditionnelle pour être traité selon la loi.

93. Le paragraphe 138(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 53

Effect of
revocation on
statutory release

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with subsection 127(5).

94. The heading before section 139 of the Act is replaced by the following:

MERGED SENTENCES

1995, c. 42, s. 54

95. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

Multiple
sentences

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act*, the *International Transfer of Offenders Act* and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.

2011, c. 11, s. 6

96. (1) Paragraph 140(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the first review for full parole under subsection 123(1) and subsequent reviews under subsection 123(5) or (5.1);

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Presentation of
statements

(10) If they are attending a hearing as an observer,

(a) a victim may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the commission of the offence — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender; and

(b) a person referred to in subsection 142(3) may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information laid under the

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément au paragraphe 127(5).

94. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

FUSION DE PEINES

95. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* et de la présente loi, le délinquant qui est assujéti à plusieurs peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

96. (1) L'alinéa 140(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu des paragraphes 123(5) et (5.1);

(2) L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(10) Lors de l'audience à laquelle elles assistent à titre d'observateur :

a) d'une part, la victime peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction et des effets que celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant;

b) d'autre part, la personne visée au paragraphe 142(3) peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la conduite du délinquant — laquelle a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne ou a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel* — et

Droit à la
libération
d'office en cas
de révocation

1995, ch. 42,
art. 54

Peines multiples

2011, ch. 11,
art. 6

Déclaration par
la personne à
l'audience

Criminal Code — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender.

des effets que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant.

Presentation of statements in absence of person

(11) If a victim or a person referred to in subsection 142(3) is not attending a hearing, their statement may be presented at the hearing in a format that the Board considers appropriate.

(11) La déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 142(3), même si celle-ci n'assiste pas à l'audience, peut y être présentée sous toute forme jugée acceptable par la Commission.

Déclaration en l'absence de la personne

Communication of statement in writing

(12) A victim or a person referred to in subsection 142(3) shall, before the hearing, deliver to the Board a transcript of the statement that they plan to present under subsection (10) or (11).

(12) La victime et la personne visée au paragraphe 142(3) doivent, préalablement à l'audience, envoyer à la Commission la transcription de la déclaration qu'elles entendent présenter au titre des paragraphes (10) ou (11).

Communication préalable de la transcription

97. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

97. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Waiver and postponement

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary or to have it provided within the period referred to in subsection (1). If they waive the latter right and they receive information so late that it is not possible for them to prepare for the review, they are entitled to a postponement and a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board shall, at the offender's request, postpone the review for the period that the member or person determines. If the Board receives information so late that it is not possible for it to prepare for the review, a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board may postpone the review for any reasonable period that the member or person determines.

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; le membre ou la personne ainsi désignée peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements sont communiqués à la Commission en pareil cas.

Renonciation et report de l'examen

1995, c. 42, subpar. 71(a)(xxi)(F)

98. (1) Subparagraph 142(1)(b)(v) of the Act is replaced by the following:

98. (1) Le sous-alinéa 142(1)b(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, sous-al. 71a)(xxi)(F)

(v) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release and the reasons for any unescorted temporary absence,

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans escorte et les raisons de celle-ci, ainsi que les conditions de la libération conditionnelle ou d'office,

(2) Paragraph 142(1)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (vii), by adding "and" at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (viii):

(2) L'alinéa 142(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

(ix) the reason for a waiver of the right to a hearing under subsection 140(1) if the offender gives one.

99. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

Registry of decisions

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part or under paragraph 746.1(2)(c) or (3)(c) of the *Criminal Code* and its reasons for those decisions.

100. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

Constitution of Appeal Division

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members — one of whom shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division — and a number of part-time members designated in both cases by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, from among the members appointed under section 103.

101. The Act is amended by adding the following after section 154:

Board members not to be witnesses

154.1 A member of the Board is not a competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their functions under this or any other Act of Parliament.

102. Section 157 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“statutory release”
« libération d’office »

“statutory release” has the same meaning as in Part II.

2001, c. 41, s. 91

103. (1) Paragraph 1(a) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

- (a) sections 46 and 47 (high treason);
- (a.01) section 75 (piratical acts);

(2) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (a.5):

(ix) si le délinquant a renoncé à son droit à une audience au titre du paragraphe 140(1), le motif de la renonciation, le cas échéant.

99. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution du registre

144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu’elle rend sous le régime de la présente partie ou des alinéas 746.1(2)c) ou (3)c) du *Code criminel* et des motifs s’y rapportant.

100. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution de la Section d’appel

146. (1) Est constituée la Section d’appel, composée d’au plus six membres à temps plein de la Commission — dont le vice-président — et d’un certain nombre de membres à temps partiel de celle-ci, choisis dans les deux cas par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu de l’article 103.

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 154, de ce qui suit :

Non-assignation

154.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l’exercice effectif ou censé tel des attributions que leur confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, les membres n’ont pas qualité pour témoigner dans les affaires civiles ni ne peuvent y être contraints.

102. L’article 157 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« libération d’office » S’entend au sens de la partie II.

« libération d’office »
“statutory release”

103. (1) L’alinéa 1a) de l’annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 91

- a) articles 46 et 47 (haute trahison);
- a.01) article 75 (piraterie);

(2) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.5), de ce qui suit :

(a.6) section 83.18 (participation in activity of terrorist group);

(a.7) section 83.19 (facilitating terrorist activity);

(a.8) section 83.2 (commission of offence for terrorist group);

(a.9) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group);

(a.9I) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity);

(3) Paragraph 1(c) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(c) section 87 (pointing a firearm);

(c.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm);

(c.2) section 98.1 (robbery to steal firearm);

(4) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability);

(5) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) section 163.1 (child pornography);

(6) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

(m.1) section 172.1 (luring a child);

(7) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (n):

(n.1) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of 18 years);

(8) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (r):

a.6) article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste);

a.7) article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste);

a.8) article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste);

a.9) article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste);

a.9I) article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste);

(3) L'alinéa 1c) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) article 87 (braquer une arme à feu);

c.1) article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu);

c.2) article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu);

(4) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1) article 153.1 (personnes en situation d'autorité);

(5) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) article 163.1 (pornographie juvénile);

(6) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

m.1) article 172.1 (leurre);

(7) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :

n.1) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans);

(8) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :

(*r.1*) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol);

(*r.2*) section 244.2 (discharging firearm — recklessness);

(*r.3*) section 245 (administering noxious thing);

(9) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s):

(*s.01*) section 247 (traps likely to cause bodily harm);

(*s.02*) section 248 (interfering with transportation facilities);

(10) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s.1):

(*s.11*) subsections 249.1(3) and (4) (flight causing bodily harm or death);

(*s.12*) section 249.2 (causing death by criminal negligence (street racing));

(*s.13*) section 249.3 (causing bodily harm by criminal negligence (street racing));

(*s.14*) section 249.4 (dangerous operation of motor vehicle while street racing);

(11) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s.3):

(*s.4*) section 264.1 (uttering threats);

(12) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (w):

(*w.1*) section 269.1 (torture);

(13) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (x):

(*x.1*) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm);

(*x.2*) section 270.02 (aggravated assault of peace officer);

r.1) article 244.1 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);

r.2) article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance);

r.3) article 245 (fait d'administrer une substance délétère);

(9) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s), de ce qui suit :

s.01) article 247 (trappes susceptibles de causer des lésions corporelles);

s.02) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);

(10) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s.1), de ce qui suit :

s.11) paragraphes 249.1(3) et (4) (fuite causant des lésions corporelles ou la mort);

s.12) article 249.2 (causer la mort par négligence criminelle — course de rue);

s.13) article 249.3 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle — course de rue);

s.14) article 249.4 (conduite dangereuse d'un véhicule à moteur — course de rue);

(11) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s.3), de ce qui suit :

s.4) article 264.1 (proférer des menaces);

(12) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa w), de ce qui suit :

w.1) article 269.1 (torture);

(13) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa x), de ce qui suit :

x.1) article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix);

x.2) article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix);

(14) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (z.1):

(z.11) section 273.3 (removal of child from Canada);

(15) Paragraph 1(z.2) of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

(z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(16) Paragraph 1(z.3) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(z.3) sections 343 and 344 (robbery);

(z.301) section 346 (extortion);

104. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 If prosecuted by way of indictment, the offence of pointing a firearm, as provided for by subsection 86(1) of the *Criminal Code*, as it read immediately before December 1, 1998.

Transitional Provisions

105. Subsection 127(5.1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 81, applies only in respect of an offender who is on parole or statutory release and who receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

Recalculation of statutory release date

106. Subparagraph 129(2)(a)(ii) of the *Corrections and Conditional Release Act* and subparagraphs (a)(iv.1) and (vii.1) of the definition “sexual offence involving a child” in subsection 129(9) of that Act, as enacted by section 84, apply in respect of an offender who is sentenced in respect of an offence referred to in any of those subparagraphs, even if they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary before the day on which this section comes into force.

Detention

(14) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.1), de ce qui suit :

z.11) article 273.3 (passage d'enfants à l'étranger);

(15) L'alinéa 1z.2) de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(16) L'alinéa 1z.3) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

z.3) articles 343 et 344 (vol qualifié);

z.301) article 346 (extorsion);

104. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 L'infraction prévue au paragraphe 86(1) du *Code criminel*, dans sa version antérieure au 1^{er} décembre 1998, et poursuivie par mise en accusation.

Dispositions transitoires

105. Le paragraphe 127(5.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 81, ne s'applique qu'aux délinquants en liberté conditionnelle ou d'office qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Nouveau calcul de la date de libération d'office

106. Le sous-alinéa 129(2)(a)(ii) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et les sous-alinéas a)(iv.1) et (vii.1) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant » au paragraphe 129(9) de cette loi, édictés par l'article 84, s'appliquent aux délinquants condamnés pour une infraction mentionnée à l'une de ces dispositions, même s'ils ont été condamnés ou transférés au pénitencier avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Détention

Automatic suspension, cancellation or revocation

107. Subsections 135(1.1) to (3.1), (6.2) to (6.4), (9.1) and (9.2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted or amended by section 89, apply only in respect of an offender who receives an additional sentence on or after the day on which this section comes into force.

107. Les paragraphes 135(1.1) à (3.1), (6.2) à (6.4), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version édictée ou modifiée, selon le cas, par l'article 89, ne s'appliquent qu'aux délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Suspension automatique, cessation ou annulation

R.S., c. C-47

CRIMINAL RECORDS ACT

108. The long title of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the suspension of the records of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

109. (1) The definition "pardon" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

1992, c. 22, s. 1(1); 2010, c. 5, par. 7.1(a)(E) and 7.3(a)(F)

"child"
« enfant »

"child" means a person who is less than 18 years of age;

"Executive Committee"
« Bureau »

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board referred to in subsection 151(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

"record suspension"
« suspension du casier »

"record suspension" means a measure ordered by the Board under section 4.1;

"service offence"
« infraction d'ordre militaire »

"service offence" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*;

1992, c. 22, s. 2(1); 2010, c. 5, ss. 7.2(E) and 7.5(F)

110. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

2.1 The Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to order, refuse to order or revoke a record suspension.

Jurisdiction of the Board

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

108. Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

Loi relative à la suspension du casier judiciaire des condamnés qui se sont réadaptés

109. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Bureau » Le Bureau de la Commission visé au paragraphe 151(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« infraction d'ordre militaire » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

« suspension du casier » Mesure ordonnée par la Commission en vertu de l'article 4.1.

L.R., ch. C-47

1992, ch. 22, par. 1(1); 2010, ch. 5, al. 7.1a)(A) et 7.3a)(F)

« Bureau »
« Executive Committee »

« enfant »
« child »

« infraction d'ordre militaire »
« service offence »

« suspension du casier »
« record suspension »

1992, ch. 22, par. 2(1); 2010, ch. 5, art. 7.2(A) et 7.5(F)

Attributions

1992, c. 22,
s. 2(1)

111. (1) Subsection 2.2(1) of the Act is replaced by the following:

Quorum

2.2 (1) An application for a record suspension shall be determined, and a decision whether to revoke a record suspension under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

1992, c. 22,
ss. 2(1) and
(2)(E)

(2) Subsection 2.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Panel of two or
more persons

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

112. The Act is amended by adding the following after section 2.2:

EFFECT OF RECORD SUSPENSION

2.3 A record suspension

(a) is evidence of the fact that

(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant was of good conduct, and

(ii) the conviction in respect of which the record suspension is ordered should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(b) unless the record suspension is subsequently revoked or ceases to have effect, requires that the judicial record of the conviction be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the applicant is, by reason of the conviction, subject under any Act of Parliament — other than section 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

Effect of record
suspension

111. (1) Le paragraphe 2.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22,
par. 2(1)

2.2 (1) L'examen des demandes de suspension du casier ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de suspension du casier visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

Instruction

(2) Le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22,
par. 2(1) et
(2)(A)

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

Panel of two or
more persons

112. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.2, de ce qui suit :

EFFET DE LA SUSPENSION DU CASIER

2.3 La suspension du casier :

a) d'une part, établit la preuve des faits suivants :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — que la condamnation pouvait entraîner en vertu d'une loi fédérale.

Effet de la
suspension du
casier

113. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

APPLICATION FOR RECORD SUSPENSION

1992, c. 22, s. 3;
2004, c. 21,
par. 40(1)(b)

114. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Application for
record
suspension

3. (1) Subject to section 4, a person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament may apply to the Board for a record suspension in respect of that offence, and a Canadian offender, within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act*, who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a record suspension in respect of the offence of which he or she has been found guilty.

1997, c. 17,
s. 38; 2010, c. 5,
s. 2

115. Sections 4 and 4.01 of the Act are replaced by the following:

Restrictions on
application for
record
suspension

4. (1) A person is ineligible to apply for a record suspension until the following period has elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

(a) 10 years, in the case of an offence that is prosecuted by indictment or is a service offence for which the offender was punished by a fine of more than five thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of the *National Defence Act*; or

(b) five years, in the case of an offence that is punishable on summary conviction or is a service offence other than a service offence referred to in paragraph (a).

Ineligible
persons

(2) Subject to subsection (3), a person is ineligible to apply for a record suspension if he or she has been convicted of

113. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DEMANDE DE SUSPENSION DU CASIER

1992, ch. 22,
art. 3; 2004,
ch. 21,
al. 40(1)(b)

114. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes de
suspension du
casier

3. (1) Sous réserve de l'article 4, toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

115. Les articles 4 et 4.01 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 17,
art. 38; 2010,
ch. 5, art. 2

4. (1) Nul n'est admissible à présenter une demande de suspension du casier avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée :

Restrictions
relatives aux
demandes de
suspension du
casier

a) dix ans pour l'infraction qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation ou qui est une infraction d'ordre militaire en cas de condamnation à une amende de plus de cinq mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) cinq ans pour l'infraction qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire autre que celle visée à l'alinéa a).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), n'est pas admissible à présenter une demande de suspension du casier la personne qui a été condamnée :

Personnes
inadmissibles

	<p>(a) an offence referred to in Schedule 1; or</p> <p>(b) more than three offences each of which either was prosecuted by indictment or is a service offence that is subject to a maximum punishment of imprisonment for life, and for each of which the person was sentenced to imprisonment for two years or more.</p>	<p>a) soit pour une infraction visée à l'annexe 1;</p> <p>b) soit pour plus de trois infractions dont chacune a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou, s'agissant d'infractions d'ordre militaire passibles d'emprisonnement à perpétuité, s'il lui a été infligé pour chacune une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus.</p>	
Exception	<p>(3) A person who has been convicted of an offence referred to in Schedule 1 may apply for a record suspension if the Board is satisfied that</p> <p>(a) the person was not in a position of trust or authority towards the victim of the offence and the victim was not in a relationship of dependency with him or her;</p> <p>(b) the person did not use, threaten to use or attempt to use violence, intimidation or coercion in relation to the victim; and</p> <p>(c) the person was less than five years older than the victim.</p>	<p>(3) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 1 peut présenter une demande de suspension du casier si la Commission est convaincue :</p> <p>a) qu'elle n'était pas en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de la victime de l'infraction et que la victime n'était pas en situation de dépendance vis-à-vis d'elle;</p> <p>b) qu'elle n'a pas usé de violence, d'intimidation ou de contrainte envers la victime, ni tenté ou menacé de le faire;</p> <p>c) qu'elle était de moins de cinq ans l'aînée de la victime.</p>	Exception
Onus — exception	<p>(4) The person has the onus of satisfying the Board that the conditions referred to in subsection (3) are met.</p>	<p>(4) Cette personne a le fardeau de convaincre la Commission de l'existence des conditions visées au paragraphe (3).</p>	Fardeau : exception
Amendment of Schedule 1	<p>(5) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding or deleting a reference to an offence.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.</p>	Modification de l'annexe 1
Exception — long-term supervision	<p>4.01 The period during which a person is supervised under an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i>, is not included in the calculation of the period referred to in subsection 4(1).</p>	<p>4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée au paragraphe 4(1).</p>	Exception : surveillance de longue durée
2010, c. 5, s. 3	<p>116. (1) Subsections 4.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>116. (1) Les paragraphes 4.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	2010, ch. 5, art. 3
Record suspension	<p>4.1 (1) The Board may order that an applicant's record in respect of an offence be suspended if the Board is satisfied that</p> <p>(a) the applicant, during the applicable period referred to in subsection 4(1), has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and</p>	<p>4.1 (1) La Commission peut ordonner que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue :</p>	Suspension du casier

	<p>(b) in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), ordering the record suspension at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.</p>	<p>a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 4(1) et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;</p> <p>b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), que le fait d'ordonner à ce moment la suspension du casier apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.</p>	
Onus on applicant	<p>(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), the applicant has the onus of satisfying the Board that the record suspension would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.</p>	<p>(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la suspension du casier lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.</p>	Fardeau du demandeur
2010, c. 5, s. 3	<p>(2) The portion of subsection 4.1(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 4.1(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	2010, ch. 5, art. 3
Factors	<p>(3) In determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider</p>	<p>(3) Afin de déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :</p>	Critères
2010, c. 5, s. 3	<p>(3) Paragraph 4.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) L'alinéa 4.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2010, ch. 5, art. 3
	<p>(c) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; and</p>	<p>c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;</p>	
2010, c. 5, s. 4	<p>117. (1) Subsections 4.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>117. (1) Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	2010, ch. 5, art. 4
Inquiries	<p>4.2 (1) On receipt of an application for a record suspension, the Board</p> <p>(a) shall cause inquiries to be made to ascertain whether the applicant is eligible to make the application;</p> <p>(b) if the applicant is eligible, shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and</p>	<p>4.2 (1) Sur réception d'une demande de suspension du casier, la Commission :</p> <p>a) fait procéder à des enquêtes en vue de déterminer si le demandeur est admissible à présenter la demande;</p> <p>b) si le demandeur est admissible, fait procéder aux enquêtes pour connaître sa conduite, depuis la date de sa condamnation;</p>	Enquêtes

	(c) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute.	c) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.	
Entitlement to make representations	(2) If the Board proposes to refuse to order a record suspension, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.	(2) Si elle se propose de refuser la suspension du casier, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.	Droit de présenter des observations
2000, c. 1, s. 2	(2) Subsection 4.2(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 4.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 2
Waiting period	(4) An applicant may not re-apply for a record suspension until the expiration of one year after the day on which the Board refuses to order a record suspension.	(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la suspension du casier.	Délai en cas de refus
	118. The Act is amended by adding the following after section 4.3:	118. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :	
Functions of Executive Committee	4.4 The Executive Committee shall, after the consultation with Board members that it considers appropriate, adopt policies relating to applications for record suspensions, including related inquiries and proceedings.	4.4 Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les demandes de suspension du casier, notamment les enquêtes et procédures afférentes.	Attributions du Bureau
1992, c. 22, s. 5; 2000, c. 1, s. 3; 2010, c. 5, s. 5, c. 17, s. 64	119. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.	119. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.	1992, ch. 22, art. 5; 2000, ch. 1, art. 3; 2010, ch. 5, art. 5, ch. 17, art. 64
2000, c. 1, s. 5(E); 2010, c. 5, par. 7.1(b)(E)	120. Subsections 6(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	120. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 5(A); 2010, ch. 5, al. 7.1b)(A)
Records to be delivered to Commissioner	6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to a person having the custody or control of a judicial record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered, require that person to deliver that record into the Commissioner's custody.	6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la suspension du casier de le remettre au commissaire.	Transmission au commissaire
Records to be kept separate and not to be disclosed	(2) A record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of	(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la suspension du casier que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers	Classement et interdiction de communiquer

Canada shall be kept separate and apart from other criminal records. No such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

1992, c. 22, s. 6

121. The portion of section 6.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disclosure to police forces

6.2 Despite sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person whose record is suspended under section 4.1 or who has received a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

2000, c. 1, s. 6;
2010, c. 5, s. 6(1)

122. (1) Subsections 6.3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Definition of "vulnerable person"

6.3 (1) In this section, "vulnerable person" means a person who, because of his or her age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,

(a) is in a position of dependency on others; or

(b) is otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by a person in a position of trust or authority towards them.

Notation of records

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a record suspension has been ordered.

Verification

(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of a child or vulnerable person and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other

ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

121. Le passage de l'article 6.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 6

6.2 Malgré les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile de la personne dont le casier est suspendu en application de l'article 4.1 ou dont l'absolution est visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

Divulgence aux services de police

122. (1) Les paragraphes 6.3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 6; 2010, ch. 5, par. 6(1)

6.3 (1) Au présent article, « personne vulnérable » s'entend d'une personne qui, en raison de son âge, d'une déficience ou d'autres circonstances temporaires ou permanentes :

Définition de « personne vulnérable »

a) soit est en position de dépendance par rapport à d'autres personnes;

b) soit court un risque d'abus ou d'agression plus élevé que la population en général de la part d'une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'elle.

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction mentionnée à l'annexe 2 à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée.

Indication sur certains dossiers

(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsable du bien-être d'un enfant ou d'une personne vulnérable, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce

Vérification

	authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if	particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :	
	(a) the position is one of trust or authority towards that child or vulnerable person; and	a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de l'enfant ou de la personne vulnérable;	
	(b) the applicant has consented in writing to the verification.	b) d'autre part, le postulant a consenti par écrit à la vérification.	
2010, c. 5, s. 6(2)	(2) Subsection 6.3(9) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 6.3(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2010, ch. 5, par. 6(2)
Amendment of Schedule 2	(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding or deleting a reference to an offence.	(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.	Modification de l'annexe 2
2000, c. 1, s. 6; 2010, c. 5, par. 7.1(c)(E) and s. 7.4(F)	123. Section 6.4 of the Act is replaced by the following:	123. L'article 6.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 6; 2010, ch. 5, al. 7.1c(A) et art. 7.4(F)
Operation of section 6.3	6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a record suspension has been ordered regardless of the date of the conviction.	6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée, indépendamment de la date de la condamnation.	Application de l'article 6.3
1992, c. 22, s. 7; 2010, c. 5, par. 7.1(d)(E)	124. Section 7 of the Act is replaced by the following:	124. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 22, art. 7; 2010, ch. 5, al. 7.1d(A)
Revocation of record suspension	7. A record suspension may be revoked by the Board	7. La Commission peut révoquer la suspension du casier dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Cas de révocation
	(a) if the person to whom it relates is subsequently convicted of an offence referred to in paragraph 4(1)(b), other than an offence referred to in subparagraph 7.2(a)(ii);	a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)b), à l'exception de toute infraction visée au sous-alinéa 7.2a)(ii);	
	(b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates is no longer of good conduct; or	b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que l'intéressé a cessé de bien se conduire;	
	(c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the record suspension, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.	c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que l'intéressé avait délibérément, à l'occasion de sa demande de suspension du casier, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.	
2000, c. 1, s. 7; 2010, c. 5, par. 7.1(e)(E)	125. (1) Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:	125. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 7; 2010, ch. 5, al. 7.1e(A)

Entitlement to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a record suspension, it shall notify in writing the person to whom it relates of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la suspension du casier, la Commission en avise par écrit l'intéressé et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Droit de présenter des observations

2000, c. 1, s. 7

(2) Subsection 7.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 7.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 7

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).

Board to consider representations

2000, c. 1, s. 7; 2010, c. 5, s. 6.1(E) and par. 7.1(f)(E) and 7.3(b)(F)

126. Section 7.2 of the Act is replaced by the following:

126. L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 7; 2010, ch. 5, art. 6.1(A) et al. 7.1f)(A) et 7.3b)(F)

Cessation of effect of record suspension

7.2 A record suspension ceases to have effect if

7.2 Les faits ci-après entraînent la nullité de la suspension du casier :

Nullité de la suspension du casier

(a) the person to whom it relates is subsequently convicted of

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée :

(i) an offence referred to in paragraph 4(1)(a), or

(i) soit pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)a),

(ii) any other offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or

(ii) soit pour toute autre infraction — punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985);

(b) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for the record suspension when it was ordered.

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que l'intéressé n'était pas admissible à la suspension du casier à la date à laquelle elle a été ordonnée.

1992, c. 22, s. 8(1); 2010, c. 5, par. 7.1(g)(E)

127. The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

127. Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 8(1); 2010, ch. 5, al. 7.1g)(A)

Applications for employment

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect:

128. The Act is amended by adding the following after section 9:

9.01 The Board may disclose decisions that order or refuse to order record suspensions. However, it may not disclose information that could reasonably be expected to identify an individual unless the individual authorizes the disclosure in writing.

Disclosure of decisions

2000, c. 1, s. 8

129. (1) Paragraph 9.1(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7);

(2) Section 9.1 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c.1) and by adding the following after that paragraph:

(c.2) respecting the disclosure of decisions under section 9.01; and

130. The Act is amended by adding the following after section 10:

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

11. (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report for that year containing the following information:

(a) the number of applications for record suspensions made in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (b);

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait le postulant à révéler une condamnation visée par une suspension du casier qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

128. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

9.01 La Commission peut communiquer ses décisions ordonnant ou refusant d'ordonner la suspension du casier. Elle ne peut toutefois révéler les renseignements qui risquent vraisemblablement de permettre l'identification d'un individu, à moins d'avoir le consentement de celui-ci par écrit.

Demandes d'emploi

Communication des décisions

2000, ch. 1, art. 8

129. (1) L'alinéa 9.1(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7);

(2) L'article 9.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1) de ce qui suit :

c.2) régir la communication des décisions visées à l'article 9.01;

130. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

RAPPORT AU PARLEMENT

11. (1) La Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport contenant les renseignements ci-après concernant l'exercice précédent :

a) le nombre de demandes de suspension du casier présentées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement;

Rapport annuel

(b) the number of record suspensions that the Board ordered or refused to order, in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (b);

(c) the number of record suspensions ordered, categorized by the offence to which they relate and, if applicable, the province of residence of the applicant; and

(d) any other information required by the Minister.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

131. Schedule 1 to the Act is amended by replacing the references after the heading “SCHEDULE 1” with the following:

(Subsections 4(2), (3) and (5))

2010, c. 5, s. 9

132. Subparagraphs 1(b)(i) and (ii) of Schedule 1 to the Act are replaced by the following:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),

(iv) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and

(v) section 167 (householder permitting defilement);

2010, c. 5, s. 9

133. Item 3 of Schedule 1 to the Act is repealed.

2000, c. 1, s. 8.1;
2008, c. 6, s. 58;
2010, c. 5, s. 8

134. Schedule 2 to the Act is replaced by the Schedule 2 set out in the schedule to this Act.

b) le nombre de suspensions du casier ordonnées ou refusées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement;

c) le nombre de suspensions du casier ordonnées, classées par infraction et, le cas échéant, par province de résidence du demandeur;

d) tout autre renseignement exigé par le ministre.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

131. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 1 », à l'annexe 1 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(paragraphes 4(2), (3) et (5))

2010, ch. 5, art. 9

132. Les sous-alinéas 1b)(i) et (ii) de l'annexe 1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),

(iv) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),

(v) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);

2010, ch. 5,
art. 9

133. L'article 3 de l'annexe 1 de la même loi est abrogé.

134. L'annexe 2 de la même loi est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe de la présente loi.

2000, ch. 1,
art. 8.1; 2008,
ch. 6, art. 58;
2010, ch. 5, art. 8

2004, c. 21

**INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS
ACT**

135. Section 3 of the *International Transfer of Offenders Act* is replaced by the following:

Purpose

3. The purpose of this Act is to enhance public safety and to contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

136. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Factors—
Canadian
offenders

10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister may consider the following factors:

- (a) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will constitute a threat to the security of Canada;
- (b) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will endanger public safety, including
 - (i) the safety of any person in Canada who is a victim, as defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, of an offence committed by the offender,
 - (ii) the safety of any member of the offender's family, in the case of an offender who has been convicted of an offence against a family member, or
 - (iii) the safety of any child, in the case of an offender who has been convicted of a sexual offence involving a child;
- (c) whether, in the Minister's opinion, the offender is likely to continue to engage in criminal activity after the transfer;
- (d) whether, in the Minister's opinion, the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence;

**LOI SUR LE TRANSFÈREMENT
INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS**

2004, ch. 21

135. L'article 3 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* est remplacé par ce qui suit :

Objet

3. La présente loi a pour objet de renforcer la sécurité publique et de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.

136. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs—
délinquant
canadien

10. (1) Le ministre peut tenir compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien :

- a) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant constituera une menace pour la sécurité du Canada;
- b) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant mettra en péril la sécurité publique, notamment :
 - (i) la sécurité de toute personne au Canada qui est victime, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, d'une infraction commise par le délinquant,
 - (ii) la sécurité d'un membre de la famille du délinquant, dans le cas où celui-ci a été condamné pour une infraction commise contre un membre de sa famille,
 - (iii) la sécurité d'un enfant, dans le cas où le délinquant a été condamné pour une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant;
- c) le fait que, à son avis, le délinquant est susceptible, après son transfèrement, de continuer à commettre des activités criminelles;
- d) le fait que, à son avis, le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;

(e) whether, in the Minister's opinion, the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or human rights;

(f) whether the offender has social or family ties in Canada;

(g) the offender's health;

(h) whether the offender has refused to participate in a rehabilitation or reintegration program;

(i) whether the offender has accepted responsibility for the offence for which they have been convicted, including by acknowledging the harm done to victims and to the community;

(j) the manner in which the offender will be supervised, after the transfer, while they are serving their sentence;

(k) whether the offender has cooperated, or has undertaken to cooperate, with a law enforcement agency; or

(l) any other factor that the Minister considers relevant.

(2) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister may consider the following factors:

e) le fait que, à son avis, l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou les droits attachés à sa personne;

f) le fait que le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada;

g) la santé du délinquant;

h) le refus du délinquant de participer à tout programme de réhabilitation ou de réinsertion sociale;

i) le fait que le délinquant a reconnu sa responsabilité par rapport à l'infraction pour laquelle il a été condamné, notamment en reconnaissant le tort qu'il a causé aux victimes et à la société;

j) la manière dont le délinquant sera surveillé, après son transfèrement, pendant qu'il purge sa peine;

k) le fait que le délinquant a coopéré ou s'est engagé à coopérer avec tout organisme chargé de l'application de la loi;

l) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

(2) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Il peut tenir compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger :

Factors —
Canadian and
foreign offenders

Facteurs —
délinquant
canadien ou
étranger

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canadian Human Rights Act

R.S., c. H-6

1998, c. 9, s. 9

137. Section 2 of the English version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of

Purpose

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

1998, ch. 9, art. 9

137. L'article 2 de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of

Purpose

society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

1996, c. 14, s. 2

138. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

1992, c. 22, s. 13

139. (1) The definition “conviction for which a pardon has been granted” in section 25 of the English version of the Act is repealed.

1992, c. 22, s. 13

(2) The definition “état de personne graciée” in section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

« état de personne graciée »
“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”

« état de personne graciée » État d’une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748 du *Code criminel* ou une suspension du casier au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

(3) Section 25 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”
« état de personne graciée »

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

1996, ch. 14, art. 2

138. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

1992, ch. 22, art. 13

139. (1) La définition de « conviction for which a pardon has been granted », à l’article 25 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22, art. 13

(2) La définition de « état de personne graciée », à l’article 25 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« état de personne graciée » État d’une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748 du *Code criminel* ou une suspension du casier au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

« état de personne graciée »
“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”

(3) L’article 25 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”
« état de personne graciée »

78	C. 1	<i>Safe Streets and Communities</i>	60-61 ELIZ. II
1992, c. 47	<i>Contraventions Act</i>	<i>Loi sur les contraventions</i>	1992, ch. 47
	140. Section 63 of the French version of the <i>Contraventions Act</i> is replaced by the following:	140. L'article 63 de la version française de la <i>Loi sur les contraventions</i> est remplacé par ce qui suit :	
Pas de casier judiciaire	63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> , sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.	63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> , sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.	Pas de casier judiciaire
R.S., c. C-46	<i>Criminal Code</i>	<i>Code criminel</i>	L.R., ch. C-46
2004, c. 10, s. 20	141. (1) The definition "réhabilitation" in subsection 490.011(1) of the French version of the <i>Criminal Code</i> is repealed.	141. (1) La définition de «réhabilitation», au paragraphe 490.011(1) de la version française du <i>Code criminel</i>, est abrogée.	2004, ch. 10, art. 20
2004, c. 10, s. 20	(2) The definition "pardon" in subsection 490.011(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de «pardon», au paragraphe 490.011(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	2004, ch. 10, art. 20
«pardon» «pardon»	«pardon» means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked.	«pardon» means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked.	«pardon» «pardon»
	(3) Subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) Le paragraphe 490.011(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
«record suspension» «suspension du casier»	«record suspension» means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the <i>Criminal Records Act</i> , that has not been revoked or ceased to have effect.	«suspension du casier» Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> , qui n'a pas été révoquée ni annulée.	«suspension du casier» «record suspension»
	(4) Subsection 490.011(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(4) Le paragraphe 490.011(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
«pardon» «pardon»	«pardon» Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 qui n'a pas été révoqué.	«pardon» Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 qui n'a pas été révoqué.	«pardon» «pardon»
2007, c. 5, s. 15	142. (1) Subsection 490.015(3) of the Act is replaced by the following:	142. (1) Le paragraphe 490.015(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 15
Pardon or record suspension	(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.	Pardon ou suspension du casier

2007, c. 5, s. 15	(2) Subsection 490.015(5) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 490.015(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 15
Re-application	(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the <i>National Defence Act</i> after the previous application was made.	(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Nouvelle demande
2004, c. 10, s. 20	143. Paragraph 490.022(2)(c) of the Act is replaced by the following:	143. L'alinéa 490.022(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 10, art. 20
	(c) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) provides satisfactory proof of a pardon or record suspension to a person who collects information, as defined in subsection 3(1) of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> , at a registration centre.	c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l'enregistrement des renseignements sur les délinquants sexuels</i> —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante du pardon ou de la suspension du casier.	
2007, c. 5, s. 24; 2010, c. 17, s. 16(2)	144. Subsections 490.026(4) and (5) of the Act are replaced by the following:	144. Les paragraphes 490.026(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 24; 2010, ch. 17, par. 16(2)
Pardon or record suspension	(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.	(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.	Pardon ou suspension du casier
Re-application	(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the <i>National Defence Act</i> or under section 36.1 of the <i>International Transfer of Offenders Act</i> or to an order under section 490.012 or under section 227.01 of the <i>National Defence Act</i> .	(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou à l'article 36.1 de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Délai : nouvelle demande
1991, c. 43, s. 4	145. Paragraph 672.35(c) of the Act is replaced by the following:	145. L'alinéa 672.35c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

2000, c. 1, s. 9

146. Subsection 750(4) of the Act is replaced by the following:

146. Le paragraphe 750(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 9

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a record suspension for which he or she has applied is ordered under the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que ne soit ordonnée la suspension du casier dont elle a fait la demande au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de rétablissement des droits

1997, c. 17, s. 4; 2008, c. 6, s. 45(3)(F)

147. Subsection 753.2(3) of the Act is replaced by the following:

147. Le paragraphe 753.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 4; 2008, ch. 6, par. 45(3)(F)

Application for reduction in period of long-term supervision

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board or, on approval of that Board, the offender's parole supervisor, as defined in subsection 99(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision or terminating it on the ground that the offender no longer presents a substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 99(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.

Réduction de la période de surveillance

1998, c. 37

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

148. Subsection 10(8) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

148. Le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

When record suspension is in effect

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne qui bénéficie d'une suspension du casier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles

Suspension du casier

bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

2001, ch. 27

149. Paragraph 36(3)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

149. L'alinéa 36(3)(b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquittement rendu en dernier ressort ou en cas de suspension du casier — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

150. Paragraph 53(f) of the Act is replaced by the following:

150. L'alinéa 53f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) the effect of a record suspension under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

f) les effets de la suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

2010, c. 5

Limiting Pardons for Serious Crimes Act

Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves

2010, ch. 5

151. The *Limiting Pardons for Serious Crimes Act* is amended by adding the following after section 11:

151. La *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

12. The *Criminal Records Act*, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, applies to a pardon that was granted or issued before that day and that has not been revoked or ceased to have effect.

12. La *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique à la réhabilitation qui a été octroyée ou délivrée avant cette date et qui n'a pas été révoquée ni annulée.

Pardons in effect — *Criminal Records Act*

Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

Coming into force

13. Section 12 is deemed to have come into force on June 29, 2010.

13. L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 29 juin 2010.

Entrée en vigueur

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

1991, c. 43, s. 18

152. Paragraph 202.14(2)(h) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

152. L'alinéa 202.14(2)(h) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut

1991, ch. 43, art. 18

	person for parole or for a record suspension under the <i>Criminal Records Act</i> in respect of any other offence.	prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> à l'égard de toute autre infraction.	
2007, c. 5, s. 4	153. (1) The definition “réhabilitation” in section 227 of the French version of the Act is repealed.	153. (1) La définition de «réhabilitation», à l'article 227 de la version française de la même loi, est abrogée.	2007, ch. 5, art. 4
2007, c. 5, s. 4	(2) The definition “pardon” in section 227 of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de «pardon», à l'article 227 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 4
“pardon” «pardon»	“pardon” means a conditional pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the <i>Criminal Code</i> that has not been revoked.	“pardon” means a conditional pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the <i>Criminal Code</i> that has not been revoked.	“pardon” «pardon»
	(3) Section 227 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“record suspension” «suspension du casier»	“record suspension” means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the <i>Criminal Records Act</i> , that has not been revoked or ceased to have effect.	«suspension du casier» Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> , qui n'a pas été révoquée ni annulée.	«suspension du casier» “record suspension”
	(4) Section 227 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(4) L'article 227 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
«pardon» “pardon”	«pardon» Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du <i>Code criminel</i> qui n'a pas été révoqué.	«pardon» Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du <i>Code criminel</i> qui n'a pas été révoqué.	«pardon» “pardon”
2007, c. 5, s. 4	154. (1) Subsection 227.03(3) of the Act is replaced by the following:	154. (1) Le paragraphe 227.03(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 4
Pardon or record suspension	(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.	Pardon ou suspension du casier
2007, c. 5, s. 4	(2) Subsection 227.03(5) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 227.03(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 4
Re-application	(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section	(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une	Nouvelle demande

227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

2007, c. 5, s. 4;
2010, c. 17,
s. 53(2)

155. Subsections 227.12(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

155. Les paragraphes 227.12(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 5,
art. 4; 2010,
ch. 17, par. 53(2)

Pardon or record
suspension

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou
suspension du
casier

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Délai : nouvelle
demande

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

2002, ch. 1

156. Paragraph 82(1)(d) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

156. L'alinéa 82(1)d) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

(d) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or for a record suspension under the *Criminal Records Act*.

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*.

157. Subparagraph 119(1)(n)(iii) of the Act is replaced by the following:

157. Le sous-alinéa 119(1)n)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent même devenu adulte,

158. Subparagraph 120(4)(c)(iii) of the Act is replaced by the following:

158. Le sous-alinéa 120(4)c)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person after the young person becomes an adult.

159. Subsection 128(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a record suspension ordered under the *Criminal Records Act* is in effect.

TERMINOLOGY CHANGES

160. In the following provisions, “National Parole Board” is replaced by “Parole Board of Canada”:

(a) Schedule I to the *Access to Information Act*;

(b) in the *Corrections and Conditional Release Act*,

(i) subparagraph (a)(ii) of the definition “inmate” in subsection 2(1),

(ii) paragraph 4(a),

(iii) subsection 25(1),

(iv) the definition “Board” in subsection 99(1),

(v) paragraph 167(2)(a),

(vi) paragraph 177(b),

(vii) subsections 178(1) and (2),

(viii) subsections 179(1) and (3), and

(ix) section 180;

(c) in the *Criminal Code*,

(i) subparagraph (b)(xi) of the definition “justice system participant” in section 2,

(ii) paragraph 672.35(c),

(iii) d’examiner une demande de libération conditionnelle ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l’adolescent devenu adulte.

159. Le paragraphe 128(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d’établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d’une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l’égard desquelles une suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* est en vigueur.

MODIFICATIONS TERMINOLOGIQUES

160. Dans les passages ci-après, « Commission nationale des libérations conditionnelles » est remplacé par « Commission des libérations conditionnelles du Canada » :

a) l’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information*;

b) dans la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* :

(i) l’alinéa a) de la définition de « déte-
nu » au paragraphe 2(1),

(ii) l’alinéa 4a),

(iii) le paragraphe 25(1),

(iv) la définition de « Commission » au
paragraphe 99(1),

(v) l’alinéa 167(2)a),

(vi) l’alinéa 177b),

(vii) les paragraphes 178(1) et (2),

(viii) les paragraphes 179(1) et (3),

(ix) l’article 180;

c) dans le *Code criminel* :

- (iii) paragraphs 746.1(2)(c) and (3)(c),
- (iv) subsection 753.2(3), and
- (v) subsections 761(1) and (2);
- (d) in the *Criminal Records Act*,
 - (i) the definition “Board” in subsection 2(1), and
 - (ii) the heading before section 2.1;
- (e) section 5 of the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act*;
- (f) in the *Financial Administration Act*,
 - (i) Schedule I.1,
 - (ii) Schedule IV, and
 - (iii) Part II of Schedule VI;
- (g) section 28 of the *International Transfer of Offenders Act*;
- (h) in the *National Defence Act*,
 - (i) paragraph 202.14(2)(h), and
 - (ii) subsection 222(2);
- (i) subsection 6(9) of the *Prisons and Reformatories Act*;
- (j) in the *Privacy Act*,
 - (i) section 24, and
 - (ii) the schedule, under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”;
- (k) Schedule I to the *Public Sector Compensation Act*, under the heading “OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE”; and
- (l) in the *Youth Criminal Justice Act*,
 - (i) paragraph 77(3)(b), and
 - (ii) paragraph 82(1)(d).
- (i) le sous-alinéa b)(xi) de la définition de « personne associée au système judiciaire » à l'article 2,
- (ii) l'alinéa 672.35c),
- (iii) les alinéas 746.1(2)c) et (3)c),
- (iv) le paragraphe 753.2(3),
- (v) les paragraphes 761(1) et (2);
- d) dans la *Loi sur le casier judiciaire* :
 - (i) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1),
 - (ii) l'intertitre précédant l'article 2.1;
- e) l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*;
- f) dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* :
 - (i) l'annexe I.1,
 - (ii) l'annexe IV,
 - (iii) la partie II de l'annexe VI;
- g) l'article 28 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;
- h) dans la *Loi sur la défense nationale* :
 - (i) l'alinéa 202.14(2)h),
 - (ii) le paragraphe 222(2);
- i) le paragraphe 6(9) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;
- j) dans la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :
 - (i) l'article 24,
 - (ii) l'annexe, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;
- k) l'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES »;
- l) dans la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* :
 - (i) l'alinéa 77(3)b),
 - (ii) l'alinéa 82(1)d).

TRANSITIONAL PROVISIONS

New applications for pardons

161. Subject to section 162, an application for a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of an offence that is referred to in paragraph 4(a) or (b) of that Act, as it read immediately before the day on which this section comes into force, and that is committed before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as amended by this Part, as though it were an application for a record suspension.

Pending applications — *Criminal Records Act*

162. An application for a pardon under the *Criminal Records Act* that is made on or after the day on which the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 2010, came into force and before the day on which this section comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as it read when the Board received the application, if the application is not finally disposed of on the day on which this section comes into force.

Pending applications — references in other legislation

163. A reference to an application for a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to an application for a pardon that is not finally disposed of on the day on which this section comes into force:

(a) paragraph 672.35(c) and subsection 750(4) of the *Criminal Code*;

(b) paragraph 202.14(2)(h) of the *National Defence Act*; and

(c) paragraph 82(1)(d) and subparagraphs 119(1)(n)(iii) and 120(4)(c)(iii) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Pardons in effect — *Criminal Records Act*

164. The *Criminal Records Act*, as it read immediately before the day on which this section comes into force, applies to a pardon that was granted on or after the day on which the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 2010,

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Nouvelles demandes de réhabilitation

161. Sous réserve de l'article 162, la demande de réhabilitation présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard d'une infraction visée à l'alinéa 4a) ou b) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, et perpétrée avant cette date est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version modifiée par la présente partie, comme s'il s'agissait d'une demande de suspension du casier.

Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*

162. La demande de réhabilitation qui est présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à la date d'entrée en vigueur de la *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*, chapitre 5 des Lois du Canada (2010), ou par la suite, mais avant la date d'entrée en vigueur du présent article est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version en vigueur au moment de la réception de la demande, si elle n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Mention : autres lois

163. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la demande de suspension du casier vaut aussi mention de la demande de réhabilitation qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) l'alinéa 672.35c) et le paragraphe 750(4) du *Code criminel*;

b) l'alinéa 202.14(2)h) de la *Loi sur la défense nationale*;

c) l'alinéa 82(1)d) et les sous-alinéas 119(1)n)(iii) et 120(4)c)(iii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

164. La *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique à la réhabilitation qui a été octroyée à la date d'entrée en vigueur de la *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*, chapitre 5 des Lois du Canada

came into force and before the day on which this section comes into force and that has not been revoked or ceased to have effect.

Pardons in effect—
references in other legislation

165. A reference to a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to a pardon that is granted or issued under the *Criminal Records Act*:

- (a) the definition “conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered” in section 25 of the *Canadian Human Rights Act*;
- (b) the definition “record suspension” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;
- (c) subsection 10(8) of the *DNA Identification Act*;
- (d) paragraphs 36(3)(b) and 53(f) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (e) the definition “record suspension” in section 227 of the *National Defence Act*; and
- (f) subsection 128(5) of the *Youth Criminal Justice Act*.

COMING INTO FORCE

Order in council

166. (1) The provisions of this Part, other than sections 108 to 146, 148 to 159 and 161 to 165, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Sections 135 and 136 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

PART 4

YOUTH CRIMINAL JUSTICE

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

2002, c. 1

Amendments to the Act

167. (1) The definition “presumptive offence” in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is repealed.

(2010), ou par la suite, mais avant la date d’entrée en vigueur du présent article et qui n’a pas été révoquée ni annulée.

165. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la suspension du casier vaut aussi mention de la réhabilitation octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* :

- a) la définition de «état de personne graciée» à l’article 25 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;
- b) la définition de «suspension du casier» au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;
- c) le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l’identification par les empreintes génétiques*;
- d) les alinéas 36(3)b) et 53f) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;
- e) la définition de «suspension du casier» à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;
- f) le paragraphe 128(5) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Mention : autres lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

166. (1) Les dispositions de la présente partie, à l’exception des articles 108 à 146, 148 à 159 et 161 à 165, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Les articles 135 et 136 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

PARTIE 4

SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Décret

Décret

2002, ch. 1

Modification de la loi

167. (1) La définition de «infraction désignée», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, est abrogée.

(2) The definition “serious violent offence” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

“serious violent offence”
« infraction grave avec violence »

“serious violent offence” means an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder);
- (b) section 239 (attempt to commit murder);
- (c) section 232, 234 or 236 (manslaughter); or
- (d) section 273 (aggravated sexual assault).

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“serious offence”
« infraction grave »

“serious offence” means an indictable offence under an Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more.

“violent offence”
« infraction avec violence »

“violent offence” means

- (a) an offence committed by a young person that includes as an element the causing of bodily harm;
- (b) an attempt or a threat to commit an offence referred to in paragraph (a); or
- (c) an offence in the commission of which a young person endangers the life or safety of another person by creating a substantial likelihood of causing bodily harm.

168. (1) Paragraph 3(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the youth criminal justice system is intended to protect the public by
 - (i) holding young persons accountable through measures that are proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person,
 - (ii) promoting the rehabilitation and reintegration of young persons who have committed offences, and

(2) La définition de « infraction grave avec violence », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« infraction grave avec violence » Toute infraction visée à l’une des dispositions ci-après du *Code criminel* :

- a) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
- b) l’article 239 (tentative de meurtre);
- c) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);
- d) l’article 273 (agression sexuelle grave).

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction avec violence » Selon le cas :

- a) infraction commise par un adolescent dont l’un des éléments constitutifs est l’infliction de lésions corporelles;
- b) tentative ou menace de commettre l’infraction visée à l’alinéa a);
- c) infraction commise par un adolescent au cours de la perpétration de laquelle il met en danger la vie ou la sécurité d’une autre personne en créant une probabilité marquée qu’il en résulte des lésions corporelles.

« infraction grave » Tout acte criminel prévu par une loi fédérale et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

168. (1) L’alinéa 3(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) le système de justice pénale pour adolescents vise à protéger le public de la façon suivante :
 - (i) obliger les adolescents à répondre de leurs actes au moyen de mesures proportionnées à la gravité de l’infraction et au degré de responsabilité,
 - (ii) favoriser la réadaptation et la réinsertion sociale des adolescents ayant commis des infractions,

« infraction grave avec violence »
“serious violent offence”

« infraction avec violence »
“violent offence”

« infraction grave »
“serious offence”

(iii) supporting the prevention of crime by referring young persons to programs or agencies in the community to address the circumstances underlying their offending behaviour;

(2) The portion of paragraph 3(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults, must be based on the principle of diminished moral blameworthiness or culpability and must emphasize the following:

169. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A youth justice court judge or a justice may order that a young person be detained in custody only if

(a) the young person has been charged with

- (i) a serious offence, or
- (ii) an offence other than a serious offence, if they have a history that indicates a pattern of either outstanding charges or findings of guilt;

(b) the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities,

- (i) that there is a substantial likelihood that, before being dealt with according to law, the young person will not appear in court when required by law to do so,
- (ii) that detention is necessary for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence, having regard to all the circumstances, including a substantial likelihood that the young person will, if released from custody, commit a serious offence, or
- (iii) in the case where the young person has been charged with a serious offence and detention is not justified under subparagraph (i) or (ii), that there are exceptional circumstances that warrant detention and that detention is necessary to maintain confidence in the administration of justice,

(iii) contribuer à la prévention du crime par le renvoi des adolescents à des programmes ou à des organismes communautaires en vue de supprimer les causes sous-jacentes à la criminalité chez ceux-ci;

(2) Le passage de l'alinéa 3(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes, être fondé sur le principe de culpabilité morale moins élevée et mettre l'accent sur :

169. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix ne peut ordonner la détention sous garde que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'adolescent est accusé d'une infraction grave ou, si plusieurs accusations pèsent toujours contre lui ou qu'il a fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité, d'une infraction autre qu'une infraction grave;

b) le juge est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

- (i) soit qu'il y a une probabilité marquée qu'avant d'être soumis à la justice l'adolescent ne se présentera pas devant le tribunal lorsqu'il sera légalement tenu de le faire,
- (ii) soit que sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction, eu égard aux circonstances, dont la probabilité marquée que l'adolescent, s'il est mis en liberté, commettra une infraction grave,
- (iii) soit, dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction grave et que sa détention n'est pas justifiée en vertu du sous-alinéa (i) ou (ii), que des circonstances exceptionnelles justifient sa détention et que celle-ci est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, eu égard aux

Justification for
detention in
custody

Motifs justifiant
la détention

having regard to the principles set out in section 3 and to all the circumstances, including

- (A) the apparent strength of the prosecution's case,
- (B) the gravity of the offence,
- (C) the circumstances surrounding the commission of the offence, including whether a firearm was used, and
- (D) the fact that the young person is liable, on being found guilty, for a potentially lengthy custodial sentence; and

(c) the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities, that no condition or combination of conditions of release would, depending on the justification on which the judge or justice relies under paragraph (b),

- (i) reduce, to a level below substantial, the likelihood that the young person would not appear in court when required by law to do so,
- (ii) offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present, or
- (iii) maintain confidence in the administration of justice.

Onus

(3) The onus of satisfying the youth justice court judge or the justice as to the matters referred to in subsection (2) is on the Attorney General.

170. Subsection 32(1) of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (b), by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

171. Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

(4) An order under subsection 72(1) or (1.1) (adult or youth sentence), 75(2) (lifting of ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence) may be appealed as part of the sentence and, unless the court to

Appeals heard together

principes énumérés à l'article 3 et compte tenu de toutes les circonstances, notamment les suivantes :

- (A) le fait que l'accusation paraît bien fondée,
- (B) la gravité de l'infraction,
- (C) les circonstances entourant la perpétration de l'infraction, y compris l'usage d'une arme à feu,
- (D) le fait que l'adolescent encourt, en cas de déclaration de culpabilité, une longue peine de placement sous garde;

c) le juge est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'aucune condition de mise en liberté ou combinaison de conditions de mise en liberté, en fonction de la justification sur laquelle le juge s'est basé en vertu de l'alinéa b) :

- (i) soit n'amoinerait la probabilité que l'adolescent ne se présente pas devant le tribunal lorsqu'il est légalement tenu de le faire,
- (ii) soit ne protégerait suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent,
- (iii) soit ne suffirait à maintenir la confiance du public envers l'administration de la justice.

(3) Il incombe au procureur général de convaincre le juge du tribunal ou le juge de paix de l'existence des conditions visées au paragraphe (2).

Charge de la preuve

170. L'alinéa 32(1)d) de la même loi est abrogé.

171. Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) ou (1.1) (peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(2) (levée de l'interdiction de publication) ou 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de

Appel de certaines peines ou décisions

which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

172. Subsection 38(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (d), by adding “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) subject to paragraph (c), the sentence may have the following objectives:

- (i) to denounce unlawful conduct, and
- (ii) to deter the young person from committing offences.

173. Paragraph 39(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of either extrajudicial sanctions or of findings of guilt or of both under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

174. (1) Paragraph 42(2)(o) of the Act is replaced by the following:

(o) in the case of an offence set out in section 239 (attempt to commit murder), 232, 234 or 236 (manslaughter) or 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(2) Paragraph 42(5)(a) of the Act is replaced by the following:

la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

172. Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) sous réserve de l'alinéa c), la peine peut viser :

- (i) à dénoncer un comportement illicite,
- (ii) à dissuader l'adolescent de récidiver.

173. L'alinéa 39(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, après avoir fait l'objet de plusieurs sanctions extrajudiciaires ou déclarations de culpabilité — ou toute combinaison de celles-ci — dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

174. (1) L'alinéa 42(2)o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) dans le cas d'une infraction prévue aux articles 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) L'alinéa 42(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the young person is found guilty of an offence other than one in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm; and

(3) Subparagraphs 42(7)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the young person has been found guilty of a serious violent offence, or

(ii) the young person has been found guilty of an offence, in the commission of which the young person caused or attempted to cause serious bodily harm and for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, and the young person had previously been found guilty at least twice of such an offence;

(4) Subsections 42(9) and (10) of the Act are repealed.

175. Sections 61 to 63 of the Act are repealed.

176. (1) Subsections 64(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

64. (1) The Attorney General may, before evidence is called as to sentence or, if no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application to the youth justice court for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years and that was committed after the young person attained the age of 14 years.

Application by
Attorney
General

Obligation

(1.1) The Attorney General must consider whether it would be appropriate to make an application under subsection (1) if the offence is a serious violent offence and was committed after the young person attained the age of 14 years. If, in those circumstances, the Attorney General decides not to make an application, the Attorney General shall advise the youth justice court before the young person enters a plea or with leave of the court before the commencement of the trial.

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction au cours de la perpétration de laquelle un adolescent cause ou tente de causer des lésions corporelles graves;

(3) Les sous-alinéas 42(7)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit d'une infraction grave avec violence,

(ii) soit d'une infraction, commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer, pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, dans le cas où l'adolescent a déjà été déclaré coupable, au moins deux fois, d'une telle infraction;

(4) Les paragraphes 42(9) et (10) de la même loi sont abrogés.

175. Les articles 61 à 63 de la même loi sont abrogés.

176. (1) Les paragraphes 64(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

64. (1) Le procureur général peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal pour adolescents l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Demande du
procureur
général

Obligation

(1.1) Le procureur général doit déterminer s'il y a lieu de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) lorsque, d'une part, l'infraction est une infraction grave avec violence et, d'autre part, l'adolescent l'a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans. Si, dans ces circonstances, il décide de ne pas présenter une telle demande, il doit en aviser le tribunal avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation de celui-ci, avant le début du procès.

Order fixing age	(1.2) The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than 14 years but not greater than 16 years for the purpose of subsection (1.1).	(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application du paragraphe (1.1).	Décret fixant l'âge
Notice of intention to seek adult sentence	(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence. (2) Subsections 64(4) and (5) of the Act are repealed. 177. Sections 65 and 66 of the Act are repealed. 178. (1) The portion of subsection 67(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:	(2) S'il cherche à obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes en présentant la demande visée au paragraphe (1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal de son intention de demander l'assujettissement. (2) Les paragraphes 64(4) et (5) de la même loi sont abrogés. 177. Les articles 65 et 66 de la même loi sont abrogés. 178. (1) Le passage du paragraphe 67(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :	Avis du procureur général au tribunal
Election — adult sentence	67. (1) The youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if (2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:	67. (1) Le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque : (2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :	Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes
Election — Nunavut	(3) In respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if	(3) Dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :	Choix en cas d'infraction grave : Nunavut
Included offences	179. Section 68 of the Act is repealed. 180. (1) Subsection 69(1) of the Act is repealed. (2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following: (2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person is found guilty of an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, committed after he or she has attained the age of 14 years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).	179. L'article 68 de la même loi est abrogé. 180. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est abrogé. (2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (2) Dans le cas où il a donné avis, en application du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'assujettissement à la peine applicable aux adultes de l'adolescent qui a été déclaré coupable d'une infraction incluse qu'il a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter	Infraction incluse

181. Section 70 of the Act is repealed.**182. Section 71 of the Act is replaced by the following:**

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

183. (1) Subsections 72(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

72. (1) The youth justice court shall order that an adult sentence be imposed if it is satisfied that

(a) the presumption of diminished moral blameworthiness or culpability of the young person is rebutted; and

(b) a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would not be of sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour.

(1.1) If the youth justice court is not satisfied that an order should be made under subsection (1), it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is on the Attorney General.

(3) In making an order under subsection (1) or (1.1), the youth justice court shall consider the pre-sentence report.

(2) Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) or (1.1) is part of the sentence.

la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

181. L'article 70 de la même loi est abrogé.**182. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

71. Le tribunal pour adolescents saisi de la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci au début de l'audience pour la détermination de la peine, sauf si la demande a fait l'objet d'un avis de non-opposition. Il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

183. (1) Les paragraphes 72(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

72. (1) Le tribunal pour adolescents ordonne l'assujettissement à la peine applicable aux adultes s'il est convaincu que :

a) la présomption de culpabilité morale moins élevée dont bénéficie l'adolescent est réfutée;

b) une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)(b)(ii) et à l'article 38 ne serait pas d'une durée suffisante pour obliger l'adolescent à répondre de ses actes délictueux.

(1.1) Dans le cas contraire, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

(2) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal de l'existence des conditions visées au paragraphe (1).

(3) Pour rendre l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (1.1), le tribunal doit examiner le rapport prédécisionnel.

(2) Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) fait partie de la peine.

Hearing — adult sentences

Audition des demandes

Order of adult sentence

Ordonnance d'assujettissement à une peine applicable aux adultes

Order of youth sentence

Ordonnance d'assujettissement à une peine spécifique

Onus

Charge de la preuve

Pre-sentence report

Rapport préalable au prononcé de la peine

Appeal

Appel

184. Section 73 of the Act is replaced by the following:

Court must impose adult sentence

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

Court must impose youth sentence

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1.1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

185. Section 75 of the Act is replaced by the following:

Decision regarding lifting of publication ban

75. (1) When the youth justice court imposes a youth sentence on a young person who has been found guilty of a violent offence, the court shall decide whether it is appropriate to make an order lifting the ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act as referred to in subsection 110(1).

Order

(2) A youth justice court may order a lifting of the ban on publication if the court determines, taking into account the purpose and principles set out in sections 3 and 38, that the young person poses a significant risk of committing another violent offence and the lifting of the ban is necessary to protect the public against that risk.

Onus

(3) The onus of satisfying the youth justice court as to the appropriateness of lifting the ban is on the Attorney General.

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (2) is part of the sentence.

186. Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

Young person under age of 18

(2) No young person who is under the age of 18 years is to serve any portion of the imprisonment in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary.

187. Section 81 of the Act is replaced by the following:

184. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 72(1) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal pour adolescents lui impose la peine applicable aux adultes.

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 72(1.1) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

185. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

75. (1) Lorsqu'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction avec violence, le tribunal pour adolescents décide s'il est indiqué de rendre une ordonnance levant l'interdiction prévue au paragraphe 110(1) de publier tout renseignement de nature à révéler que l'adolescent a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance levant l'interdiction de publication s'il est convaincu, compte tenu de l'importance des principes et objectif énoncés aux articles 3 et 38, qu'il y a un risque important que l'adolescent commette à nouveau une infraction avec violence et que la levée de l'interdiction est nécessaire pour protéger le public contre ce risque.

(3) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal que l'ordonnance est indiquée dans les circonstances.

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) fait partie de la peine.

186. Le paragraphe 76(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Aucun adolescent âgé de moins de dix-huit ans ne peut purger tout ou partie de sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier.

187. L'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Imposition de la peine applicable aux adultes

Imposition d'une peine spécifique

Décision à l'égard de l'interdiction de publication

Ordonnance

Charge de la preuve

Appel

Adolescent âgé de moins de dix-huit ans

Procedure for application or notice

81. An application or a notice to the court under section 64 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

188. (1) Paragraph 82(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 64(1) (application for adult sentence);

(2) Paragraph 82(4)(a) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 82(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

189. Paragraph 110(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for a violent offence and the youth justice court has ordered a lifting of the publication ban under subsection 75(2); and

190. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The police force shall keep a record of any extrajudicial measures that they use to deal with young persons.

191. Paragraph 119(1)(o) of the French version of the Act is replaced by the following:

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

192. Paragraphs 120(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

81. Les demandes visées aux articles 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés à ces articles sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

188. (1) L'alinéa 82(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

(2) L'alinéa 82(4)(a) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 82(4)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

189. L'alinéa 110(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction avec violence et à l'égard duquel le tribunal pour adolescents a rendu, en vertu du paragraphe 75(2), une ordonnance levant l'interdiction de publication;

190. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il incombe au corps de police de tenir un dossier à l'égard des mesures extrajudiciaires qu'il prend à l'endroit de tout adolescent.

191. L'alinéa 119(1)(o) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

192. Les alinéas 120(3)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demandes et avis

Mesures extrajudiciaires

Extrajudicial measures

(a) if the offence is an indictable offence, other than an offence referred to in paragraph (b), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and ending five years later; and

(b) if the offence is a serious violent offence for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and continuing indefinitely.

193. Section 160 of the Act is repealed.

194. Section 162 of the Act is replaced by the following:

162. For the purposes of sections 158 and 159, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

Transitional Provision

195. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before that coming into force shall be dealt with under the *Youth Criminal Justice Act* as amended by this Part as if the offence occurred after that coming into force, except that

(a) the definition “violent offence” in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, as enacted by subsection 167(3), does not apply in respect of the offence;

(b) paragraph 3(1)(a) of that Act, as enacted by subsection 168(1), does not apply in respect of the offence;

(c) paragraph 38(2)(f) of that Act, as enacted by section 172, does not apply in respect of the offence;

(d) paragraph 39(1)(c) of that Act, as enacted by section 173, does not apply in respect of the offence; and

a) dans le cas d’un adolescent déclaré coupable d’un acte criminel, à l’exception d’une infraction visée à l’alinéa b), de cinq ans à compter de l’expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)h) à j);

b) dans le cas d’un adolescent déclaré coupable d’une infraction grave avec violence à l’égard de laquelle le procureur général a donné l’avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l’expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)h) à j).

193. L’article 160 de la même loi est abrogé.

194. L’article 162 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

162. Pour l’application des articles 158 et 159, les poursuites sont intentées par dépôt de la dénonciation ou de l’acte d’accusation.

Disposition transitoire

195. Toute personne qui, avant l’entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu’elle était dans l’adolescence, une infraction qui n’a fait l’objet d’aucune poursuite avant cette entrée en vigueur est assujettie à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans sa version modifiée par la présente partie, comme si l’infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que les dispositions ci-après ne s’appliquent pas à l’infraction :

a) la définition de « infraction avec violence » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans sa version édictée par le paragraphe 167(3);

b) l’alinéa 3(1)a) de cette loi, dans sa version édictée par le paragraphe 168(1);

c) l’alinéa 38(2)f) de cette loi, édicté par l’article 172;

d) l’alinéa 39(1)c) de cette loi, dans sa version édictée par l’article 173;

Commencement of proceedings

Dépôt d’une dénonciation ou d’un acte d’accusation

Offences committed before this section in force

Infractions commises avant l’entrée en vigueur du présent article

(e) section 75 of that Act, as enacted by section 185, does not apply in respect of the offence.

e) l'article 75 de cette loi, dans sa version édictée par l'article 185.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

2004, c. 21, s. 39

196. The definition “sentence” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

196. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

2004, ch. 21, art. 39

“sentence”
« peine » ou
« peine
d'emprisonnement »

“sentence” means a sentence of imprisonment and includes

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment :

« peine » ou
« peine
d'emprisonnement »
“sentence”

(a) a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act*, and

a) d'une peine d'emprisonnement infligée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

(b) a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act;

b) d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)n) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi.

197. Paragraphs 99(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

197. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release;

(2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu :

Mention de
l'expiration
légale de la peine

(b) in the case of a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*, the portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act; or

a) de la libération d'office à laquelle il pourrait avoir droit;

(c) any remission that stands to the credit of the offender on November 1, 1992.

b) dans le cas d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de la partie de la peine purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)n) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi;

c) des réductions de peine à son actif en date du 1^{er} novembre 1992.

R.S., c. P-20

Prisons and Reformatories Act***Loi sur les prisons et les maisons de correction***

L.R., ch. P-20

2002, c. 1,
s. 196(2)

198. The definition “sentence” in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

198. La définition de «peine», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacée par ce qui suit :

2002, ch. 1,
par. 196(2)“sentence”
«peine»

“sentence” includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act.

«peine» S’entend notamment d’une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l’alinéa 42(2)n) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi.

«peine»
“sentence”1995, c. 42,
s. 82(1)

199. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

199. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42,
par. 82(1)

Remission

6. (1) Subject to subsection (7.2), every prisoner serving a sentence, other than a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with 15 days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote prisoners’ rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned.

6. (1) Sauf en cas de peine d’emprisonnement infligée à titre de sanction d’un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout prisonnier, sous réserve du paragraphe (7.2), se voit accorder quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d’octroi des permissions de sortir et participe aux programmes, à l’exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

Réduction de
peine

2002, c. 1, s. 197

(2) Subsections 6(7.1) and (7.2) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 6(7.1) et (7.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 1,
art. 197Transfer or
committal to
prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

(7.1) Le prisonnier transféré d’un lieu de garde à la prison en application de l’article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu’il a purgée dans le lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s’il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Transfèrement
des adolescents à
la prison

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of that Act expires.

(7.2) Le prisonnier assujéti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, a droit d'être mis en liberté à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de cette loi.

Date de mise en liberté

2002, c. 1, s. 197

(3) The portion of subsection 6(7.3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 6(7.3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 197

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.2), is entitled to be released,

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application du paragraphe (7.2), a le droit d'être mis en liberté est assujéti :

Effet de la libération

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

2002, c. 1, s. 181

200. Paragraph 667(1)(a) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

200. L'alinéa 667(1)a) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 181

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act* or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate, if it is signed by

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat et si celui-ci est signé :

- (i) the person who made the conviction, order for the discharge or finding of guilt,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge or finding of guilt was made, or

- (i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,

(iii) a fingerprint examiner;

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales;

1995, c. 42,
par. 87(b)

201. Paragraph 746.1(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

201. L'alinéa 746.1(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

1995, ch. 42,
al. 87b)

1998, c. 37

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

2005, c. 25, s. 19

202. Subsection 9.1(2) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

202. Le paragraphe 9.1(2) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 25,
art. 19

Exception

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(a) a serious violent offence as defined in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

2005, c. 25, s. 21

203. Subsection 10.1(2) of the Act is replaced by the following:

203. Le paragraphe 10.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 25,
art. 21

Exception

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(a) a serious violent offence as defined in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

204. The provisions of this Part come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

204. Les dispositions de la présente partie entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

PART 5

PARTIE 5

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE
PROTECTION ACTLOI SUR L'IMMIGRATION ET LA
PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

AMENDMENTS TO THE ACT

MODIFICATION DE LA LOI

205. Paragraph 3(1)(h) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

205. L'alinéa 3(1)h de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

(h) to protect public health and safety and to maintain the security of Canadian society;

h) de protéger la santé et la sécurité publiques et de garantir la sécurité de la société canadienne;

206. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

206. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Authorization

(1.1) An officer may, on application, authorize a foreign national to work or study in Canada if the foreign national meets the conditions set out in the regulations.

(1.1) L'agent peut, sur demande, autoriser l'étranger qui satisfait aux conditions réglementaires à exercer un emploi au Canada ou à y étudier.

Autorisation

Instructions

(1.2) Despite subsection (1.1), the officer shall refuse to authorize the foreign national to work in Canada if, in the officer's opinion, public policy considerations that are specified in the instructions given by the Minister justify such a refusal.

(1.2) Toutefois, s'il estime que l'intérêt public, tel que celui-ci est établi dans les instructions du ministre, le justifie, l'agent refuse d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada.

Instructions

Concurrence of
second officer

(1.3) In applying subsection (1.2), any refusal to give authorization to work in Canada requires the concurrence of a second officer.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), tout refus d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada doit être confirmé par un autre agent.

Confirmation

Purpose

(1.4) The instructions shall prescribe public policy considerations that aim to protect foreign nationals who are at risk of being subjected to humiliating or degrading treatment, including sexual exploitation.

(1.4) Les instructions établissent ce qui constitue l'intérêt public et visent à protéger l'étranger qui risque de subir un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment d'être exploité sexuellement.

Contenu des
instructions

Publication

(1.5) The instructions shall be published in the *Canada Gazette*.

(1.5) Les instructions sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Application

(1.6) The instructions take effect on the day on which they are published, or on any later day specified in the instructions, and apply in respect of all applications for authorization to work in Canada, including those that were filed before that day and for which a final decision has not been made.

(1.6) Les instructions prennent effet à la date de leur publication ou à la date ultérieure qui y est précisée et elles s'appliquent à toute demande d'autorisation d'exercer un emploi au Canada, y compris celle qui a été présentée avant cette date et à l'égard de laquelle une décision finale n'a pas encore été rendue.

Prise d'effet

Revocation

(1.7) The instructions cease to have effect on the day on which a notice of revocation is published in the *Canada Gazette*.

(1.7) Les instructions cessent d'avoir effet à la date de publication de l'avis de leur révocation dans la *Gazette du Canada*.

Cessation d'effet

207. Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after that paragraph:

(e.1) any instructions given under subsection 30(1.2) during the year in question and the date of their publication; and

COMING INTO FORCE

Order in council

208. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

207. Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

e.1) les instructions données au titre du paragraphe 30(1.2) au cours de l’année en cause ainsi que la date de leur publication;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

208. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE
(Section 134)

SCHEDULE 2
(Subsections 6.3(2) and (9))

1. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),
- (ii) section 155 (incest),
- (iii) section 162 (voyeurism),
- (iv) paragraph 163(1)(a) (obscene materials),
- (v) paragraph 163(2)(a) (obscene materials),
- (vi) section 168 (mailing obscene matter),
- (vii) subsection 173(1) (indecent acts),
- (viii) section 271 (sexual assault),
- (ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(a) (sexual assault with firearm),
- (x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(b) (sexual assault other than with firearm),
- (xi) section 273 (aggravated sexual assault),
- (xii) section 280 (abduction of a person under 16),
- (xiii) section 281 (abduction of a person under 14),
- (xiv) subsection 372(2) (indecent phone calls),
- (xv) paragraph 348(1)(a) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv), and
- (xvi) paragraph 348(1)(b) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv); and

(b) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (xvi).

2. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

- (i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),
- (ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),
- (iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),
- (iv) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and
- (v) section 157 (gross indecency); and

ANNEXE
(article 134)

ANNEXE 2
(paragrapes 6.3(2) et (9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel* :

- (i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),
- (ii) l'article 155 (inceste),
- (iii) l'article 162 (voyeurisme),
- (iv) l'alinéa 163(1)a (corruption de moeurs),
- (v) l'alinéa 163(2)a (corruption de moeurs),
- (vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),
- (vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),
- (viii) l'article 271 (agression sexuelle),
- (ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)a (agression sexuelle avec une arme à feu),
- (x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)b (agression sexuelle sans arme à feu),
- (xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),
- (xiii) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),
- (xiv) le paragraphe 372(2) (propos indécents au téléphone),
- (xv) l'alinéa 348(1)a en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv),
- (xvi) l'alinéa 348(1)b en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (xvi).

2. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :

- (i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),
- (ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),
- (iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),
- (iv) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),
- (v) l'article 157 (actes de grossière indécence);

(b) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v).

3. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male),
- (v) section 245 (common assault), and
- (vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence); and

(b) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (vi).

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (v).

3. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

- (i) l'article 144 (viol),
- (ii) l'article 145 (tentative de viol),
- (iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
- (v) l'article 245 (voies de fait simples),
- (vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (vi).

CHAPTER 2

PROTECTING AIR SERVICE ACT

SUMMARY

This enactment provides for the continuation and resumption of air service operations and imposes a final arbitration selection process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

CHAPITRE 2

LOI SUR LA PROTECTION DES SERVICES AÉRIENS

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien et la reprise des services aériens et impose le choix d'une des offres finales comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations – Bill C-33
(Introduced by: Minister of Labour)

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens – Projet de loi C-33
(Déposé par : Le ministre du Travail)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2012-03-12	First Reading / Première lecture	2012-03-14
Second Reading / Deuxième lecture	2012-03-13	Second Reading / Deuxième lecture	2012-03-14
Third Reading / Troisième lecture	2012-03-14	Third Reading / Troisième lecture	2012-03-15
Royal Assent: March 15, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 2 Sanction royale : Le 15 mars 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 2			

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

PROTECTING AIR SERVICE ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES SERVICES AÉRIENS

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Protecting Air Service Act*

1. *Loi sur la protection des services aériens*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

PART 1

PARTIE 1

TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT
EMPLOYEES

EMPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE,
ENTRETIEN ET SOUTIEN OPÉRATIONNEL

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

3. Definitions

3. Définitions

AIR SERVICE OPERATIONS

SERVICES AÉRIENS

4. Suspension of right to declare strike or lockout

4. Suspension — lock-out et grève

5. Application of sections 6 to 8

5. Application des articles 6 à 8

6. Continuation or resumption of air service operations

6. Reprise ou maintien des services aériens

7. Prohibitions

7. Interdictions

8. Obligations

8. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

9. Extension

9. Prorogation

10. Strikes and lockouts prohibited

10. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

FINAL OFFER SELECTION

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

11. Appointment of arbitrator

11. Nomination de l'arbitre

12. Powers and duties

12. Attributions de l'arbitre

13. Obligation to provide final offer

13. Obligation de fournir une offre finale

14. Arbitrator's duties

14. Mandat de l'arbitre

15. Proceedings prohibited

15. Impossibilité de recours judiciaires

16. New collective agreement not precluded

16. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

17. New collective agreement

17. Nouvelle convention collective

	PART 2		PARTIE 2
	PILOTS		PILOTES
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
18.	Definitions	18.	Définitions
	AIR SERVICE OPERATIONS		SERVICES AÉRIENS
19.	Suspension of right to declare strike or lockout	19.	Suspension — lock-out et grève
20.	Application of sections 21 to 23	20.	Application des articles 21 à 23
21.	Continuation or resumption of air service operations	21.	Reprise ou maintien des services aériens
22.	Prohibitions	22.	Interdictions
23.	Obligations	23.	Obligations
	EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT		PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE
24.	Extension	24.	Prorogation
25.	Strikes and lockouts prohibited	25.	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
	FINAL OFFER SELECTION		CHOIX DE L'OFFRE FINALE
26.	Appointment of arbitrator	26.	Nomination de l'arbitre
27.	Powers and duties	27.	Attributions de l'arbitre
28.	Obligation to provide final offer	28.	Obligation de fournir une offre finale
29.	Arbitrator's duties	29.	Mandat de l'arbitre
30.	Proceedings prohibited	30.	Impossibilité de recours judiciaires
31.	New collective agreement not precluded	31.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
	NEW COLLECTIVE AGREEMENT		NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE
32.	New collective agreement	32.	Nouvelle convention collective
	PART 3		PARTIE 3
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	COSTS		FRAIS
33.	Costs	33.	Frais
	ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION
34.	Individuals	34.	Particuliers
35.	No imprisonment	35.	Exclusion de l'emprisonnement
36.	Recovery of fines	36.	Recouvrement
37.	Presumption	37.	Assimilation
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
38.	Coming into force	38.	Entrée en vigueur

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens

[Assented to 15th March, 2012]

[Sanctionnée le 15 mars 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protecting Air Service Act*.

1. *Loi sur la protection des services aériens*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“employer”
« employeur »

“employer” means Air Canada.

« employeur » Air Canada.

« employeur »
“employer”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Labour.

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre »
“Minister”

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

PART 1

PARTIE 1

TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT EMPLOYEES

EMPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE, ENTRETIEN ET SOUTIEN OPÉRATIONNEL

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. The following definitions apply in this Part.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“arbitrator”
« arbitre »

“arbitrator” means the arbitrator appointed under section 11.

« arbitre » L'arbitre nommé en application de l'article 11.

« arbitre »
“arbitrator”

“collective agreement” « <i>convention collective</i> »	“collective agreement” means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.	« <i>convention collective</i> » La convention collective intervenue entre l’employeur et le syndicat et expirée le 31 mars 2011.	« <i>convention collective</i> » “ <i>collective agreement</i> ”
“employee” « <i>employé</i> »	“employee” means a person who is employed by the employer and bound by the collective agreement.	« <i>employé</i> » Personne employée par l’employeur et liée par la convention collective.	« <i>employé</i> » “ <i>employee</i> ”
“union” « <i>syndicat</i> »	“union” means the International Association of Machinists and Aerospace Workers.	« <i>syndicat</i> » L’Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l’aérospatiale.	« <i>syndicat</i> » “ <i>union</i> ”

AIR SERVICE OPERATIONS

SERVICES AÉRIENS

Suspension of right to declare strike or lockout	4. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer’s right to declare or cause a lockout and the union’s right to declare or authorize a strike are suspended until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 9(1), expires.	4. Si, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, l’employeur n’a pas déclaré ou provoqué de lock-out et le syndicat n’a pas déclaré ou autorisé de grève, dès cette entrée en vigueur, le droit de lock-out de l’employeur et le droit de grève du syndicat sont suspendus jusqu’à l’expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 9(1).	Suspension — lock-out et grève
Application of sections 6 to 8	5. Sections 6 to 8 apply if, before the coming into force of this Act, the employer has declared or caused a lockout or the union has declared or authorized a strike.	5. Les articles 6 à 8 s’appliquent si, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, l’employeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le syndicat a déclaré ou autorisé une grève.	Application des articles 6 à 8
Continuation or resumption of air service operations	6. On the coming into force of this Act, (a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service operations; and (b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.	6. Dès l’entrée en vigueur de la présente loi : a) l’employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services aériens; b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu’on le leur demande.	Reprise ou maintien des services aériens
Prohibitions	7. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 6(b); or (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.	7. Il est interdit à l’employeur ainsi qu’à ses dirigeants et représentants : a) d’empêcher tout employé de se conformer à l’alinéa 6b); b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d’ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu’il a participé à une grève avant l’entrée en vigueur de la présente loi.	Interdictions
Obligations	8. The union and each officer and representative of the union must	8. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :	Obligations

(a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 6(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 6(b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

Extension

9. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreement binding for extended term

(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

Strikes and lockouts prohibited

10. Until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 9(1), expires, it is prohibited

(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

(c) for an employee to participate in a strike against the employer.

FINAL OFFER SELECTION

Appointment of arbitrator

11. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 6b) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 6b).

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Prorogation

9. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1^{er} avril 2011 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

Caractère obligatoire

(2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*, la convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

10. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 9(1), il est interdit :

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

11. Le ministre nommé à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

Nomination de l'arbitre

4	C. 2	<i>Protecting Air Service</i>	60-61 ELIZ. II
Powers and duties	<p>12. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the <i>Canada Labour Code</i>.</p>	<p>12. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61 du <i>Code canadien du travail</i>.</p>	Attributions de l'arbitre
Obligation to provide final offer	<p>13. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator</p> <p>(a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would give effect to those matters;</p> <p>(b) a list of the matters remaining in dispute on that date; and</p> <p>(c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).</p>	<p>13. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :</p> <p>a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;</p> <p>b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;</p> <p>c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b).</p>	Obligation de fournir une offre finale
Contractual language	<p>(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.</p>	<p>(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.</p>	Libellé
Arbitrator's duties	<p>14. (1) Subject to section 16, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must</p> <p>(a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 13(1)(a);</p> <p>(b) determine the matters remaining in dispute on that date;</p> <p>(c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and</p> <p>(d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.</p>	<p>14. (1) Sous réserve de l'article 16, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :</p> <p>a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 13(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;</p> <p>b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;</p> <p>c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;</p> <p>d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.</p>	Mandat de l'arbitre
Guiding principle	<p>(2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to take into account the tentative agreement reached by the employer and the union on February 10, 2012 and the report of the conciliation commissioner dated February 22, 2012 that was released to the parties, and is to be guided by the need for terms and</p>	<p>(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre tient compte de l'accord de principe que l'employeur et le syndicat ont conclu le 10 février 2012 et du rapport du commissaire-conciliateur mis à la disposition des parties et daté du 22 février 2012, et se fonde sur la nécessité de conditions</p>	Principe directeur

	conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure	de travail qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :	
	(a) the short- and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and	a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme;	
	(b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer.	b) à la viabilité de son régime de pension, compte tenu de ses contraintes financières à court terme.	
If no final offer submitted	(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 13(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.	(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 13(1)c, celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.	Omission de présenter une offre finale
Contractual language	(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in paragraph 13(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator.	(4) La décision de l'arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 13(1)a) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.	Libellé
Proceedings prohibited	15. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court (a) to question the appointment of the arbitrator; or (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.	15. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant : a) soit à contester la nomination de l'arbitre; b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.	Impossibilité de recours judiciaires
New collective agreement not precluded	16. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.	16. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
	NEW COLLECTIVE AGREEMENT	NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE	
New collective agreement	17. (1) Despite anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> , the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.	17. (1) Malgré la partie I du <i>Code canadien du travail</i> , la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention collective comme si elle avait été conclue sous son régime.	Nouvelle convention collective

Coming into effect of provisions	(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.	(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.	Date de prise d'effet
----------------------------------	---	--	-----------------------

Amendments	(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.	(3) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.	Modification
------------	---	--	--------------

PART 2

PARTIE 2

PILOTS

PILOTES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	18. The following definitions apply in this Part.	18. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
-------------	--	---	-------------

"arbitrator" « arbitre »	"arbitrator" means the arbitrator appointed under section 26.	« arbitre » L'arbitre nommé en application de l'article 26.	« arbitre » "arbitrator"
-----------------------------	---	---	-----------------------------

"collective agreement" « convention collective »	"collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.	« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 mars 2011.	« convention collective » "collective agreement"
---	--	--	---

"employee" « employé »	"employee" means a person who is employed by the employer and bound by the collective agreement.	« employé » Personne employée par l'employeur et liée par la convention collective.	« employé » "employee"
---------------------------	--	---	---------------------------

"union" « syndicat »	"union" means the Air Canada Pilots Association.	« syndicat » L'Association des pilotes d'Air Canada.	« syndicat » "union"
-------------------------	--	--	-------------------------

AIR SERVICE OPERATIONS

SERVICES AÉRIENS

Suspension of right to declare strike or lockout	19. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer's right to declare or cause a lockout and the union's right to declare or authorize a strike are suspended until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 24(1), expires.	19. Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'employeur n'a pas déclaré ou provoqué de lock-out et le syndicat n'a pas déclaré ou autorisé de grève, dès cette entrée en vigueur, le droit de lock-out de l'employeur et le droit de grève du syndicat sont suspendus jusqu'à l'expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 24(1).	Suspension — lock-out et grève
--	---	---	--------------------------------

Application of sections 21 to 23	20. Sections 21 to 23 apply if, before the coming into force of this Act, the employer has declared or caused a lockout or the union has declared or authorized a strike.	20. Les articles 21 à 23 s'appliquent si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'employeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le syndicat a déclaré ou autorisé une grève.	Application des articles 21 à 23
----------------------------------	--	--	----------------------------------

Continuation or resumption of air service operations	<p>21. On the coming into force of this Act,</p> <p>(a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service operations; and</p> <p>(b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.</p>	<p>21. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :</p> <p>a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services aériens;</p> <p>b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.</p>	Reprise ou maintien des services aériens
Prohibitions	<p>22. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to</p> <p>(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 21(b); or</p> <p>(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.</p>	<p>22. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :</p> <p>a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 21b);</p> <p>b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Interdictions
Obligations	<p>23. The union and each officer and representative of the union must</p> <p>(a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment;</p> <p>(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 21(b); and</p> <p>(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 21(b).</p>	<p>23. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :</p> <p>a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;</p> <p>b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 21b) par les employés;</p> <p>c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 21b).</p>	Obligations
	EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT	PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE	
Extension	<p>24. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.</p>	<p>24. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1^{er} avril 2011 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.</p>	Prorogation
Collective agreement binding for extended term	<p>(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the <i>Canada Labour Code</i>, the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is</p>	<p>(2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du <i>Code canadien du travail</i>, la convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique</p>	Caractère obligatoire

extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

Strikes and lockouts prohibited

25. Until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 24(1), expires, it is prohibited

(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

(c) for an employee to participate in a strike against the employer.

FINAL OFFER SELECTION

Appointment of arbitrator

26. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

Powers and duties

27. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

Obligation to provide final offer

28. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator

(a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would give effect to those matters;

(b) a list of the matters remaining in dispute on that date; and

(c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).

Contractual language

(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.

Arbitrator's duties

29. (1) Subject to section 31, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must

toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

25. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 24(1), il est interdit :

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

26. Le ministre nommé à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

27. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61 du *Code canadien du travail*.

28. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :

a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;

b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;

c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b).

(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.

29. (1) Sous réserve de l'article 31, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Nomination de l'arbitre

Attributions de l'arbitre

Obligation de fournir une offre finale

Libellé

Mandat de l'arbitre

	<p>(a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 28(1)(a);</p> <p>(b) determine the matters remaining in dispute on that date;</p> <p>(c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and</p> <p>(d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.</p>	<p>a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 28(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;</p> <p>b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;</p> <p>c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;</p> <p>d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.</p>	
Guiding principle	<p>(2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure</p> <p>(a) the short- and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and</p> <p>(b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer.</p>	<p>(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre se fonde sur la nécessité de conditions de travail qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :</p> <p>a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme;</p> <p>b) à la viabilité de son régime de pension, compte tenu de ses contraintes financières à court terme.</p>	Principe directeur
If no final offer submitted	<p>(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 28(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.</p>	<p>(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 28(1)c), celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.</p>	Omission de présenter une offre finale
Contractual language	<p>(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in paragraph 28(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator.</p>	<p>(4) La décision de l'arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 28(1)a) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.</p>	Libellé
Proceedings prohibited	<p>30. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court</p> <p>(a) to question the appointment of the arbitrator; or</p> <p>(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.</p>	<p>30. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant :</p> <p>a) soit à contester la nomination de l'arbitre;</p> <p>b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.</p>	Impossibilité de recours judiciaires

New collective agreement not precluded

31. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

31. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.

Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

New collective agreement

32. (1) Despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*, the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

32. (1) Malgré la partie I du *Code canadien du travail*, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle convention collective

Coming into effect of provisions

(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.

Date de prise d'effet

Amendments

(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.

(3) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.

Modification

PART 3 GENERAL COSTS

Costs

33. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in any court of competent jurisdiction, in equal parts from, in the case of an appointment under Part 1, the International Association of Machinists and Aerospace Workers and the employer, and in the case of an appointment under Part 2, the Air Canada Pilots Association and the employer.

PARTIE 3 DISPOSITIONS GÉNÉRALES FRAIS

33. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination d'un arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre devant toute juridiction compétente, à parts égales, dans le cas de la partie 1, auprès de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et de l'employeur et, dans le cas de la partie 2, auprès de l'Association des pilotes d'Air Canada et de l'employeur.

Frais

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Individuals

34. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of

(a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or the Air Canada Pilots Association when the offence was committed; or

(b) not more than \$1,000 in any other case.

Employer or union

(2) If the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or the Air Canada Pilots Association contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

No imprisonment

35. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 34.

Recovery of fines

36. If a person is convicted of an offence under section 34 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

37. For the purposes of this Act, the International Association of Machinists and Aerospace Workers and the Air Canada Pilots Association are deemed to be persons.

Particuliers

34. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou de l'Association des pilotes d'Air Canada qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur, s'il contrevient à la présente loi, ou l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou l'Association des pilotes d'Air Canada, si elle contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Exclusion de l'emprisonnement

35. Malgré le paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 34.

Recouvrement

36. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 34, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Assimilation

37. Pour l'application de la présente loi, l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et l'Association des pilotes d'Air Canada sont réputées être des personnes.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

38. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

38. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Entrée en
vigueur

CHAPTER 3

APPROPRIATION ACT NO. 4, 2011-12

CHAPITRE 3

LOI DE CRÉDITS N° 4 POUR 2011-2012

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration
for the financial year ending March 31, 2012 – Bill C-34
(Introduced by: President of the Treasury Board)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012 – Projet de loi C-34
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2012-03-14	First Reading / Première lecture	2012-03-14
Second Reading / Deuxième lecture	2012-03-14	Second Reading / Deuxième lecture	2012-03-27
Third Reading / Troisième lecture	2012-03-14	Third Reading / Troisième lecture	2012-03-28
Royal Assent: March 29, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 3 Sanction royale : Le 29 mars 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 3			

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

[Assented to 29th March, 2012]

[Sanctionnée le 29 mars 2012]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2012, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2011–12*.

\$1,201,855,923.00
granted for
2011–12

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, two hundred and one million, eight hundred and fifty-five thousand, nine hundred and twenty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2011-2012*.

1 201 855 923,00 \$
accordés pour
2011-2012

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard deux cent un millions huit cent cinquante-cinq mille neuf cent vingt-trois dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2011 au 31 mars 2012, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des

from April 1, 2011 to March 31, 2012, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 2012, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$1,201,855,923.00

montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 2012, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 201 855 923,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2011.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2011.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'exécède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2013, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2012.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2013. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2012.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on Supplementary Estimates (C), 2011–12, the amount hereby granted is \$1,201,855,921, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,440,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10c	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$26,261,078 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	725,033	
			725,034
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20c	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of \$2,920,953 from Agriculture and Agri-Food Vote 1 and \$475,100 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	6,903,635	
25c	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$5,232,788 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	23,143	
			6,926,778

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2011-2012, le montant accordé est de 1 201 855 921 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1c	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, du personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 222 873 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international), de 94 200 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 46 320 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i></p>	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office, and for the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1	
5c	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$5,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
			2
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50c	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of \$121,137 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		1
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
105c	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
10c	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE (suite et fin)</p> <p>Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, du Programme de lutte contre la drogue en Afghanistan, du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, sous forme de paiements monétaires ou sous forme de produits ou de services; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2010 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 750 000 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 300 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i></p>	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,887,200 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, and \$196,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$6,061,840 from Citizenship and Immigration Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	15,253,390	
			15,253,391
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
5c	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$150,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1 and \$150,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25c	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition – Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	22 418	
30c	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements monétaires ou de fourniture de biens ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 029 700 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	355 529 000	
L35c	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 285 613 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L40c	Conformément à l'alinéa 3c) de la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, en ce qui concerne la participation à l'augmentation générale du capital des institutions financières internationales en vue de surmonter la crise économique mondiale et de répondre aux besoins à long terme de développement en Afrique, dans les Amériques, en Asie et dans les Caraïbes, ne doit pas être supérieur, pour la période commençant le 1 ^{er} avril 2011 et se terminant le 31 mars 2012, à 110 411 457 \$US, soit un montant équivalent à 112 931 558 \$CAN	1	
			355 551 420

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i> DEPARTMENT		
1c	Environment – Operating expenditures and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote and for the provision of internal support services to other organizations; and (g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,353,378 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10c	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services – To authorize the transfer of \$75,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45c	Paiements au Centre de recherches pour le développement international	27 500 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
52c	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 807 000 \$ du crédit 54 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 2011-2012</i> et de 100 000 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d’un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l’exercice;</i> <i>b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n’appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>c) autorisation d’affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l’approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>d) autorisation de vendre l’électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d’approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 167 500 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
1c	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of internal support services to other organizations – To authorize the transfer of \$15,221,937 from Finance Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
7c	Authority to make payments from April 1, 2011 to March 31, 2012, under the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , to the International Bank for Reconstruction and Development for the Agriculture Advance Market Commitment an amount not to exceed \$9,000,000.....	1	
L10c	Pursuant to subsection 8(2) of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance for the purchase of shares of the International Bank for Reconstruction and Development shall not exceed an amount of \$98,141,398 in United States dollars over the period 2011–12 to 2015–16	1	
L17c	Pursuant to subsection 8(2) of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance for the purchase of shares of the International Bank for Reconstruction and Development shall not exceed an amount of \$1,537,548,567 in United States dollars, which shall remain subject to call over an indefinite period	1	
		4	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
5c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : <i>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes – Pour autoriser le virement au présent crédit de 207 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012.....</i>	1	
10c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 875 000 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 3 406 131 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 465 162 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 20 571 \$ du crédit 10 (Santé) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	39 585 765	39 585 767
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
5c	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 150 000 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012.....		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1c	Fisheries and Oceans – Operating expenditures and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard, and for the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$5,194,900 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	6,516,935	
10c	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$5,499,087 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	6,516,936

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité et de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 440 000 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
10c	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 261 078 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	725 033	725 034
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 920 953 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 475 100 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	6 903 635	
25c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 232 788 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de...	23 143	6 926 778

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1c	<p style="text-align: center;">FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p> <p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$9,222,873 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, \$94,200 from Natural Resources Vote 1 and \$46,320 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....</p>		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
5c	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor.....		37 537 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 887 200 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 196 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
5c	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 061 840 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	15 253 390	15 253 391
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1c	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d’un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l’exercice et des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 40 912 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	7 936 301	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
10c	<p style="text-align: center;">FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p> <p>Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program, the Anti-Crime Capacity Building Program, the Afghanistan Counter-Narcotics Program, the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, in the form of monetary payments or the provision of goods or services; authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2010 – To authorize the transfer of \$10,750,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5 and \$300,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote</p>	1	2
25c	<p style="text-align: center;">CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</p> <p>Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to</p> <p>(a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and</p> <p>(b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i>, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to</p> <p>(i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto,</p> <p>(ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and</p> <p>(iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition – To authorize the transfer of \$30,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	22,418	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
15c	CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i> SECRÉTARIAT (suite et fin) Rajustements à la rémunération – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d’autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d’emploi de l’administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d’État au sens de l’article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	30 440 035	
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i> MINISTÈRE 1c Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d’enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d’un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l’exercice.....		38 376 336
			883 395

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>		
30c	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of monetary payments or the provision of goods or services – To authorize the transfer of \$4,029,700 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	355,529,000	
L35c	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$285,613,000, in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	
L40c	Pursuant to paragraph 3(c) of the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, for participation in General Capital Increase for International Financial Institutions to respond to the global economic crisis and to the longer-term development needs in Africa, Americas, Asia and the Caribbean, shall not exceed, in respect of the period commencing on April 1, 2011 and ending on March 31, 2012, an amount of \$110,411,457 US which amount is estimated in Canadian dollars at \$112,931,558	1	
			355,551,420
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45c	Payments to the International Development Research Centre		27,500,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
52c	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures – To authorize the transfer of \$807,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 54, <i>Appropriation Act No. 3, 2011–12</i> and \$100,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i> MINISTÈRE		
1c	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 736 337 360 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 430 224 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 156 566 571 \$ du crédit 5 (Défense nationale) et de 222 300 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
10c	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des paiements monétaires ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense.....	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1c	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$575,000 from Health Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$30,000,000 from Health Vote 1 and \$50,000 from Health Vote 50, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	22,250,000	
			22,250,001
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
25c	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$514,000 from Health Vote 50, and \$400,000 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
27c	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$150,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,000,000	
29c	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions – To authorize the transfer of \$1,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
			2,000,001
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40c	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of \$20,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i> MINISTÈRE		
1c	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i> <i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations;</i> <i>g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 353 378 \$ du crédit 10 (Environnement) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
10c	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal sous forme de paiements monétaires ou de fourniture de biens, équipement ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 75 000 \$ du crédit 10 (Transports) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012 .	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	<p>Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and <i>(a)</i> authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; <i>(b)</i> pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations, (iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and (v) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year</p>	56,360,000	
5c	<p>Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$497,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote ...</p>	1	
7c	<p>Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i>, to write off from the Accounts of Canada 98,448 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$311,768,275 related to Canada Student Loans accounts</p>	162,226,509	
		218,586,510	218,586,510

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 221 937 \$ du crédit 5 (Finances) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
7c	Autorisation de verser des paiements, entre le 1 ^{er} avril 2011 et le 31 mars 2012, conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement pour les garanties de marché en matière d'agriculture d'un montant ne devant pas excéder 9 000 000 \$.....	1	
L10c	Conformément au paragraphe 8(2) de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Finances pour l'achat d'actions de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ne doit pas excéder 98 141 398 \$US pour la période couvrant les années 2011-2012 à 2015-2016	1	
L17c	Conformément au paragraphe 8(2) de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Finances pour l'achat d'actions de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ne doit pas excéder 1 537 548 567 \$US, qui reste assujéti à un appel sur une période indéfinie.....	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	<p>Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and</p> <p>(a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year;</p> <p>(b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property;</p> <p>(c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment;</p> <p>(d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and</p> <p>(e) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$167,500 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
5c	<p>Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures and</p> <p>(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and</p> <p>(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works – To authorize the transfer of \$207,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote</p>	1	
10c	<p>Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$9,875,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, \$3,406,131 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$465,162 from Canadian Heritage Vote 5 and \$20,571 from Health Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	39,585,765	
		39,585,765	39,585,767

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes perçues au cours d’un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d’un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 000 \$ du crédit 25 (Industrie), de 15 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans), de 15 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 15 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 15 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
5c	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 300 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
			2
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25c	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement		440 899
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40c	Paiements à la Commission canadienne du tourisme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 001 173 \$ du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$15,000 from Industry Vote 25, \$15,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, \$15,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, \$15,000 from Natural Resources Vote 1 and \$15,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
5c	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$300,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	2
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25c	Canadian Space Agency – Operating expenditures		440,899
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40c	Payments to the Canadian Tourism Commission – To authorize the transfer of \$1,001,173 from Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
65c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
70c	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 60 (Industrie) et de 590 000 \$ du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
			3
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95c	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 197 002 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		1
	STATISTIQUE CANADA		
105c	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 220 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60c	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$20,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....	1	
65c	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$100,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....	1	
70c	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$150,000 from Industry Vote 60 and \$590,000 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote....	1	
			3
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80c	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$250,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote		1
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95c	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$197,002 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....		1
	STATISTICS CANADA		
105c	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$220,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1c	<p style="text-align: center;">JUSTICE <i>JUSTICE</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....</p>		1
10c	<p style="text-align: center;">COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE</p> <p>Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice.....</p>		1
15c	<p style="text-align: center;">TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE</p> <p>Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 778 338 \$ du crédit 1 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i></p>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE JUSTICE</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1c	<p>Justice – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year</p>	<p>.....</p>	<p>1</p>
	<p>CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION</p>		
10c	<p>Canadian Human Rights Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year.</p>	<p>.....</p>	<p>1</p>
	<p>CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL</p>		
15c	<p>Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures – To authorize the transfer of \$778,338 from Justice Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote</p>	<p>.....</p>	<p>1</p>
	<p>OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS</p>		
35c	<p>Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services and the provision of internal support services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate – To authorize the transfer of \$640,622 from Justice Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....</p>	<p>.....</p>	<p>1</p>

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35c	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes et par la prestation de services de soutien internes aux ministères et organismes fédéraux, ainsi que par la prestation de services facultatifs aux sociétés d'État, aux organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales, et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 640 622 \$ du crédit 1 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		1
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5c	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		2 733 651

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i> DEPARTMENT		
1c	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$29,736,337,360 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$9,430,224,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes, including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$156,566,571 from National Defence Vote 5 and \$222,300 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes générées au cours de l’exercice par l’Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d’information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1	
5c	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
			2
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
50c	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l’exercice et attribuables à l’accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 121 137 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		1
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
105c	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d’un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l’exercice		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and for the provision of internal support services to other organizations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$400,000 from Natural Resources Vote 25 and \$100,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$220,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$100,000 from Natural Resources Vote 25, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
			3
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15c	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		95,000,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	HOUSE OF COMMONS		
5c	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		2,733,651

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1c	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;</i> <i>b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 194 900 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012 et pour prévoir un montant supplémentaire de....</i>	6 516 935	
10c	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 499 087 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012.....	1	6 516 936

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i> DEPARTMENT		
1c	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other departments to offset expenditures incurred in the fiscal year.....	883,395
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i> DEPARTMENT		
1c	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1	
5c	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$700,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1 and \$100,000 from Health Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
			2

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i> MINISTÈRE		
1c	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) autorisation d’effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l’assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l’administration des bourses d’excellence du millénaire;</i> <i>b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l’exercice, les recettes reçues au cours de l’exercice qui proviennent :</i> <i>(i) des services du Secteur des programmes d’accès public,</i> <i>(ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail,</i> <i>(iii) des services offerts au nom d’autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d’établissements publics du gouvernement fédéral,</i> <i>(iv) du montant facturé à n’importe quelle société d’État en vertu de l’alinéa 14b) de la Loi sur l’indemnisation des agents de l’État en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d’État,</i> <i>(v) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la Loi sur l’indemnisation des agents de l’État,</i> <i>c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	56 360 000	
5c	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 497 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
7c	Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 98 448 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada s’élevant au total à 311 768 275 \$ relativement à des comptes de prêts canadiens aux étudiants	162 226 509	
		218 586 510	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i></p>		
	<p>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</p>		
45c	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations – To authorize the transfer of \$6,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5 and \$46,960 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....	1	
50c	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$500,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	<p>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i></p>		
	<p>DEPARTMENT</p>		
1c	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$171,418 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$146,532 from Natural Resources Vote 1, \$81,898 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$51,717 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, \$40,889 from Citizenship and Immigration Vote 10, \$13,786 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 35, \$2,723 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 65, \$1,341 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 40 and \$431 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	35,632,641	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère; et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 400 000 \$ du crédit 25 (Ressources naturelles) et de 100 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
5c	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 220 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
10c	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 25 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
			3
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15c	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		95 000 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i> <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5c	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	12,210,116	
7c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 5.4 of that Act, as of March 31, 2012	1	
			47,842,758
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
13c	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.		2,000,000
	SHARED SERVICES CANADA		
17c	Shared Services Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services	1	
21c	Telecommunications and Informatics Common Services Revolving Fund – In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 5.2 of that Act, as of March 31, 2012	1	
			2
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Transport – Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1c	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 575 000 \$ du crédit 10 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
10c	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 000 000 \$ du crédit 1 (Santé) et de 50 000 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	22 250 000	22 250 001
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
25c	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 514 000 \$ du crédit 50 (Santé) et de 400 000 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>		1
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
27c	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 000 000	
29c	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	2 000 001

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5c	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies – To authorize the transfer of \$125,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			3
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
50c	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$20,959 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
55c	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	282,146,000	
			282,146,001
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1c	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations and from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of \$40,912 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	7,936,301	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40c	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	1
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
1c	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien interne à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice, ainsi que le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1	
5c	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 700 000 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) et de 100 000 \$ du crédit 10 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
			2

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
15c	<p style="text-align: center;">TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)</i></p> <p style="text-align: center;">SECRETARIAT – <i>Concluded</i></p> <p>Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i></p>	30,440,035	38,376,336
	<p style="text-align: center;">VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p> <p>5c Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....</p>	37,537,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>(suite et fin)</i> <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45c	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 000 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) et de 46 960 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
50c	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 500 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
			2
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1	
5c	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés – Pour autoriser le virement au présent crédit de 125 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
10c	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1	
			3

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT – Concluded		
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50c	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 959 \$ du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
55c	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....	282 146 000	
			282 146 001
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
1c	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 171 418 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 146 532 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles), de 81 898 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 51 717 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 40 889 \$ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration), de 13 786 \$ du crédit 35 (Sécurité publique et Protection civile), de 2 723 \$ du crédit 65 (Sécurité publique et Protection civile), de 1 341 \$ du crédit 40 (Sécurité publique et Protection civile) et de 431 \$ du crédit 60 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	35 632 641	
5c	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	12 210 116	

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>(suite et fin)</i> <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
7c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour abroger l'article 5.4 de la même loi, à compter du 31 mars 2012	1	47 842 758
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
13c	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		2 000 000
	SERVICES PARTAGÉS CANADA		
17c	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information.....	1	
21c	Fonds renouvelable des Services communs de télécommunications et d'informatique – En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour abroger l'article 5.2 de la même loi, à compter du 31 mars 2012	1	
			2
			1 201 855 921

SCHEDULE 2

Based on Supplementary Estimates (C), 2011–12, the amount hereby granted is \$2, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10c	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfer of \$478,846 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 15, \$1,700,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$154,000 from Transport Vote 1 and \$80,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
15c	Canada Border Services Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,000,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2011–12</i> for the purposes of this Vote	1	
			2
			2

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2011-2012, le montant accordé est de 2 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2013, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10c	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 478 846 \$ du crédit 15 (Sécurité publique et Protection civile), de 1 700 000 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 154 000 \$ du crédit 1 (Transports) et de 80 000 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
15c	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i>	1	
			2
			2

CHAPTER 4

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2012–13

CHAPITRE 4

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2012-2013

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration
for the financial year ending March 31, 2013 – Bill C-35
(Introduced by: President of the Treasury Board)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013 – Projet de loi C-35
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2012-03-14	First Reading / Première lecture	2012-03-14
Second Reading / Deuxième lecture	2012-03-14	Second Reading / Deuxième lecture	2012-03-27
Third Reading / Troisième lecture	2012-03-14	Third Reading / Troisième lecture	2012-03-28
Royal Assent: March 29, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 4 Sanction royale : Le 29 mars 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 4			

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013

[Assented to 29th March, 2012]

[Sanctionnée le 29 mars 2012]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2013, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2012-13*.

\$26,581,278,713.07
granted for
2012-13

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-six billion, five hundred and eighty-one million, two hundred and seventy-eight thousand, seven hundred and thirteen dollars and seven cents towards

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneure générale et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013*.

26 581 278 713,07 \$
accordés pour
2012-2013

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt-six milliards cinq cent quatre-vingt-un millions deux cent soixante-dix-huit mille sept cent treize dollars et sept cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique

defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2012 to March 31, 2010, not otherwise provided for, and being the aggregate of

- (a) three twelfths of the total of the items set out in Schedules 1 and 2 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2013, except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 1.7 \$17,287,596,204.25
- (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1 \$785,558,389.00
- (c) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2 \$12,706,880.83
- (d) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3 \$163,728,761.33
- (e) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4 \$548,030,846.42
- (f) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5 \$160,992,068.00
- (g) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6 \$3,950,338,729.58
- (h) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.7 \$3,672,326,833.66

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up

fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2012 au 31 mars 2013, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

- a) des trois douzièmes du total des postes énoncés aux annexes 1 et 2 du Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2013, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 et 1.7 17 287 596 204,25 \$
- b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1 785 558 389,00 \$
- c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2 12 706 880,83 \$
- d) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3 163 728 761,33 \$
- e) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4 548 030 846,42 \$
- f) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5 160 992 068,00 \$
- g) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6 3 950 338 729,58 \$
- h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.7 3 672 326 833,66 \$

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur

to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Commitments (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in section 2 5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2 6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making

du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

5. Sous réserve de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant

Engagements

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'article 2

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2014, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2013.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2014. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2013.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

SCHEDULE 1.1

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$785,558,389.00, being eleven twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN GRAIN COMMISSION</p>		
30	Canadian Grain Commission – Program expenditures	4,829,788	4,427,305.67
	<p style="text-align: center;">NATURALR ESOURCES <i>RESSOURCESN ATURELLES</i></p> <p style="text-align: center;">ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED</p>		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	102,143,000	93,631,083.33
	<p style="text-align: center;">TREASURYB OARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i></p> <p style="text-align: center;">SECRETARIAT</p>		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00
		856,972,788	785,558,389.00

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 785 558 389,00 \$, soit les onze douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
30	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	4 829 788	4 427 305,67
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	102 143 000	93 631 083,33
		856 972 788	785 558 389,00

SCHEDULE 1.2

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$12,706,880.83, being ten twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	15,248,257	12,706,880.83
		15,248,257	12,706,880.83

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 12 706 880,83 \$, soit les dix douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	15 248 257	12 706 880,83
		15 248 257	12 706 880,83

SCHEDULE 1.3

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$163,728,761.33, being eight twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	245,593,142	163,728,761.33
		245,593,142	163,728,761.33

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 163 728 761,33 \$, soit les huit douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	245 593 142	163 728 761,33
		245 593 142	163 728 761,33

SCHEDULE 1.4

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$548,030,846.42, being seven twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act.....	181,760,816	106,027,142.67
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures.....	3,853,172	2,247,683.67
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions.....	724,565,325	422,663,106.25
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	29,302,138	17,092,913.83
		939,481,451	548,030,846.42

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 548 030 846,42 \$, soit les sept douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	724 565 325	422 663 106,25
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	181 760 816	106 027 142,67
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....	3 853 172	2 247 683,67
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	29 302 138	17 092 913,83
		939 481 451	548 030 846,42

SCHEDULE 1.5

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$160,992,068.00, being six twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FINANCE FINANCES		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	8,654,867	4,327,433.50
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
5	Natural Resources – Capital expenditures	6,839,269	3,419,634.50
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	306,490,000	153,245,000.00
		321,984,136	160,992,068.00

ANNEXE1.5

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 160 992 068,00 \$, soit les six douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme.....	8 654 867	4 327 433,50
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	6 839 269	3 419 634,50
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	306 490 000	153 245 000,00
		321 984 136	160 992 068,00

SCHEDULE 1.6

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$3,950,338,729.58, being five twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	967,284,060	403,035,025.00
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21		
40	Payments to the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 for operating and capital expenditures	9,950,000	4,145,833.33
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures	35,631,174	14,846,322.50
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,146,451	2,977,687.92
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	1,761,016,782	733,756,992.50
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	6,365,423,613	2,652,259,838.75

ANNEXE 1.6

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 3 950 338 729,58 \$, soit les cinq douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	6 365 423 613	2 652 259 838,75
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	36 597 000	15 248 750,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	967 284 060	403 035 025,00
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21		
40	Paiements au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	9 950 000	4 145 833,33
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement.....	35 631 174	14 846 322,50
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	7 146 451	2 977 687,92

SCHEDULE 1.6 – *Concluded*

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	36,597,000	15,248,750.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.....	292,939,791	122,058,246.25
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
65	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	4,824,080	2,010,033.33
		9,480,812,951	3,950,338,729.58

ANNEXE 1.6 (suite et fin)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 761 016 782	733 756 992,50
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	MINISTÈRE		
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	292 939 791	122 058 246,25
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....	4 824 080	2 010 033,33
		9 480 812 951	3 950 338 729,58

SCHEDULE 1.7

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$3,672,326,833.66, being four twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,077,016,980	359,005,660.00
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
30	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures	10,000,000	3,333,333.33
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products and the provision of internal support services to other organizations	79,092,342	26,364,114.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	963,928,536	321,309,512.00

ANNEXE 1.7

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 3 672 326 833,66 \$, soit les quatre douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : <i>a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition;</i> <i>b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur l'assistance technique, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne :</i> <i>(i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,</i> <i>(ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,</i> <i>(iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition</i>	184 095 052	61 365 017,33

SCHEDULE 1.7 – Continued

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	184,095,052	61,365,017.33
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,442,232,917	480,744,305.67
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
60	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions.....	200,559,571	66,853,190.33

ANNEXE 1.7 (suite)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice;</i> <i>b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	1 165 796 716	388 598 905,33
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	963 928 536	321 309 512,00

SCHEDULE 1.7 – *Continued*

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and (a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year; (b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (e) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,165,796,716	388,598,905.33

ANNEXE 1.7 (suite)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes perçues au cours d’un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d’un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	320 477 324	106 825 774,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	998 917 879	332 972 626,33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	661 839 242	220 613 080,67
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l’exercice	385 523 131	128 507 710,33

SCHEDULE 1.7 – Continued

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	320,477,324	106,825,774.67
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	998,917,879	332,972,626.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	661,839,242	220,613,080.67
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year	385,523,131	128,507,710.33
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament	37,496,080	12,498,693.33
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures..	6,338,000	2,112,666.67

ANNEXE 1.7 (suite)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	37 496 080	12 498 693,33
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme	6 338 000	2 112 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 077 016 980	359 005 660,00
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	10 000 000	3 333 333,33
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services d'évaluation et de counseling et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations	79 092 342	26 364 114,00

SCHEDULE 1.7 – Concluded

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
45	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations...	1,756,911,567	585,637,189.00
50	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures	230,811,687	76,937,229.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
10	Public Works and Government Services – Contributions.....	5,497,037	1,832,345.67
	SHARED SERVICES CANADA		
20	Shared Services Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services	1,305,070,440	435,023,480.00
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals.	185,376,000	61,792,000.00
		11,016,980,501	3,672,326,833.66

ANNEXE 1.7 (suite)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 442 232 917	480 744 305,67
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
60	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	200 559 571	66 853 190,33
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations	1 756 911 567	585 637 189,00
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	230 811 687	76 937 229,00
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve;	185 376 000	61 792 000,00

ANNEXE 1.7 (fin)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
10	Travaux publics et Services gouvernementaux – Contributions.....	5 497 037	1 832 345,67
	SERVICES PARTAGÉS CANADA		
20	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information	1 305 070 440	435 023 480,00
		11 016 980 501	3 672 326 833,66

SCHEDULE 2

Based on Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$1,319,664,929.25, being three twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	3,143,199,578	785,799,894.50
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	55,465,687	13,866,421.75
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies.....	484,964,993	121,241,248.25
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	125,000.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	1,489,823,517	372,455,879.25
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	104,705,942	26,176,485.50
		5,278,659,717	1,319,664,929.25

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses 2012-2013, le montant accordé est de 1 319 664 929,25 \$, soit les trois douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	3 143 199 578	785 799 894,50
5	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	55 465 687	13 866 421,75
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	484 964 993	121 241 248,25
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	125 000,00

ANNEXE 2 (suite et fin)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 489 823 517	372 455 879,25
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....	104 705 942	26 176 485,50
		5 278 659 717	1 319 664 929,25

CHAPTER 5

FINANCIAL SYSTEM REVIEW ACT

SUMMARY

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions. It also amends legislation related to the regulation of financial institutions. Notable among the amendments are the following:

- (a) amendments to the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* aimed at reinforcing stability and fine-tuning the consumer-protection framework; and
- (b) technical amendments to the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Trust and Loan Companies Act*, the *Bank of Canada Act*, the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the *Canadian Payments Act*, the *Winding-up and Restructuring Act*, the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, the *Payment Clearing and Settlement Act* and the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

CHAPITRE 5

LOI SUR LA RÉVISION DU SYSTÈME FINANCIER

SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières. Il modifie également la législation relative à la réglementation des institutions financières. Il prévoit notamment ce qui suit :

- a) des modifications à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à la *Loi sur les sociétés d'assurances* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* visant à renforcer la stabilité et à peaufiner le cadre de protection des consommateurs;
- b) des modifications techniques à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à la *Loi sur les sociétés d'assurances*, à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à la *Loi sur la Banque du Canada*, à la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, à la *Loi canadienne sur les paiements*, à la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, à la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, à la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* et à la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the law governing financial institutions and to provide
for related and consequential matters – Bill S-5
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)

Loi modifiant la législation régissant les institutions financières et comportant
des mesures connexes et corrélatives – Projet de loi S-5
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2012-01-31	First Reading / Première lecture	2011-11-23
Second Reading / Deuxième lecture	2012-02-14	Second Reading / Deuxième lecture	2011-12-06
Third Reading / Troisième lecture	2012-03-28	Third Reading / Troisième lecture	2011-12-16
Royal Assent: March 29, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 5 Sanction royale : Le 29 mars 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 5			

TABLE OF PROVISIONS

FINANCIAL SYSTEM REVIEW ACT

SHORT TITLE

1. *Financial System Review Act*

PART 1

BANK ACT

- 2-103. Amendments

PART 2

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

- 104-121. Amendments

PART 3

INSURANCE COMPANIES ACT

- 122-161. Amendments

PART 4

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

- 162-182. Amendments

PART 5

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 183-184. *Bank of Canada Act*
185-206. *Canada Deposit Insurance Corporation Act*
207-209. *Canadian Payments Act*
210-211. *Winding-up and Restructuring Act*
212. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*
213-216. *Payment Clearing and Settlement Act*
217-221. *Financial Consumer Agency of Canada Act*

PART 6

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

222. Subsections 217(1) and (2)

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA RÉVISION DU SYSTÈME FINANCIER

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la révision du système financier*

PARTIE 1

LOI SUR LES BANQUES

- 2-103. Modifications

PARTIE 2

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

- 104-121. Modifications

PARTIE 3

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

- 122-161. Modifications

PARTIE 4

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

- 162-182. Modifications

PARTIE 5

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

- 183-184. *Loi sur la Banque du Canada*
185-206. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*
207-209. *Loi canadienne sur les paiements*
210-211. *Loi sur les liquidations et les restructurations*
212. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*
213-216. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*
217-221. *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*

PARTIE 6

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

222. Paragraphes 217(1) et (2)

- 223. 2010, c. 12
- 224. 2010, c. 25

COMING INTO FORCE

- 225. Order in council

- 223. 2010, ch. 12
- 224. 2010, ch. 25

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 225. Décret

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to amend the law governing financial institutions and to provide for related and consequential matters

Loi modifiant la législation régissant les institutions financières et comportant des mesures connexes et corrélatives

[Assented to 29th March, 2012]

[Sanctionnée le 29 mars 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial System Review Act*.

1. *Loi sur la révision du système financier*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

2001, c. 9,
s. 35(7)

2. (1) The definition “consumer provision” in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:

2. (1) La définition de « disposition visant les consommateurs », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 9,
par. 35(7)

“consumer provision”
« disposition
visant les
consommateurs »

“consumer provision” means a provision referred to in paragraph (a) or (a.1) of the definition “consumer provision” in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée aux alinéas a) ou a.1) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition
visant les
consommateurs »
“consumer
provision”

2001, c. 9,
s. 35(5)

(2) The portion of the definition “banque étrangère” in section 2 of the French version of the Act after paragraph (g) is replaced by the following:

(2) Le passage de la définition de « banque étrangère » suivant l'alinéa g), à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
par. 35(5)

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du*

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du*

Canada, sauf si le ministre prend la décision d'exclure une ou plusieurs de ces banques de l'application du paragraphe 378(1).

Canada, sauf si le ministre prend la décision d'exclure une ou plusieurs de ces banques de l'application du paragraphe 378(1).

2007, c. 6, s. 4

3. Section 21 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6, art. 4

Sunset provision

21. (1) Subject to subsections (2) and (4), banks shall not carry on business, and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada, after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Temporisation

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which banks may continue to carry on business and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada. No more than one order may be made under this subsection.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Prorogation

Order not a regulation

(3) The order is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it shall be published in Part II of the *Canada Gazette*.

(3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Loi sur les textes réglementaires

Exception

(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Exception

4. Subsection 60(3) of the Act is repealed.

4. Le paragraphe 60(3) de la même loi est abrogé.

2001, c. 9, s. 63;
2007, c. 6,
par. 132(a)

5. Subsection 138(1.1) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 138(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 63; 2007,
ch. 6, al. 132a)

Number of eligible votes

(1.1) A bank with equity of twelve billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number

(1.1) La banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Nombre de voix possibles

of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

2001, c. 9, s. 67;
2007, c. 6,
par. 132(b)

6. Subsection 156.09(2) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) At a meeting of shareholders of a bank with equity of twelve billion dollars or more, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders of any class or series of shares of the bank, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

2001, c. 9, s. 73;
2007, c. 6,
par. 132(c)

7. Subsection 168(3.1) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3.1) Subsection (2) does not apply to a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more or to a bank in respect of which subsection 378(1) applies.

2001, c. 9, s. 84;
2007, c. 6,
par. 132(d)

8. The portion of subsection 223(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank would be a bank with equity of twelve billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank is

2005, c. 54, s. 57

9. (1) Subsection 273(1) of the Act is replaced by the following:

Distribution

273. (1) No person, including a bank, shall distribute securities of a bank that is not a federal credit union except in accordance with the regulations made under subsection (2).

2005, c. 54, s. 57

(2) The portion of subsection 273(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

6. Le paragraphe 156.09(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 67; 2007,
ch. 6, al. 132b)

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

7. Le paragraphe 168(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 73; 2007,
ch. 6, al. 132c)

Exception

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux banques à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars ni à celles auxquelles s'applique le paragraphe 378(1).

8. Le passage du paragraphe 223(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 84; 2007,
ch. 6, al. 132d)

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la banque issue de la fusion est une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est:

9. (1) Le paragraphe 273(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 54,
art. 57

Mise en circulation

273. (1) Quiconque, y compris une banque, met en circulation les valeurs mobilières d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).

(2) Le passage du paragraphe 273(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 54,
art. 57

Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a bank that is not a federal credit union, including</p> <p>(a) respecting the information that is to be disclosed by such a bank before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, notamment des règlements :</p> <p>a) concernant l'information qui doit être communiquée par une telle banque avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;</p>	Règlements
	<p>10. The Act is amended by adding the following after section 273:</p> <p>273.1 (1) No person, including a bank, shall distribute securities of a federal credit union except in accordance with the regulations made under subsection (2).</p>	<p>10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273, de ce qui suit :</p> <p>273.1 (1) Quiconque, y compris une banque, met en circulation les valeurs mobilières d'une coopérative de crédit fédérale doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).</p>	Mise en circulation — coopérative de crédit fédérale
Distribution — federal credit union			
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a federal credit union, including</p> <p>(a) respecting the information that is to be disclosed by a federal credit union before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</p> <p>(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</p> <p>(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une coopérative de crédit fédérale, notamment des règlements :</p> <p>a) concernant l'information qui doit être communiquée par une coopérative de crédit fédérale avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;</p> <p>b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;</p> <p>c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).</p>	Règlements
2005, c. 54, s. 57	<p>11. Subsection 274(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>274. (1) On application by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 273(2) or 273.1(2) if the Superintendent is satisfied that the bank or federal credit union, as the case may be, has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</p>	<p>11. Le paragraphe 274(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>274. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu des paragraphes 273(2) ou 273.1(2) la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la banque ou la coopérative de crédit fédérale, selon le cas, a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</p>	2005, ch. 54, art. 57
Order of exemption			Dispense

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(e)

12. (1) Subsection 374(1) of the Act is replaced by the following:

Limitations on
share holdings

374. (1) No person may be a major shareholder of a bank with equity of twelve billion dollars or more.

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(e)

(2) Subsection 374(2) of the Act is replaced by the following:

Exception —
widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day.

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(e)

(3) The portion of subsection 374(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Exception —
widely held bank
holding
company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if

(a) the bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day;

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(e)

(4) The portion of subsection 374(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception —
insurance
holding
companies and
certain
institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank on the day the bank's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank since that day:

12. (1) Le paragraphe 374(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132e)

Restrictions

374. (1) Il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

(2) Le paragraphe 374(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132e)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception —
banque à
participation
multiple

(3) Le passage du paragraphe 374(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132e)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars dans les cas suivants :

Exception —
société de
portefeuille
bancaire à
participation
multiple

a) elle contrôlait la banque, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint le montant de douze milliards de dollars et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis;

(4) Le passage du paragraphe 374(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132e)

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

Exception —
sociétés de
portefeuille
d'assurances et
certaines
institutions

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(e)

(5) Subsection 374(5) of the Act is replaced by the following:

Exception —
other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank.

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(e)

(6) The portion of subsection 374(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception —
other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(f)

13. Subsection 374.1(1) of the Act is replaced by the following:

Exception

374.1 (1) Despite section 374, if a bank with equity of twelve billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(g)

14. Subsection 375(1) of the Act is replaced by the following:

Limitation on
share holdings

375. (1) If a person is a major shareholder of a bank with equity of less than twelve billion dollars and the bank's equity reaches twelve billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank on the day that is three years after the day the bank's equity reached twelve billion dollars.

(5) Le paragraphe 374(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132e)

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple visée au paragraphe (2), ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple visée au paragraphe (3), qui contrôle la banque.

Exception —
autres entités

(6) Le passage du paragraphe 374(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132e)

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

Exception —
autres entités

13. Le paragraphe 374.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132f)

374.1 (1) Malgré l'article 374, si la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou du délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Exception

14. Le paragraphe 375(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132g)

375. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars est tenue, si ceux-ci passent à douze milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des

Restriction

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(h)

15. The portion of subsection 376(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Obligation of
widely held bank

376. (1) If a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more controls another bank and a person becomes a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the other bank or entity that controls the other bank,

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(i)

16. The portion of subsection 376.01(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Obligation of
widely held bank

376.01 (1) Despite subsection 376(1), if a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more controls a bank (in this subsection referred to as the “other bank”) in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 376(2) and the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(j)

17. Section 376.1 of the Act is replaced by the following:

Prohibition
against
significant
interest

376.1 No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank that is a bank or a bank holding company.

trois ans qui suivent le moment où cette somme est atteinte, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

15. Le passage du paragraphe 376(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132h)

376. (1) La banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une autre banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de l’autre banque ou d’une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l’expiration de l’année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

Obligation d’une
banque à
participation
multiple

16. Le passage du paragraphe 376.01(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132i)

376.01 (1) Par dérogation au paragraphe 376(1), la banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une autre banque à laquelle ce paragraphe ne s’applique pas en raison du paragraphe 376(2) est tenue, si les capitaux propres de l’autre banque passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou à la somme prévue par règlement et si à la date où la somme est atteinte une personne est un actionnaire important de l’autre banque ou d’une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l’expiration des trois ans qui suivent cette date :

Obligation d’une
banque à
participation
multiple

17. L’article 376.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132j)

376.1 Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d’actions d’une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars d’avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d’actions d’une filiale de celle-ci qui est aussi une banque ou qui est une société de portefeuille bancaire.

Intérêt
substantiel

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(j)

18. Section 376.2 of the Act is replaced by the following:

Prohibition
against
significant
interest

376.2 No person who has a significant interest in any class of shares of a bank may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of twelve billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that controls the bank.

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(k)

19. Subsection 377(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition
against control

377. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank with equity of twelve billion dollars or more.

2007, c. 6, s. 20

20. Section 377.1 of the Act is replaced by the following:

Restriction on
control

377.1 (1) No person shall, without the approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a bank with equity of less than twelve billion dollars.

Amalgamation,
etc., constitutes
acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank with equity of less than twelve billion dollars, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

2007, c. 6, s. 20

21. (1) Subsection 378(1) of the Act is replaced by the following:

Former Schedule
I banks with
equity of less
than five billion
dollars

378. (1) A bank that was named in Schedule I as that Schedule read immediately before October 24, 2001 and that had equity of less than five billion dollars on that day is deemed, for the purposes of sections 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 and 382,

18. L'article 376.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132j)

376.2 Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle la banque.

Intérêt
substantiel

19. Le paragraphe 377(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132k)

377. (1) Il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)d), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

Interdiction—
contrôle

20. L'article 377.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6,
art. 20

377.1 (1) Il est interdit à toute personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars.

Restriction—
contrôle

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars, cette entité est réputée acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.

Assimilation

21. (1) Le paragraphe 378(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6,
art. 20

378. (1) La banque qui figurait à l'annexe I dans sa version antérieure au 24 octobre 2001 et dont les capitaux propres étaient inférieurs à cinq milliards de dollars à cette date est réputée, pour l'application des articles 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 et 382, du paragraphe 383(2), de l'article 385 et du

Banques de
l'ancienne
annexe I avec
capitaux propres
inférieurs à 5
milliards

	subsection 383(2), section 385 and subsection 396(2), to be a bank with equity of twelve billion dollars or more.	paragraphe 396(2), être une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.	
2007, c. 6, s. 20	(2) Subsection 378(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 378(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 20
Non-application of subsection (1)	(3) Subsection (1) ceases to apply to a bank with equity of less than twelve billion dollars if the Minister specifies that it no longer applies to the bank.	(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars si le ministre le décide.	Demande d'exemption
2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, par. 132(l)	22. Section 380 of the Act is replaced by the following:	22. L'article 380 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, al. 132l)
Exemption	380. On application by a bank, other than a bank with equity of twelve billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank from the application of sections 373 and 379.	380. Sur demande d'une banque — sauf une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la banque dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la banque.	Exemption
2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, par. 132(m)	23. Subsection 382(1) of the Act is replaced by the following:	23. Le paragraphe 382(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, al. 132m)
When approval not required	382. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required in respect of a bank with equity of less than twelve billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.	382. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.	Agrément non requis
2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, par. 132(n)	24. Subsection 383(2) of the Act is replaced by the following:	24. Le paragraphe 383(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, al. 132n)
Exception	(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a bank with equity of twelve billion dollars or more.	(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.	Exception

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(o) and
133(a)

25. (1) The portion of subsection 385(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Public holding
requirement

385. (1) Every bank with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(o) and
133(a)

(2) Paragraph 385(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if the bank had equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars on the day the bank came into existence, the day that is three years after that day; and

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(p)

26. Section 385.1 of the Act is replaced by the following:

Public holding
requirement

385.1 If a bank to which section 385 applies becomes a bank with equity of twelve billion dollars or more, that section continues to apply to the bank until no person is a major shareholder of the bank, other than a person to whom subsections 374(2) to (6) apply.

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(q) and
133(b)

27. Section 387 of the Act is replaced by the following:

Increase of
capital

387. If the Superintendent has, by order, directed a bank with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 385 does not apply in respect of the bank until the time that the Superintendent may, by order, specify.

2001, c. 9, s. 98;
2007, c. 6,
par. 132(r)

28. Subsection 393(1) of the Act is replaced by the following:

25. (1) Le passage du paragraphe 385(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132o) et
133a)

385. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

Obligation en
matière de
détention
publique

(2) L'alinéa 385(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132o) et
133a)

a) dans le cas d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars à la date où elle est constituée en banque, trois ans après cette date;

26. L'article 385.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132p)

385.1 La banque dont les capitaux propres passent à douze milliards de dollars ou plus reste régie par l'article 385 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes 374(2) à (6), n'en soit un actionnaire important.

Obligation en
matière de
détention
publique

27. L'article 387 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132q) et
133b)

387. L'article 385 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation
du capital

28. Le paragraphe 393(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 98; 2007,
ch. 6, al. 132r)

Loss of control — banks and bank holding companies

393. (1) Despite sections 374 and 377, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, par. 132(s)

29. Subsection 393.1(1) of the Act is replaced by the following:

Loss of control — other entities

393.1 (1) Despite sections 374 and 377, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, par. 132(t)

30. The portion of subsection 394(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Change in status

394. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank with equity of twelve billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,

2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, par. 132(u)

31. Paragraph 396(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more; or

Accord

393. (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)a) et d) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

29. Le paragraphe 393.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, al. 132s)

393.1 (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)d), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Perte de contrôle

30. Le passage du paragraphe 394(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, al. 132t)

394. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :

Perte de statut d'institution financière admissible

31. L'alinéa 396(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, al. 132u)

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une banque à participa-

		tion multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars;	
2001, c. 9, s. 98	32. Subsection 401.2(2) of the Act is replaced by the following:	32. Le paragraphe 401.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 98
Exception	(2) Despite subsection (1), a bank may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par l'une ou l'autre.	Exception
2001, c. 9, s. 98	33. Subsection 401.3(2) of the Act is replaced by the following:	33. Le paragraphe 401.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 98
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share referred to in subsection (1) is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ni à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.	Exception
2007, c. 6, s. 24	34. (1) The portion of subsection 413.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	34. (1) Le passage du paragraphe 413.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 24
Notice before opening account or providing prescribed product	413.1 (1) Before a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) opens a deposit account in Canada or provides in Canada a prescribed product that relates to a deposit, the bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product	413.1 (1) La banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires :	Avis de la banque
2007, c. 6, s. 24	(2) The portion of subsection 413.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 413.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 24
Other notice	(2) A bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall, in accordance with the regulations,	(2) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, conformément aux règlements, dans ses succursales et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts	Avis publics

2001, c. 9,
s. 103(2)

(3) Paragraph 413.1(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing the time and place at which and the form and manner in which notices referred to in subsection (1) are to be given and the other information to be contained in the notices; and

2009, c. 2, s. 270

35. Paragraph 418.1(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

36. Subsection 425(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“unperfected”
« non parfaite »

“unperfected”, in relation to a security interest, means that the security interest has not been registered in a public register maintained under the law under which the security interest is created, or has not been perfected or published by any other means recognized by that law, where the registration or other means of perfection or publication would have made the security interest effective against third parties or would have determined priorities in rank in respect of rights in, on or in respect of the property that is subject to the security interest;

37. Subsection 426(7) of the Act is replaced by the following:

Priority of
bank's rights

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of the property and also over the claim of any mechanics' lien holder, of any unpaid vendor of equipment or casing or of any person who had a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.

sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.

(3) L'alinéa 413.1(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prévoir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives aux avis prévus au paragraphe (1) et préciser toute autre information qu'ils doivent contenir;

2001, ch. 9,
par. 103(2)

35. L'alinéa 418.1(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

36. Le paragraphe 425(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« non parfaite » Se dit d'une sûreté qui n'a pas été enregistrée dans un registre public tenu en conformité avec la législation en vertu de laquelle la sûreté a été créée ou qui n'a pas été parfaite ou publiée d'une autre façon reconnue par cette législation de manière à la rendre opposable aux tiers ou à déterminer les droits de préférence dans le bien visé par la sûreté.

2009, ch. 2,
art. 270

« non parfaite »
“unperfected”

37. Le paragraphe 426(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquentement acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage ou d'une personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie sur les biens.

Priorité des
droits de la
banque

Exception

(7.1) The priority referred to in subsection (7) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property, if the bank acquired its security with knowledge of that unpaid vendor's lien or that other person's security interest.

38. Subsections 428(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Priority of bank's rights

428. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by security given to the bank under section 427 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 427(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and also over the claim of any unpaid vendor or of any person who has a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.

Affixation to real property

(1.1) If security is given to the bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment, the priority referred to in subsection (1) exists even if the property is or becomes affixed to real property.

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its warehouse receipt, bill of

(7.1) Le droit de préférence visé au paragraphe (7) ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège ou de la sûreté.

38. Les paragraphes 428(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

428. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 427, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 427(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquentment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé ou d'une personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie.

Priorité de créance de la banque

Fixation

(1.1) Lorsque la garantie porte sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c) ou m), du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d) ou n), du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), le droit de préférence existe malgré le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

Exception

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens — ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens — à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt ou le connaissance ou

lading or security, if the bank acquired it with knowledge of that unpaid vendor's lien or that other person's security interest.

39. The portion of paragraph 443(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) the time and place at which and the form and manner in which disclosure is to be made by a bank of

40. Sections 446 and 447 of the Act are replaced by the following:

446. A bank shall disclose to its customers and to the public, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public.

447. (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

(2) With respect to prescribed services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank unless the bank discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

41. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, and other prescribed information have been disclosed by the bank to the borrower at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

obtenu la garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège ou de la sûreté non parfaite.

39. Le passage de l'alinéa 443a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication :

40. Les articles 446 et 447 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

446. La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

447. (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

41. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 451, ainsi que les autres renseignements prévus par règlement.

Disclosure of charges

Communication des frais

No increase or new charges without disclosure

Augmentations interdites

Mandatory disclosure

Augmentations interdites

1997, c. 15, s. 49

1997, ch. 15, art. 49

Disclosing borrowing costs

Communication du coût d'emprunt

1997, c. 15,
s. 50(2)

42. (1) Paragraph 452(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;

1997, c. 15,
s. 50(2)

(2) Paragraph 452(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 50(3)

(3) Subsection 452(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Disclosure in
credit card
applications

1997, c. 15,
s. 50(3)

(4) Paragraphs 452(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 50(3)

(5) Paragraphs 452(3)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing under the arrangement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15, s. 51

43. Sections 452.1 and 453 of the Act are replaced by the following:

42. (1) L'alinéa 452(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

1997, ch. 15,
par. 50(2)

(2) L'alinéa 452(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15,
par. 50(2)

(3) Le paragraphe 452(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) La banque fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

1997, ch. 15,
par. 50(3)

Communication
dans les
demandes de
carte de crédit

(4) Les alinéas 452(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15,
par. 50(3)

(5) Les alinéas 452(3)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15,
par. 50(3)

43. Les articles 452.1 et 453 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 51

Renewal
statement

452.1 If a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the bank shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

452.1 La banque doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 450 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Renseignements
concernant le
renouvellementDisclosure in
advertising

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 452(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

453. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 452(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements prévus par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

Communication
dans la publicité

1997, c. 15, s. 51

44. (1) The portion of paragraph 454(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, a bank is to disclose to a borrower

44. (1) L'alinéa 454a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une banque à l'emprunteur :

- (i) du coût d'emprunt,
- (ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,
- (iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 452;

1997, ch. 15,
art. 51

1997, c. 15, s. 51

(2) Paragraph 454(f) of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 449.1 to 453 are to be disclosed;

(2) L'alinéa 454f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 449.1 à 453;

1997, ch. 15,
art. 512001, c. 9,
s. 122(1)

45. Subsection 456(1) of the Act is replaced by the following:

456. (1) A bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on

45. Le paragraphe 456(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui

2001, ch. 9,
par. 122(1)Information on
contacting
Agency

Renseignements

how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 452(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the bank under a consumer provision.

elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 452(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

2001, c. 9, s. 123

46. (1) The portion of subsection 458.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

46. (1) Le passage du paragraphe 458.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 123

Cashing of government cheques

458.1 (1) Subject to regulations made under subsection (2), a member bank shall, at any branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, cash a cheque or other instrument for any individual, if

458.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque membre est tenue, dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire de personnes physiques, d'encaisser un chèque ou autre effet pour le compte d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

Chèques du gouvernement

2001, c. 9, s. 123

(2) Subsection 458.1(2) of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (b), by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

(2) L'alinéa 458.1(2)d) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 9, art. 123

2009, c. 2, s. 271

47. (1) The portion of section 458.3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

47. (1) Le passage de l'article 458.3 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 271

Regulations — activities

458.3 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving a bank's dealings, or its employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public, including

458.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une banque ou à celles de ses employés ou intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, avec les clients ou le public, notamment :

Règlements : portée des activités de la banque

2009, c. 2, s. 271

(2) Paragraph 458.3(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 458.3b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 271

(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2001, c. 9, s. 124(2); 2007, c. 6, s. 35

48. Subsections 459.1(4.1) and (4.2) of the Act are replaced by the following:

48. Les paragraphes 459.1(4.1) et (4.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, par. 124(2); 2007, ch. 6, art. 35

Disclosure	(4.1) A bank shall, in accordance with the regulations, disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches where products or services are offered in Canada, on all of its websites through which products or services are offered in Canada and at all prescribed points of service in Canada.	(4.1) La banque doit, conformément aux règlements, communiquer à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, ainsi que l'afficher et la mettre à leur disposition dans celles de ses succursales et sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.	Communication
Regulations	(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1) <i>(a)</i> respecting the time and place at which, and the form and manner in which, the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) is to be disclosed, displayed and made available; <i>(b)</i> defining “point of service”; and <i>(c)</i> prescribing points of service.	(4.2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, pour l'application du paragraphe (4.1): <i>a)</i> régissant les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication aux clients de la banque et au public de l'interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que de son affichage et de sa mise à leur disposition; <i>b)</i> définissant « point de service »; <i>c)</i> prévoyant les points de service.	Règlements
2001, c. 9, s. 125	49. Paragraphs 459.2(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following: <i>(a)</i> the time and place at which and the form and manner in which notice shall be given under subsection (1), the persons to whom it shall be given and the information to be included, with those times, places, forms and manners being permitted to vary according to circumstances specified in the regulations; <i>(b)</i> circumstances in which a member bank is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member bank from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the time and place at which and the form and manner in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph <i>(a)</i> ; and	49. Les alinéas 459.2(5)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : <i>a)</i> désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement; <i>b)</i> prévoir les cas où la banque n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa <i>a)</i> ;	2001, ch. 9, art. 125
2001, c. 9, s. 125	50. (1) Subsections 459.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:	50. (1) Les paragraphes 459.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 125
Filing	(2) A bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, file a copy of the statement with the Commissioner.	(2) La banque dépose auprès du commissaire, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, une copie de la déclaration.	Dépôt

Provision of statement to public

(3) A bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, disclose the statement to its customers and to the public.

(3) La banque communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

Communication de la déclaration

2001, c. 9, s. 125

(2) Paragraph 459.3(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 459.3(4)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 125

(a) the name, contents and form of the statement referred to in subsection (1) and the time within which, the place at which and the manner in which it must be prepared;

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives à son élaboration;

2001, c. 9, s. 125

(3) Paragraphs 459.3(4)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 459.3(4)c et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 125

(c) the time and place at which and the form and manner in which a statement must be filed under subsection (2); and

c) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — du dépôt visé au paragraphe (2);

(d) the time and place at which and the form and manner in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a bank's customers and to the public.

d) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

2007, c. 6, s. 37

51. (1) Subparagraph 459.4(a)(iv) of the Act is replaced by the following:

51. (1) Le sous-alinéa 459.4a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6, art. 37

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public;

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou intermédiaires, notamment leurs mandataires ou autres représentants, avec leurs clients ou le public;

2001, c. 9, s. 125

(2) Paragraph 459.4(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 459.4b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 125

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

2001, c. 9, s. 125

52. Section 459.5 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 459.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 125

Affiliates

459.5 A bank shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its representatives, agents or other intermediaries, with any of its affiliates that is controlled by a bank or a bank holding company and that is a finance entity as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity or with any of the representatives, agents or other intermediaries of such an affiliate, to sell or further the sale of a product or service of the bank or the affiliate unless

459.5 La banque ne peut collaborer — notamment en concluant une entente — avec un de ses intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, ni avec une entité de son groupe qui, d'une part, est contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire et, d'autre part, est une entité s'occupant de financement au sens du paragraphe 464(1) ou une autre entité prévue par règlement, ou un intermédiaire de l'entité de son groupe, notamment ses mandataires ou

Entités de même groupe

(a) the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the bank or the affiliate, as the case may be, complies, with respect to the product or service, with the consumer provisions that apply to banks — other than section 455.1 — as if they were a bank, to the extent that those provisions are applicable to their activities; and

(b) the persons who request or receive the product or service have access to the bank's procedures for dealing with complaints established under this Act.

53. (1) Subsection 468(3.1) of the Act is replaced by the following:

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

- (i) the activities of a mutual fund distribution entity,
- (ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and
- (iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

(2) Subsection 468(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

autres représentants, en vue de vendre ses produits ou services, ou ceux de l'entité, ou d'en promouvoir la vente, à moins que :

a) d'une part, pour ce qui est de ces produits et services, l'entité ou l'intermédiaire de celle-ci ou de la banque, selon le cas, se conforme, comme s'il était une banque, à celles des dispositions visant les consommateurs qui sont applicables aux banques — à l'exception de l'article 455.1 — dans la mesure où elles s'appliquent à leurs activités;

b) d'autre part, les personnes ayant demandé ou obtenu ces produits ou services puissent avoir recours, pour leurs réclamations, à la procédure d'examen des réclamations établie sous le régime de la présente loi.

53. (1) Le paragraphe 468(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la banque peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

- (i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,
- (ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),
- (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

(2) Le paragraphe 468(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

2007, c. 6,
s. 40(3)

Exception

2007, ch. 6,
par. 40(3)

Exception

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the bank is a bank with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,

B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the bank has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and

C is 10% of the value of the bank's consolidated assets, as shown in the bank's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;

(3) Section 468 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b.1), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

(a) the stability of the financial system in Canada; and

(b) the best interests of the financial system in Canada.

54. (1) Section 507 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la banque est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,

B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)j) dont la banque a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,

C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités visées à l'alinéa (1)j) au cours des douze mois précédents;

(3) L'article 468 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b.1), notamment :

a) la stabilité du système financier canadien;

b) l'intérêt du système financier canadien.

54. (1) L'article 507 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Matters for consideration

Facteurs à prendre en compte

Definition of
“foreign bank”

(1.1) For the purposes of this Part, “foreign bank” means a foreign bank as defined in section 2 but without regard to the portion of that definition after paragraph (g).

(2) Subsection 507(15) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

(3) Subsection 507(16) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

2007, c. 6,
s. 59(3)

55. Subsection 522.08(2.1) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2.1) Despite paragraph (2)(a), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and

(iii) the provision of investment counseling services and portfolio management services.

(1.1) Pour l'application de la présente partie, « banque étrangère » s'entend d'une banque étrangère au sens de l'article 2, compte non tenu du passage suivant l'alinéa g) de cette définition.

(2) Le paragraphe 507(15) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) soit est une filiale d'une institution financière fédérale.

(3) Le paragraphe 507(16) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) soit est une filiale d'une institution financière fédérale.

55. Le paragraphe 522.08(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de
« banque
étrangère »

2007, ch. 6,
par. 59(3)

Exception

(2.1) Malgré l'alinéa (2)a), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

56. Section 522.09 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception — subsidiary of federal financial institution

(4) Subsections (1) to (3) do not apply to a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that is a subsidiary of a federal financial institution.

57. Section 522.19 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception — subsidiary of federal financial institution

(3) Subsection (1) does not apply to a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that is a subsidiary of a federal financial institution.

58. Subsection 522.21(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

59. Subsection 522.211(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

60. The portion of subsection 540(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

1999, c. 28, s. 35(1)

Requirements

(2) If subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations,

2007, c. 6, s. 85

61. (1) The portion of subsection 545(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Notice before opening account or providing prescribed product

(4) Before an authorized foreign bank opens a deposit account in Canada or provides in Canada any prescribed product that relates to a deposit, the authorized foreign bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product

56. L'article 522.09 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à la banque étrangère et à l'entité liée à une banque étrangère qui sont des filiales d'une institution financière fédérale.

57. L'article 522.19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère et à l'entité liée à une banque étrangère qui sont des filiales d'une institution financière fédérale.

58. Le paragraphe 522.21(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) est une filiale d'une institution financière fédérale.

59. Le paragraphe 522.211(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) soit est une filiale d'une institution financière fédérale.

60. Le passage du paragraphe 540(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée doit, conformément aux règlements :

61. (1) Le passage du paragraphe 545(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) La banque étrangère autorisée doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires :

Exception — filiale d'une institution financière fédérale

Exception — filiale d'une institution financière fédérale

1999, ch. 28, par. 35(1)

Exigences

2007, ch. 6, art. 85

Avis de la banque étrangère autorisée

2007, c. 6, s. 85	(2) The portion of subsection 545(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 545(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 85
Other notice	(5) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations,	(5) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.	Avis publics
1999, c. 28, s. 35(1)	(3) Paragraph 545(6)(b) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 545(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 28, par. 35(1)
	(b) prescribing the time and place at which and the form and manner in which notices referred to in subsection (4) are to be given and the other information to be contained in the notices; and	b) prévoir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives aux avis prévus au paragraphe (4) et préciser toute autre information qu'ils doivent contenir;	
2009, c. 2, s. 273	62. Paragraph 552(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:	62. L'alinéa 552(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, art. 273
	(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and	(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and	
1999, c. 28, s. 35(1)	63. The portion of paragraph 562(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:	63. Le passage de l'alinéa 562a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 28, par. 35(1)
	(a) the time and place at which and the form and manner in which disclosure is to be made by an authorized foreign bank of	a) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication :	
1999, c. 28, s. 35(1)	64. Sections 565 and 566 of the Act are replaced by the following:	64. Les articles 565 et 566 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1999, ch. 28, par. 35(1)
Disclosure of charges	565. An authorized foreign bank shall disclose, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the authorized foreign bank and the usual amount, if any, charged by it for services normally provided to its customers and to the public.	565. La banque étrangère autorisée est tenue de communiquer à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.	Communication des frais
No increase or new charges without disclosure	566. (1) An authorized foreign bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank or introduce any new charge applicable to	566. (1) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités	Augmentations interdites

a personal deposit account with the authorized foreign bank unless it discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

Mandatory disclosure

(2) An authorized foreign bank shall not increase any charge for any service that is prescribed in relation to a deposit account, other than a personal deposit account, with the authorized foreign bank, or introduce any new charge for any of those services unless the authorized foreign bank discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

1999, c. 28, s. 35(4)

65. Subsection 568(1) of the Act is replaced by the following:

Disclosing borrowing costs

568. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, and other prescribed information have been disclosed by the authorized foreign bank to the borrower at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1999, c. 28, s. 35(6)

66. (1) Paragraph 570(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;

1999, c. 28, s. 35(6)

(2) Paragraph 570(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1999, c. 28, s. 35(7)

(3) Subsection 570(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application form or related document that it prepares for the issuance of credit,

Disclosure in credit card applications

— notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

(2) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

Communication obligatoire

65. Le paragraphe 568(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(4)

568. (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 569, ainsi que les autres renseignements prévus par règlement.

Communication du coût d'emprunt

66. (1) L'alinéa 570(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(6)

c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

(2) L'alinéa 570(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(6)

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(3) Le paragraphe 570(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(7)

(1.1) La banque étrangère autorisée fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes

Communication dans les demandes de carte de crédit

payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

1999, c. 28,
s. 35(7)

(4) Paragraphs 570(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1999, c. 28,
s. 35(7)

(5) Paragraphs 570(3)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing under the arrangement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1999, c. 28,
s. 35(8)

67. Sections 570.1 and 571 of the Act are replaced by the following:

570.1 If an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

Renewal
statement

Disclosure in
advertising

571. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by an authorized foreign bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

(4) Les alinéas 570(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1999, ch. 28,
par. 35(7)

(5) Les alinéas 570(3)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1999, ch. 28,
par. 35(7)

67. Les articles 570.1 et 571 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

570.1 La banque étrangère autorisée doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

1999, ch. 28,
par. 35(8)

Renseignements
concernant le
renouvellement

571. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements

Communication
dans la publicité

1999, c. 28,
s. 35(8)

68. (1) The portion of paragraph 572(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, an authorized foreign bank shall disclose to a borrower

1999, c. 28,
s. 35(8)

(2) Paragraph 572(f) of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 567.1 to 571 are to be disclosed;

2001, c. 9,
s. 157(1)

69. Subsection 574(1) of the Act is replaced by the following:

574. (1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, or about any other obligation of the authorized foreign bank under a consumer provision.

Information on
contacting
Agency

2009, c. 2, s. 274

70. (1) The portion of section 575.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

précisés par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

68. (1) L'alinéa 572a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une banque étrangère autorisée à l'emprunteur :

- (i) du coût d'emprunt,
- (ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,
- (iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 570;

(2) L'alinéa 572f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 567.1 à 571;

69. Le paragraphe 574(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

574. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 570(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la communication ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

70. (1) Le passage de l'article 575.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28,
par. 35(8)

1999, ch. 28,
par. 35(8)

2001, ch. 9,
par. 157(1)

Renseignements

2009, ch. 2,
art. 274

Regulations — activities	<p>575.1 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving an authorized foreign bank's dealings, or its employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public, including</p>	<p>575.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une banque étrangère autorisée ou à celles de ses employés ou intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, avec les clients ou le public, notamment :</p>	Règlements : portée des activités de la banque étrangère autorisée
2009, c. 2, s. 274	<p>(2) Paragraph 575.1(b) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.</p>	<p>(2) L'alinéa 575.1b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.</p>	2009, ch. 2, art. 274
2001, c. 9, s. 158(2); 2007, c. 6, s. 92	<p>71. Subsections 576.1(4.1) and (4.2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>71. Les paragraphes 576.1(4.1) et (4.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	2001, ch. 9, par. 158(2); 2007, ch. 6, art. 92
Disclosure	<p>(4.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches where products or services are offered in Canada, on all of its websites through which products or services are offered in Canada and at all prescribed points of service in Canada.</p>	<p>(4.1) La banque étrangère autorisée doit, conformément aux règlements, communiquer à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, ainsi que l'afficher et la mettre à leur disposition dans celles de ses succursales et sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.</p>	Communication
Regulations	<p>(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1)</p> <p>(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) is to be disclosed, displayed and made available;</p> <p>(b) defining "point of service"; and</p> <p>(c) prescribing points of service.</p>	<p>(4.2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, pour l'application du paragraphe (4.1) :</p> <p>a) régissant les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication aux clients de la banque et au public de l'interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que de son affichage et de sa mise à leur disposition;</p> <p>b) définissant « point de service »;</p> <p>c) prévoyant les points de service.</p>	Règlements
2007, c. 6, s. 93	<p>72. (1) Subparagraph 576.2(a)(iv) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public;</p>	<p>72. (1) Le sous-alinéa 576.2a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou intermédiaires, notamment leurs mandataires ou autres représentants, avec leurs clients ou le public;</p>	2007, ch. 6, art. 93
2001, c. 9, s. 159	<p>(2) Paragraph 576.2(b) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) L'alinéa 576.2b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2001, ch. 9, art. 159

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

73. The Act is amended by adding the following after section 576.2:

Affiliates

576.3 An authorized foreign bank shall not enter into any arrangement or otherwise co-operate with any of its representatives, agents or other intermediaries, with any of its affiliates that is controlled by an authorized foreign bank and that is a finance entity as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity or with any of the representatives, agents or other intermediaries of such an affiliate, to sell or further the sale of a product or service of the authorized foreign bank or the affiliate in Canada unless

(a) the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the authorized foreign bank or the affiliate, as the case may be, complies, with respect to the product or service, with the consumer provisions that apply to authorized foreign banks — other than section 573.1 — as if they were an authorized foreign bank, to the extent that those provisions are applicable to their activities; and

(b) the persons who request or receive the product or service have access to the authorized foreign bank's procedures for dealing with complaints established under this Act.

1999, c. 28, s. 35(1)

74. Paragraph 613(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of an authorized foreign bank; and

75. The Act is amended by adding the following after section 634:

Certificate

634.1 On the application of a bank that has been incorporated by a special Act of Parliament, the Superintendent may issue a certificate stating that the bank was incorporated by a

b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 576.2, de ce qui suit :

Entités de même groupe

576.3 La banque étrangère autorisée ne peut collaborer — notamment en concluant une entente — avec un de ses intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, ni avec une entité de son groupe qui, d'une part, est contrôlée par une banque étrangère autorisée et, d'autre part, est une entité s'occupant de financement au sens du paragraphe 464(1) ou une autre entité prévue par règlement, ou un intermédiaire de l'entité de son groupe, notamment ses mandataires ou autres représentants, en vue de vendre ses produits ou services, ou ceux de l'entité, au Canada ou d'y en promouvoir la vente, à moins que :

a) d'une part, pour ce qui est de ces produits et services, l'entité ou l'intermédiaire de celle-ci ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, se conforme, comme s'il était une banque étrangère autorisée, à celles des dispositions visant les consommateurs qui sont applicables aux banques étrangères autorisées — à l'exception de l'article 573.1 — dans la mesure où elles s'appliquent à leurs activités;

b) d'autre part, les personnes ayant demandé ou obtenu ces produits ou services puissent avoir recours, pour leurs réclamations, à la procédure d'examen des réclamations établie sous le régime de la présente loi.

74. L'alinéa 613(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la banque étrangère autorisée ou pour son compte;

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 634, de ce qui suit :

634.1 Le surintendant peut, sur demande d'une banque qui a été constituée en personne morale par une loi spéciale du Parlement, délivrer un certificat attestant qu'elle a été ainsi

Certificat

special Act of Parliament, and may include with the certificate any information in the Superintendent's possession that relates to the bank's incorporation.

76. Paragraph 643(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a bank; and

2007, c. 6, s. 105

77. Section 670 of the Act is replaced by the following:

670. (1) Subject to subsections (2) and (4), bank holding companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

Sunset provision

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which bank holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

Order not a regulation

(3) The order is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it shall be published in Part II of the *Canada Gazette*.

Exception

(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), bank holding companies may continue to carry on business until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, par. 132(v)

78. Subsection 727(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A bank holding company with equity of twelve billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting, or if there are to be separate votes of shareholders at the meeting,

Number of eligible votes

constituée et y inclure tout renseignement en sa possession concernant sa constitution en personne morale.

76. L'alinéa 643(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la banque ou pour son compte;

77. L'article 670 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

670. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

2007, ch. 6, art. 105

Temporisation

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

(3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Loi sur les textes réglementaires

(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Exception

78. Le paragraphe 727(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, al. 132v)

Nombre de voix possibles

the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(w)

79. Subsection 756(4) of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more or to a widely held bank holding company that controls a bank to which subsection 378(1) applies.

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(x)

80. The portion of subsection 803(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank holding company would be a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank holding company is

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(y)

81. Section 876 of the Act is replaced by the following:

Limitations on
share holdings

876. (1) No person may be a major shareholder of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.

Exception —
widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception —
widely held bank
holding
company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if the widely held bank holding company controlled, within the mean-

d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

79. Le paragraphe 756(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132w)

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars ni à celle qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique.

80. Le passage du paragraphe 803(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132x)

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la société de portefeuille bancaire issue de la fusion est une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

81. L'article 876 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132y)

Restrictions

876. (1) Il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception —
banque à
participation
multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars si elle la contrôlait, au

Exception —
sociétés de
portefeuille
bancaires à
participation
multiple

ing of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars and the widely held bank holding company has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company since that day:

- (a) a widely held insurance holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or
- (c) an eligible foreign institution.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank holding company.

Exception — other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

- (a) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank, to which subsection (4) applies that controls the bank holding company; or

sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint cette somme et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;
- c) une institution étrangère admissible.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple visée au paragraphe (2), ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple visée au paragraphe (3), qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

Exception — autres entités

Exception — autres entités

(c) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank holding company.

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

c) une institution étrangère admissible visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(z)

82. Subsection 877(1) of the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 877(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132z)

Exception

877. (1) Despite section 876, if a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank holding company on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank holding company on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

877. (1) Malgré l'article 876, si la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou du délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la société.

Exception

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(z.1)

83. Subsection 878(1) of the Act is replaced by the following:

83. Le paragraphe 878(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132z.1)

Limitation on
share holdings

878. (1) If a person is a major shareholder of a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars and the bank holding company's equity reaches twelve billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank holding company on the day that is three years after the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars.

878. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars est tenue, si ceux-ci passent à douze milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où cette somme est atteinte, elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.

Restriction

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(z.2)

84. The portion of subsection 879(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

84. Le passage du paragraphe 879(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132z.2)

Obligation of
widely held bank
holding
company

879. (1) If a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more controls a bank and a person becomes a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the bank or entity that controls it,

879. (1) La société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une banque ou une entité qui contrôle aussi la banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de la banque ou d'une entité qui contrôle aussi la banque, de prendre les mesures nécessaires pour

Obligation d'une
société de
portefeuille
bancaire à
participation
multiple

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(z.3)

85. The portion of subsection 879.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Obligation of widely held bank holding company

879.1 (1) Despite subsection 879(1), if a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more controls a bank in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 879(2) and the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(z.4)

86. Sections 880 and 881 of the Act are replaced by the following:

Prohibition against significant interest

880. No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank holding company that is a bank or a bank holding company.

Prohibition against significant interest

881. No person who has a significant interest in any class of shares of a bank holding company may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of twelve billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that controls the bank holding company.

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(z.5)

87. Subsection 882(1) of the Act is replaced by the following:

que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

85. Le passage du paragraphe 879.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

879.1 (1) Par dérogation au paragraphe 879(1), la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle ce paragraphe ne s'applique pas en raison du paragraphe 879(2) est tenue, si les capitaux propres de la banque passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou à la somme prévue par règlement et si à la date où la somme est atteinte une personne est un actionnaire important de la banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

86. Les articles 880 et 881 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

880. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une société de portefeuille bancaire ou qui est une banque.

881. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

87. Le paragraphe 882(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132z.3)

Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132z.4)

Intérêt substantiel

Intérêt substantiel

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132z.5)

Prohibition
against control

882. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.

882. (1) Il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)d), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

Interdiction —
contrôle

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, s. 119 and
par. 132(z.6)

88. Sections 883 and 884 of the Act are replaced by the following:

88. Les articles 883 et 884 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, art. 119 et
al. 132z.6)

Restriction on
control

883. (1) No person shall, without the approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars.

883. (1) Il est interdit à toute personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars.

Restriction —
contrôle

Amalgamation,
etc., constitutes
acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the bank holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars, cette entité est réputée acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.

Assimilation

Deeming

884. A bank holding company with equity of less than twelve billion dollars that controls a bank to which subsection 378(1) applies is deemed, for the purposes of sections 156.09, 727, 876, 879, 879.1, 880, 881, 882, 888 and 890, subsection 891(2), section 893 and subsection 906(2), to be a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.

884. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique est réputée, pour l'application des articles 156.09, 727, 876, 879, 879.1, 880, 881, 882, 888 et 890, du paragraphe 891(2), de l'article 893 et du paragraphe 906(2), être une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

Contrôle de
banques
auxquelles
s'applique le
paragraphe
378(1)

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(z.7)

89. Section 888 of the Act is replaced by the following:

89. L'article 888 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132z.7)

Exemption

888. On application by a bank holding company, other than a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank holding company the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all

888. Sur demande d'une société de portefeuille bancaire — sauf une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 875 et 887 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille bancaire dont la valeur comptable

Exemption

the outstanding shares of the bank holding company from the application of sections 875 and 887.

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(z.8)

90. Subsection 890(1) of the Act is replaced by the following:

When approval
not required

890. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required in respect of a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6, par. 132(z.9)

91. Subsection 891(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6,
par. 132(z.10)
and 133(c)

92. (1) The portion of subsection 893(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Public holding
requirement

893. (1) Every bank holding company with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6,

(2) Paragraph 893(2)(a) of the Act is replaced by the following:

ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille bancaire.

90. Le paragraphe 890(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132z.8)

890. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Agrément non
requis

91. Le paragraphe 891(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6, al. 132z.9)

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

Exception

92. (1) Le passage du paragraphe 893(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6,
al. 132z.10) et
133c)

893. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

Obligation en
matière de
détention
publique

(2) L'alinéa 893(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6,

par. 132(z.11)
and 133(c)

al. 132z.11) et
133(c)

(a) if the bank holding company had equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars on the day the bank holding company was formed or came into existence, the day that is three years after that day; and

a) dans le cas d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars à la date où elle est constituée en société de portefeuille bancaire, trois ans après cette date;

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6,
par. 132(z.12)

93. Section 894 of the Act is replaced by the following:

93. L'article 894 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6,
al. 132z.12)

Public holding
requirement

894. If a bank holding company to which section 893 applies becomes a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that section continues to apply to the bank holding company until no person is a major shareholder of the bank holding company, other than a person in respect of whom subsections 876(2) to (6) applies.

894. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres passent à douze milliards de dollars ou plus reste régie par l'article 893 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes 876(2) à (6), n'en soit un actionnaire important.

Obligation en
matière de
détention
publique

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6,
par. 132(z.13)
and 133(d)

94. Section 896 of the Act is replaced by the following:

94. L'article 896 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6,
al. 132z.13) et
133(d)

Increase of
capital

896. If the Superintendent has, by order, directed a bank holding company with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 893 does not apply in respect of the bank holding company until the time that the Superintendent may, by order, specify.

896. L'article 893 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation
du capital

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6,
par. 132(z.14)

95. Subsection 902(1) of the Act is replaced by the following:

95. Le paragraphe 902(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6,
al. 132z.14)

Loss of
control— bank
and bank
holding
company

902. (1) Despite sections 876 and 882, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things

902. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)a) et d) si elle a conclu un accord avec le

Accord

necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6,
par. 132(z.15)

96. Subsection 903(1) of the Act is replaced by the following:

Loss of
control — other
entities

903. (1) Despite sections 876 and 882, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6,
par. 132(z.16)

97. The portion of subsection 904(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Change in status

904. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,

2001, c. 9,
s. 183; 2007,
c. 6,
par. 132(z.17)

98. Paragraph 906(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more; or

2001, c. 9, s. 183

99. Subsection 913(2) of the Act is replaced by the following:

ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

96. Le paragraphe 903(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6,
al. 132z.15)

903. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)d), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Perte de contrôle

97. Le passage du paragraphe 904(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6,
al. 132z.16)

904. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :

Perte de statut
d'institution
financière
admissible

98. L'alinéa 906(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183; 2007,
ch. 6,
al. 132z.17)

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars;

99. Le paragraphe 913(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

Exception

(2) Despite subsection (1), a bank holding company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.

2001, c. 9, s. 183

100. Subsection 914(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share referred to in subsection (1) is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.

2007, c. 6,
s. 122(3)

101. (1) Subsection 930(3.1) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par l'une ou l'autre.

Exception

100. Le paragraphe 914(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 183

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ou à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par l'une ou l'autre.

Exception

101. (1) Le paragraphe 930(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6,
par. 122(3)

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

Exception

a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),

(2) Subsection 930(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the bank holding company is a bank holding company with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

- A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,
- B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the bank holding company has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and
- C is 10% of the value of the bank holding company's consolidated assets, as shown in the bank holding company's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;

(3) Section 930 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b.1), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) the stability of the financial system in Canada; and

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

(2) Le paragraphe 930(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la société de portefeuille bancaire est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

- A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,
- B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)j) dont la société a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents, qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,
- C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la société de portefeuille bancaire figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités visées à l'alinéa (1)j) au cours des douze mois précédents;

(3) L'article 930 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b.1), notamment :

- a) la stabilité du système financier canadien;
- b) l'intérêt du système financier canadien.

Matters for consideration

Facteurs à prendre en compte

(b) the best interests of the financial system in Canada.

102. The Act is amended by adding the following after section 973.06:

EXCEPTIONS TO GENERALLY ACCEPTED ACCOUNTING PRINCIPLES

Calculations — generally accepted accounting principles

973.07 (1) If, as a result of a change to the accounting principles referred to in subsections 308(4) and 840(4) — whether the change is made before or after this section comes into force — the Superintendent considers, given any prudential considerations that he or she considers relevant, that any amount, calculation or valuation under this Act or the regulations is not appropriate, the Superintendent may specify the amount that is to be used or the calculation or valuation that is to be performed instead.

Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause a notice of the specification to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after the day on which the specification has effect.

Five-year limit

(3) The specification ceases to have effect on the day indicated in the notice, which may be no later than five years after the day on which the specification is made.

2007, c. 6, s. 127

103. (1) Paragraph 976.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) paragraphs 468(5)(b.1), (c), (d) and (d.1);

2007, c. 6, s. 127

(2) Paragraph 976.1(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) paragraphs 930(5)(b.1), (c), (d) and (d.1).

PART 2

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

2001, c. 9, s. 248(3)

104. The definition “consumer provision” in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

“consumer provision”
« disposition visant les consommateurs »

“consumer provision” means a provision referred to in paragraph (b) or (b.1) of the definition “consumer provision” in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 973.06, de ce qui suit :

EXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES GÉNÉRALEMENT RECONNUS

Calculs — principes comptables généralement reconnus

973.07 (1) Si, par suite d’un changement apporté avant ou après l’entrée en vigueur du présent article aux principes comptables mentionnés aux paragraphes 308(4) et 840(4), il est d’avis, compte tenu des considérations de prudence qu’il estime pertinentes, qu’une somme, un calcul ou une évaluation visé par une disposition de la présente loi ou des règlements n’est pas approprié, le surintendant peut déterminer la somme à utiliser ou le calcul ou l’évaluation à effectuer.

Publication

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la détermination visée au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la date où elle prend effet.

Période de validité

(3) Les effets de la détermination cessent à la date précisée dans l’avis, qui ne peut être postérieure de plus de cinq ans à la date où elle a été faite.

2007, ch. 6, art. 127

103. (1) L’alinéa 976.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les alinéas 468(5)(b.1), c), d) et d.1);

2007, ch. 6, art. 127

(2) L’alinéa 976.1(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les alinéas 930(5)(b.1), c), d) et d.1).

PARTIE 2

1991, ch. 48

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

2001, ch. 9, par. 248(3)

104. La définition de « disposition visant les consommateurs », à l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacée par ce qui suit :

« disposition visant les consommateurs » S’entend d’une disposition visée aux alinéas b) ou b.1) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l’article 2 de la *Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs »
“consumer provision”

2007, c. 6, s. 138	105. Section 22 of the Act is replaced by the following:	105. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 138
Sunset provision	22. (1) Subject to subsections (2) and (4), associations shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.	22. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les associations ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.	Temporisation
Extension	(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which associations may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les associations peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.	Prorogation
Order not a regulation	(3) The order is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . However, it shall be published in Part II of the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la <i>Gazette du Canada</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Exception	(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), associations may continue to carry on business until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.	(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les associations peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.	Exception
2001, c. 9, s. 307	106. The portion of paragraph 376(1)(g) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:	106. Le passage de l'alinéa 376(1)g) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 307
	(g) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, provide the following services to entities described in paragraph 375(1)(a), to members of the Canadian Payments Association to which that Association may provide clearing, settlement and payment services under paragraph 375.1(1)(b) or, if the association is a retail association, to any person:	g) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, fournir les services ci-après aux entités visées à l'alinéa 375(1)a), aux membres de l'Association canadienne des paiements auxquels l'association peut fournir des services de compensation, de règlement ou de paiement aux termes de l'alinéa 375.1(1)b), ou, si l'association est une association de détail, à toute personne :	
2009, c. 2, s. 277	107. Paragraph 382.2(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:	107. L'alinéa 382.2(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, art. 277
	(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and	(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and	
2001, c. 9, s. 313	108. (1) The portion of paragraph 385.09(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:	108. (1) Le passage de l'alinéa 385.09a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 313

	(a) the time and place at which and the form and manner in which disclosure is to be made by a retail association of	a) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication :	
2001, c. 9, s. 313	(2) Paragraph 385.09(b) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 385.09b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 313
	(b) the time and place at which and the form and manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed by a retail association to its customers; and	b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'information des clients par l'association de détail au sujet des frais de tenue de leur compte;	
2001, c. 9, s. 313	109. Sections 385.11 and 385.12 of the Act are replaced by the following:	109. Les articles 385.11 et 385.12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 313
Disclosure of charges	385.11 A retail association shall disclose to its customers and to the public, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, the charges applicable to deposit accounts with the association and the usual amount, if any, charged by the association for services normally provided by the association to its customers and to the public.	385.11 L'association de détail est tenue de communiquer à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.	Communication des frais
No increase or new charges without disclosure	385.12 (1) A retail association shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the association or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the association unless the association discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.	385.12 (1) L'association de détail ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.	Augmentations interdites
Mandatory disclosure	(2) With respect to prescribed services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, a retail association shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the association or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the association unless the association discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.	(2) L'association de détail ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.	Augmentations interdites
2001, c. 9, s. 313	110. Subsection 385.16(1) of the Act is replaced by the following:	110. Le paragraphe 385.16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 313
Disclosing borrowing costs	385.16 (1) A retail association shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 385.17, and other prescribed informa-	385.16 (1) L'association de détail ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt,	Communication du coût d'emprunt

tion have been disclosed by the association to the borrower at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

2001, c. 9, s. 313

111. (1) Paragraph 385.18(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;

2001, c. 9, s. 313

(2) Paragraph 385.18(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

2001, c. 9, s. 313

(3) Subsection 385.18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A retail association shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Disclosure in credit card applications

2001, c. 9, s. 313

(4) Paragraphs 385.18(3)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

2001, c. 9, s. 313

(5) Paragraphs 385.18(4)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

calculé et exprimé en conformité avec l'article 385.17, ainsi que les autres renseignements prévus par règlement.

111. (1) L'alinéa 385.18(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'entente relative au prêt;

2001, ch. 9, art. 313

(2) L'alinéa 385.18(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

2001, ch. 9, art. 313

(3) Le paragraphe 385.18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'association de détail fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

2001, ch. 9, art. 313

Communication dans les demandes de carte de crédit

(4) Les alinéas 385.18(3)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'entente relative au prêt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

2001, ch. 9, art. 313

(5) Les alinéas 385.18(4)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

2001, ch. 9, art. 313

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

2001, c. 9, s. 313

112. Sections 385.19 and 385.2 of the Act are replaced by the following:

112. Les articles 385.19 et 385.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 313

Renewal statement

385.19 If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the association shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

385.19 L'association de détail doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 385.16 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Renseignements concernant le renouvellement

Disclosure in advertising

385.2 No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 385.18(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a retail association, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

385.2 Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 385.18(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par l'association de détail aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

Publicité

2001, c. 9, s. 313

113. (1) The portion of paragraph 385.21(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

113. (1) L'alinéa 385.21a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 313

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, a retail association is to disclose to a borrower

a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une association de détail à l'emprunteur :

- (i) du coût d'emprunt,
- (ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,
- (iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 385.18;

2001, c. 9, s. 313

(2) Paragraph 385.21(f) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 385.21f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 313

(f) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 385.15 to 385.2 are to be disclosed;

f) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 385.15 à 385.2;

2001, c. 9, s. 313

114. Subsection 385.24(1) of the Act is replaced by the following:

Information on contacting Agency

385.24 (1) A retail association shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 385.18(4), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the retail association under a consumer provision.

2009, c. 2, s. 278

115. Paragraph 385.252(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

2001, c. 9, s. 313

116. Paragraphs 385.27(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the time and place at which and the form and manner in which notice shall be given under subsection (1), the persons to whom it shall be given and the information to be included, the time, place, form and manner being permitted to vary according to circumstances specified in the regulations;

(b) circumstances in which a member association is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member association from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the time and place at which and the form and manner in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (a); and

2001, c. 9, s. 313

117. Paragraph 385.28(b) of the Act is replaced by the following:

114. Le paragraphe 385.24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

385.24 (1) L'association de détail est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 385.18(4), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de l'association de détail découlant d'une disposition visant les consommateurs.

115. L'alinéa 385.252(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

116. Les alinéas 385.27(5)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

b) prévoir les cas où l'association membre n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa a);

117. L'alinéa 385.28(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 313

Renseignements

2009, ch. 2, art. 278

2001, ch. 9, art. 313

2001, ch. 9, art. 313

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

2007, c. 6,
s. 173(3)

118. (1) Subsection 390(3.1) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), an association may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that an association is permitted to engage in under subsection 376(2), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

(2) Subsection 390(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(h) if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,

B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(h) that the association has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in

b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

118. (1) Le paragraphe 390(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6,
par. 173(3)

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), l'association peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une association est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 376(2),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

(2) Le paragraphe 390(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)h), si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,

B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)h) dont l'association a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils

its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and

- C is 10% of the value of the association's consolidated assets, as shown in the association's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(h) within the preceding 12 months;

(3) Section 390 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b.1), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) the stability of the financial system in Canada; and
(b) the best interests of the financial system in Canada.

119. Paragraph 437(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of an association; and

120. The Act is amended by adding the following after section 459.8:

EXCEPTIONS TO GENERALLY ACCEPTED
ACCOUNTING PRINCIPLES

459.81 (1) If, as a result of a change to the accounting principles referred to in subsection 292(4) — whether the change is made before or after this section comes into force — the Superintendent considers, given any prudential considerations that he or she considers relevant, that any amount, calculation or valuation under this Act or the regulations is not appropriate, the Superintendent may specify the amount that is to be used or the calculation or valuation that is to be performed instead.

avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,

- C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de l'association figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités visées à l'alinéa (1)h) au cours des douze mois précédents;

(3) L'article 390 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b.1), notamment :

- a) la stabilité du système financier canadien;
b) l'intérêt du système financier canadien.

119. L'alinéa 437(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par l'association ou pour son compte;

120. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 459.8, de ce qui suit :

EXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES
GÉNÉRALEMENT RECONNUS

459.81 (1) Si, par suite d'un changement apporté avant ou après l'entrée en vigueur du présent article aux principes comptables mentionnés au paragraphe 292(4), il est d'avis, compte tenu des considérations de prudence qu'il estime pertinentes, qu'une somme, un calcul ou une évaluation visé par une disposition de la présente loi ou des règlements n'est pas approprié, le surintendant peut déterminer la somme à utiliser ou le calcul ou l'évaluation à effectuer.

Matters for
consideration

Facteurs à
prendre en
compte

Calculations—
generally
accepted
accounting
principles

Calculs—
principes
comptables
généralement
reconnus

Canada Gazette	(2) The Superintendent shall cause a notice of the specification to be published in the <i>Canada Gazette</i> within 60 days after the day on which the specification has effect.	(2) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la détermination visée au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la date où elle prend effet.	Publication
Five-year limit	(3) The specification ceases to have effect on the day indicated in the notice, which may be no later than five years after the day on which the specification is made.	(3) Les effets de la détermination cessent à la date précisée dans l'avis, qui ne peut être postérieure de plus de cinq ans à la date où elle a été faite.	Période de validité
2007, c. 6, s. 184	121. Subsection 461.2(1) of the Act is replaced by the following:	121. Le paragraphe 461.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 184
Application for certain approvals	461.2 (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of paragraph 376(1)(g) or (h) or 390(5)(b.1), (c), (d) or (d.1) must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.	461.2 (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 376(1)g) et h) et 390(5)b.1), c), d) et d.1) est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui.	Demandes relatives à certains agréments
PART 3		PARTIE 3	
INSURANCE COMPANIES ACT		LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES	
1991, c. 47	122. The definition "consumer provision" in subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> is replaced by the following:	122. La définition de « disposition visant les consommateurs », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>, est remplacée par ce qui suit :	1991, ch. 47
2001, c. 9, s. 345(5)	"consumer provision" « disposition visant les consommateurs »	« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée aux alinéas c) ou c.1) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	« disposition visant les consommateurs » "consumer provision"
2007, c. 6, s. 189	123. Section 21 of the Act is replaced by the following:	123. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 189
Sunset provision	21. (1) Subject to subsections (2) and (4), companies and societies shall not carry on business, and foreign companies shall not carry on business in Canada, after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.	21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités ni les sociétés étrangères leurs activités au Canada après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.	Temporisation
Extension	(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies and societies may continue to carry on business and foreign companies may continue to carry on business in Canada. No more than one order may be made under this subsection.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités et les sociétés étrangères leurs activités au Canada. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.	Prorogation

Order not a regulation	(3) The order is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . However, it shall be published in Part II of the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la <i>Gazette du Canada</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Exception	(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), companies and societies may continue to carry on business, and foreign companies may continue to carry on business in Canada, until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.	(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés peuvent exercer leurs activités et les sociétés étrangères leurs activités au Canada jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.	Exception
	124. Subsection 64(3) of the Act is repealed.	124. Le paragraphe 64(3) de la même loi est abrogé.	
	125. The Act is amended by adding the following after section 76.1:	125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76.1, de ce qui suit :	
Mutual fund entity's or closed-end fund's holding in company	76.2 If a mutual fund entity, as defined in subsection 490(1), or a closed-end fund, as defined in that subsection, becomes a subsidiary of a company by reason of the company investing, in the entity or fund, assets of a fund maintained by the company as required by paragraph 451(b), the company may permit the entity or fund to hold shares of the company, or shares or ownership interests of an entity that controls the company, as long as the assets of the mutual fund entity or closed-end fund reflect the securities upon which a generally recognized market index is based and the weighting of those securities in that index.	76.2 Si une entité s'occupant de fonds mutuels, au sens du paragraphe 490(1), ou un fonds d'investissement à capital fixe, au sens de ce paragraphe, devient une filiale d'une société du fait que celle-ci place dans l'entité ou le fonds l'actif d'une caisse qu'elle a constituée conformément aux exigences de l'article 451, la société peut permettre à l'entité ou au fonds de détenir de ses actions ou des actions ou titres de participation d'une entité qui la contrôle si l'actif de l'entité ou du fonds est composé, dans les mêmes proportions, des valeurs mobilières sur lesquelles se fonde un indice boursier généralement reconnu.	Placement par une société dans une entité s'occupant de fonds mutuels
1997, c. 15, s. 239(1)	126. Subsection 383(2) of the Act is replaced by the following:	126. Le paragraphe 383(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 15, par. 239(1)
Conditional approval	(2) If the Minister is satisfied on the basis of an application made under section 382 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may, by order, approve the application.	(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.	Cas où le ministre approuve
	127. Subsection 428(2) of the Act is replaced by the following:	127. Le paragraphe 428(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Exception	(2) Despite subsection (1), a company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou	Exception

of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution.

128. Section 430 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the shares referred to in subsection (2) are beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution.

2007, c. 6, s. 223

129. (1) Paragraph 461(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the aggregate of the amounts so paid or transferred in that financial year does not exceed the percentage of the portion of the profits of the participating account that is determined by the directors as the portion to be distributed for that financial year to the shareholders and participating policyholders, which percentage shall not exceed the percentage that is calculated in accordance with the regulations;

(2) Section 461 of the Act is renumbered as subsection 461(1) and is amended by adding the following:

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of calculating the percentage for the purposes of paragraph (1) (a).

2005, c. 54, s. 297

130. Subsection 464.1(2) of the Act is replaced by the following:

Information to policyholder

(2) A company that made changes in respect of its adjustable policies during the preceding 12 months shall within the prescribed period send the prescribed information to the policyholder, if the adjustable policy was issued in Canada or if it confers voting rights.

d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.

128. L'article 430 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.

Exception

129. (1) L'alinéa 461(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la totalité des sommes en question pour cet exercice ne dépasse pas le pourcentage de la partie des bénéfices du compte de participation destinée par les administrateurs à être distribuée pour cet exercice aux actionnaires et aux souscripteurs avec participation, pourcentage qui ne peut pas dépasser le pourcentage calculé conformément aux règlements;

(2) L'article 461 de la même loi devient le paragraphe 461(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant le mode de calcul du pourcentage pour l'application de l'alinéa (1)a).

2007, ch. 6, art. 223

Règlements

130. Le paragraphe 464.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La société qui a effectué des modifications relatives à ses polices ajustables au cours des douze mois précédents fait aussi parvenir les renseignements réglementaires aux souscripteurs dans les délais réglementaires, si la police ajustable en cause a été émise au Canada ou qu'elle confère des droits de vote.

2005, ch. 54, art. 297

Renseignements aux souscripteurs

2009, c. 2, s. 283

131. Paragraph 469.1(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

1997, c. 15, s. 256

132. Subsection 480(1) of the Act is replaced by the following:

480. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 481, and other prescribed information have been disclosed by the company to the borrower at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Disclosing borrowing costs — loans

1997, c. 15, s. 257(2)

133. (1) Paragraph 482(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;

1997, c. 15, s. 257(2)

(2) Paragraph 482(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15, s. 257(3)

(3) Subsection 482(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A company shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Disclosure in credit card applications

1997, c. 15, s. 257(3)

(4) Paragraphs 482(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

131. L'alinéa 469.1(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

2009, ch. 2, art. 283

132. Le paragraphe 480(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

480. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 481, ainsi que les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15, art. 256

Communication du coût d'emprunt

1997, ch. 15, par. 257(2)

133. (1) L'alinéa 482(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

(2) L'alinéa 482(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15, par. 257(2)

(3) Le paragraphe 482(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) La société fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

1997, ch. 15, par. 257(3)

Communication dans les demandes de carte de crédit

(4) Les alinéas 482(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 257(3)

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 257(3)

(5) Paragraphs 482(3)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing under the arrangement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 258; 2007,
c. 6, s. 229(E)

134. Sections 482.1 to 484 of the Act are replaced by the following:

482.1 If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

Renewal
statement

483. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 482(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a company, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Disclosure in
advertising

484. If regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, a company shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with

Disclosing
borrowing
costs —
advances

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(5) Les alinéas 482(3)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15,
par. 257(3)

134. Les articles 482.1 à 484 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

482.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

1997, ch. 15,
art. 258; 2007,
ch. 6, art. 229(A)

Renseignements
concernant le
renouvellement

483. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 482(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la société aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements prévus par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

Communication
dans la publicité

484. Si est prévu par règlement le mode de communication du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, la société ne peut consentir à un souscripteur telle avance sans lui communiquer, avant ou au moment de l'octroi et selon les

Coût d'emprunt
des avances

the regulations, has, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

1997, c. 15,
s. 259

135. (1) The portion of paragraph 485(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, a company is to disclose to a borrower

1997, c. 15,
s. 259

(2) Paragraph 485(g) of the Act is replaced by the following:

(g) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 479.1 to 484 are to be disclosed;

2001, c. 9,
s. 424(1)

136. Subsection 487(1) of the Act is replaced by the following:

487. (1) A company shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 482(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, or about any other obligation of the company under a consumer provision.

Information on
contacting
Agency

2009, c. 2, s. 284

137. Paragraph 488.1(b) of the Act is replaced by the following:

modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec les règlements.

135. (1) L'alinéa 485a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une société à l'emprunteur :

(i) du coût d'emprunt,

(ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,

(iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 482;

(2) L'alinéa 485g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 479.1 à 484;

1997, ch. 15,
art. 259

1997, ch. 15,
art. 259

2001, ch. 9,
par. 424(1)

136. Le paragraphe 487(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

487. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 482(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la communication ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou d'une avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Renseignements

2009, ch. 2,
art. 284

137. L'alinéa 488.1b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

	(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.	b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.	
2001, c. 9, s. 425	138. (1) Subsections 489.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:	138. (1) Les paragraphes 489.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 425
Filing	(2) A company shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, file a copy of the statement with the Commissioner.	(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, une copie de la déclaration.	Dépôt
Provision of statement to public	(3) A company shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, disclose the statement to its customers and to the public.	(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.	Communication de la déclaration
2001, c. 9, s. 425	(2) Paragraph 489.1(4)(a) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 489.1(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 425
	(a) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time and place at which and the manner in which it must be prepared;	a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives à son élaboration;	
2001, c. 9, s. 425	(3) Paragraphs 489.1(4)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:	(3) Les alinéas 489.1(4)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 425
	(c) the time and place at which and the form and manner in which a statement must be filed under subsection (2); and	c) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — du dépôt visé au paragraphe (2);	
	(d) the time and place at which and the form and manner in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.	d) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.	
2001, c. 9, s. 425	139. Paragraph 489.2(b) of the Act is replaced by the following:	139. L'alinéa 489.2b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 425
	(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and	b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;	
2007, c. 6, s. 235(3)	140. (1) Subsection 495(3.1) of the Act is replaced by the following:	140. (1) Le paragraphe 495(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, par. 235(3)
Exception	(3.1) Despite paragraph (3)(a), a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has	(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales	Exception

been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

- (a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and
- (b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:
 - (i) the activities of a mutual fund distribution entity,
 - (ii) any activity that a company is permitted to engage in under subsection 441(1.1), and
 - (iii) the provision of investment counseling services and portfolio management services.

(2) Subsection 495(5.1) of the Act is replaced by the following:

(5.1) Despite paragraph (5)(a), a property and casualty company, or a marine company, may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

- (a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and
- (b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:
 - (i) the activities of a mutual fund distribution entity, and
 - (ii) the provision of investment counseling services and portfolio management services.

(3) Subsection 495(7) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;
- b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :
 - (i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,
 - (ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 441(1.1),
 - (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

(2) Le paragraphe 495(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5.1) Malgré l'alinéa (5)a), la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;
- b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :
 - (i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,
 - (ii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

(3) Le paragraphe 495(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

2007, c. 6,
s. 235(5)

Exception

2007, ch. 6,
par. 235(5)

Exception

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the company is a company with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,

B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the company has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and

C is 10% of the value of the company's consolidated assets, as shown in the company's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;

(4) Section 495 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(7.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (7)(b.1), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

(a) the stability of the financial system in Canada; and

(b) the best interests of the financial system in Canada.

Matters for consideration

2009, c. 2, s. 285

141. Paragraph 542.061(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la société est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,

B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)j) dont la société a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,

C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités visées à l'alinéa (1)j) au cours des douze mois précédents;

(4) L'article 495 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (7)b.1), notamment :

a) la stabilité du système financier canadien;

b) l'intérêt du système financier canadien.

Facteurs à prendre en compte

2009, ch. 2, art. 285

141. L'alinéa 542.061(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

142. The Act is amended by adding the following after section 549:

549.1 Sections 261, 262 and 266 to 270 apply to societies, with the modifications that the circumstances require.

143. Subsection 570.07(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If the Minister is satisfied, on the basis of an application made under section 570.06, that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a society, the Minister may, by order, approve the application.

144. Paragraph 581(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) vested in trust assets of at least five million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;

145. Section 582 of the English version of the Act is replaced by the following:

582. (1) The assets of a foreign entity to be vested in trust under paragraph 581(1)(a) are to consist of unencumbered securities of or guaranteed by Canada or a province.

(2) Those assets may also consist of other securities at the accepted value and on the conditions established by the Superintendent.

146. Subsection 599(1) of the Act is replaced by the following:

599. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 600, and other prescribed information have been disclosed by the foreign company to the borrower at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

147. (1) Paragraph 601(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 549, de ce qui suit :

549.1 Les articles 261, 262 et 266 à 270 s'appliquent aux sociétés de secours, avec les adaptations nécessaires.

143. Le paragraphe 570.07(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

144. L'alinéa 581(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le placement en fiducie d'éléments d'actif d'une valeur d'au moins cinq millions de dollars ou le montant supérieur qu'il précise;

145. L'article 582 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

582. (1) The assets of a foreign entity to be vested in trust under paragraph 581(1)(a) are to consist of unencumbered securities of or guaranteed by Canada or a province.

(2) Those assets may also consist of other securities at the accepted value and on the conditions established by the Superintendent.

146. Le paragraphe 599(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

599. (1) La société étrangère ne peut inclure dans son actif au Canada un prêt consenti à une personne physique et remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 600, ainsi que les autres renseignements prévus par règlement.

147. (1) L'alinéa 601(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sections 261, 262 and 266 to 270 apply

1997, c. 15, s. 298

Conditional approval

2007, c. 6, s. 265

2007, c. 6, s. 266(E)

Permissible securities

Other permissible securities

1997, c. 15, s. 307

Disclosing borrowing costs

1997, c. 15, s. 308(3)

Application des articles 261, 262 et 266 à 270

1997, ch. 15, art. 298

Cas où le ministre approuve

2007, ch. 6, art. 265

2007, ch. 6, art. 266(A)

Permissible securities

Other permissible securities

1997, ch. 15, art. 307

Communication du coût d'emprunt

1997, ch. 15, par. 308(3)

(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;

1997, c. 15,
s. 308(3)

(2) Paragraph 601(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 308(4)

(3) Subsection 601(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A foreign company shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards in Canada and provide prescribed information to any person applying to it in Canada for a credit, payment or charge card.

Disclosure in
credit card
applications

1997, c. 15,
s. 308(4)

(4) Paragraphs 601(3)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 308(4)

(5) Paragraphs 601(4)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 309; 2007,
c. 6, s. 279

148. Sections 601.1 to 602 of the Act are replaced by the following:

c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

(2) L'alinéa 601(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15,
par. 308(3)

(3) Le paragraphe 601(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La société étrangère fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission au Canada de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit.

1997, ch. 15,
par. 308(4)

Communication
dans les
demandes de
carte de crédit

(4) Les alinéas 601(3)(d) et (e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15,
par. 308(4)

(5) Les alinéas 601(4)(d) et (e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15,
par. 308(4)

148. Les articles 601.1 à 602 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 309; 2007,
ch. 6, art. 279

Renewal
statement

601.1 If a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the foreign company shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

601.1 La société étrangère doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Renseignements
concernant le
renouvellementDisclosure in
advertising

601.2 No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 601(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a foreign company, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

601.2 Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 601(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la société étrangère aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements prévus par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

Communication
dans la publicitéDisclosing
borrowing
costs —
advances

602. If regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, a foreign company shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, been disclosed by the foreign company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

602. Si est prévu par règlement le mode de communication du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, la société étrangère ne peut consentir au souscripteur d'une police telle avance sans lui communiquer, avant ou au moment de l'octroi et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec les règlements.

Coût d'emprunt
des avances1997, c. 15,
s. 310

149. (1) The portion of paragraph 603(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, a foreign company is to disclose to a borrower

149. (1) L'alinéa 603a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une société étrangère à l'emprunteur :

- (i) du coût d'emprunt,
- (ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,
- (iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 601;

1997, ch. 15,
art. 3101997, c. 15,
s. 310

(2) Paragraph 603(g) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 603g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 310

(g) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 598.1 to 602 are to be disclosed;

g) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 598.1 à 602;

2007, c. 6, s. 282

150. Subsection 605(1) of the Act is replaced by the following:

150. Le paragraphe 605(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6, art. 282

Information on contacting Agency

605. (1) A foreign company shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person in Canada requesting or receiving a product or service in Canada from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 601(3), a payment, credit or charge card referred to in subsection 601(2), the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, or about any other obligation of the foreign company under a consumer provision.

605. (1) La société étrangère est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes au Canada qui lui demandent des produits ou services au Canada ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 601(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement visées au paragraphe 601(2), la communication ou le mode de calcul du coût d'emprunt pour un prêt remboursable au Canada ou pour l'avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société étrangère découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Renseignements

2009, c. 2, s. 286

151. Paragraph 606.1(b) of the Act is replaced by the following:

151. L'alinéa 606.1b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 286

(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2001, c. 9, s. 445

152. Paragraph 607.1(b) of the Act is replaced by the following:

152. L'alinéa 607.1b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 445

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

153. The Act is amended by adding the following after section 670:

153. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 670, de ce qui suit :

Certificate

670.1 On the application of a company or society that has been incorporated by a special Act of Parliament, the Superintendent may issue a certificate stating that it was incorporated by a special Act of Parliament, and may include with

670.1 Le surintendant peut, sur demande d'une société proprement dite ou société de secours qui a été constituée en personne morale par une loi spéciale du Parlement, délivrer un certificat attestant qu'elle a été ainsi constituée et y inclure tout renseignement en sa possession concernant sa constitution en personne morale.

Certificat

the certificate any information in the Superintendent's possession that relates to the company's or society's incorporation.

2007, c. 6, s. 310 **154. Section 707 of the Act is replaced by the following:**

Sunset provision **707.** (1) Subject to subsections (2) and (4), insurance holding companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

Extension (2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which insurance holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

Order not a regulation (3) The order is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it shall be published in Part II of the *Canada Gazette*.

Exception (4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), insurance holding companies may continue to carry on business until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

2001, c. 9, s. 465 **155. Subsection 923(2) of the Act is replaced by the following:**

Conditional approval (2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made under section 922 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company, the Minister may, by order, approve the application.

2001, c. 9, s. 465 **156. Subsection 954(2) of the Act is replaced by the following:**

Exception (2) Despite subsection (1), an insurance holding company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the insurance holding company to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a

154. L'article 707 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

707. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés de portefeuille d'assurances ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille d'assurances peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

(3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés de portefeuille d'assurances peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

155. Le paragraphe 923(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

156. Le paragraphe 954(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses

2007, ch. 6, art. 310

Temporisation

Prorogation

Loi sur les textes réglementaires

Exception

2001, ch. 9, art. 465

Cas où le ministre approuve

2001, ch. 9, art. 465

Exception

foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution.

157. Section 955 of the Act is renumbered as subsection 955(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the shares referred to in subsection (1) are beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution.

2007, c. 6,
s. 326(3)

158. (1) Subsection 971(3.1) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a company is permitted to engage in under subsection 441(1.1), and

(iii) the provision of investment counseling services and portfolio management services.

(2) Subsection 971(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.

157. L'article 955 de la même loi devient le paragraphe 955(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.

2007, ch. 6,
par. 326(3)

158. (1) Le paragraphe 971(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

a) elle exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 441(1.1),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

(2) Le paragraphe 971(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the insurance holding company is an insurance holding company with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

- A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,
- B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the insurance holding company has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and
- C is 10% of the value of the insurance holding company's consolidated assets, as shown in the insurance holding company's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;

(3) Section 971 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b.1), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

(a) the stability of the financial system in Canada; and

(b) the best interests of the financial system in Canada.

159. The Act is amended by adding the following after section 1016.6:

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la société de portefeuille d'assurances est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

- A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,
- B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)j) dont la société de portefeuille d'assurances a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,
- C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la société de portefeuille d'assurances figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités visées à l'alinéa (1)j) au cours des douze mois précédents;

(3) L'article 971 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b.1), notamment :

a) la stabilité du système financier canadien;

b) l'intérêt du système financier canadien.

159. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1016.6, de ce qui suit :

Matters for consideration

Facteurs à prendre en compte

EXCEPTIONS TO GENERALLY ACCEPTED
ACCOUNTING PRINCIPLESEXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES
GÉNÉRALEMENT RECONNUSCalculations —
generally
accepted
accounting
principles

1016.61 (1) If, as a result of a change to the accounting principles referred to in subsections 331(4) and 887(4) — whether the change is made before or after this section comes into force — the Superintendent considers, given any prudential considerations that he or she considers relevant, that any amount, calculation or valuation under this Act or the regulations is not appropriate, the Superintendent may specify the amount that is to be used or the calculation or valuation that is to be performed instead.

1016.61 (1) Si, par suite d'un changement apporté avant ou après l'entrée en vigueur du présent article aux principes comptables mentionnés aux paragraphes 331(4) et 887(4), il est d'avis, compte tenu des considérations de prudence qu'il estime pertinentes, qu'une somme, un calcul ou une évaluation visé par une disposition de la présente loi ou des règlements n'est pas approprié, le surintendant peut déterminer la somme à utiliser ou le calcul ou l'évaluation à effectuer.

Calculs —
principes
comptables
généralement
reconnus

Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause a notice of the specification to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after the day on which the specification has effect.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la détermination visée au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la date où elle prend effet.

Publication

Five-year limit

(3) The specification ceases to have effect on the day indicated in the notice, which may be no later than five years after the day on which the specification is made.

(3) Les effets de la détermination cessent à la date précisée dans l'avis, qui ne peut être postérieure de plus de cinq ans à la date où elle a été faite.

Période de
validité

2001, c. 9, s. 465

160. Paragraph 1019(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) applications for approval under subsection 69(1), 76(2), 79(4), 84(1), 178(1), 238(3), 472(1), 495(8) or (12), 498(1) or (2) or 512(1), subparagraph 519(2)(b)(vi), section 522, subsection 523(2), 527(3) or (4) or 528.3(1), section 542.09 or subsection 544.1(2), 557(1) or (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6) or (10), 974(1) or 987(1);

160. L'alinéa 1019(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 69(1), 76(2), 79(4), 84(1), 178(1), 238(3), 472(1), 495(8) ou (12), 498(1) ou (2) ou 512(1), au sous-alinéa 519(2)b)(vi), à l'article 522, aux paragraphes 523(2), 527(3) ou (4) ou 528.3(1), à l'article 542.09 ou aux paragraphes 544.1(2), 557(1) ou (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6) ou (10), 974(1) ou 987(1);

2001, ch. 9,
art. 465

2007, c. 6, s. 332

161. (1) Paragraph 1019.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) paragraphs 495(7)(b.1), (c), (d) and (d.1);

161. (1) L'alinéa 1019.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les alinéas 495(7)b.1), c), d) et d.1);

2007, ch. 6,
art. 332

2007, c. 6, s. 332

(2) Paragraph 1019.1(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) paragraphs 971(5)(b.1), (c), (d) and (d.1).

(2) L'alinéa 1019.1(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les alinéas 971(5)b.1), c), d) et d.1).

2007, ch. 6,
art. 332

PART 4

PARTIE 4

1991, c. 45	TRUST AND LOAN COMPANIES ACT	LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT	1991, ch. 45
2001, c. 9, s. 478(3)	162. The definition “consumer provision” in section 2 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> is replaced by the following:	162. La définition de «disposition visant les consommateurs», à l’article 2 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, est remplacée par ce qui suit :	2001, ch. 9, par. 478(3)
“consumer provision” «disposition visant les consommateurs»	“consumer provision” means a provision referred to in paragraph (d) or (d.1) of the definition “consumer provision” in section 2 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> ;	«disposition visant les consommateurs» S’entend d’une disposition visée aux alinéas d) ou d.1) de la définition de «disposition visant les consommateurs» à l’article 2 de la <i>Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	«disposition visant les consommateurs» “consumer provision”
2007, c. 6, s. 338	163. Section 20 of the Act is replaced by the following:	163. L’article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 338
Sunset provision	20. (1) Subject to subsections (2) and (4), companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.	20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent article.	Temporisation
Extension	(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu’à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.	Prorogation
Order not a regulation	(3) The order is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . However, it shall be published in Part II of the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le décret n’est pas un règlement pour l’application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la <i>Gazette du Canada</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Exception	(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), companies may continue to carry on business until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.	(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés peuvent exercer leurs activités jusqu’à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.	Exception
	164. Subsection 63(3) of the Act is repealed.	164. Le paragraphe 63(3) de la même loi est abrogé.	
	165. Subsection 396(2) of the Act is replaced by the following:	165. Le paragraphe 396(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Exception	(2) Despite subsection (1), a company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l’émission de ses actions à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d’un pays étranger ou	Exception

of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution.

166. Section 399 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the shares referred to in subsection (1) are beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution.

2009, c. 2, s. 290

167. Paragraph 418.1(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

168. The portion of paragraph 429(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) the time and place at which and the form and manner in which disclosure is to be made by a company of

169. Sections 432 and 433 of the Act are replaced by the following:

Disclosure of charges

432. A company shall disclose to its customers and to the public, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, the charges applicable to deposit accounts with the company and the usual amount, if any, charged by the company for services normally provided by the company to its customers and to the public.

No increase or new charges without disclosure

433. (1) A company shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the company or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the company unless the company discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.

d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.

166. L'article 399 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci.

2009, ch. 2, art. 290

167. L'alinéa 418.1(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

168. Le passage de l'alinéa 429a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication :

169. Les articles 432 et 433 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Communication des frais

432. La société est tenue de communiquer à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Augmentations interdites

433. (1) La société ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.

Mandatory disclosure	<p>(2) With respect to prescribed services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, a company shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the company or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the company unless the company discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.</p>	<p>(2) La société ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.</p>	Communication des frais
1997, c. 15, s. 379	<p>170. Subsection 436(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>170. Le paragraphe 436(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1997, ch. 15, art. 379
Disclosing borrowing costs	<p>436. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 437, and other prescribed information have been disclosed by the company to the borrower at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.</p>	<p>436. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 437, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.</p>	Communication du coût d'emprunt
1997, c. 15, s. 380(2)	<p>171. (1) Paragraph 438(1)(c) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;</p>	<p>171. (1) L'alinéa 438(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;</p>	1997, ch. 15, par. 380(2)
1997, c. 15, s. 380(2)	<p>(2) Paragraph 438(1)(e) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.</p>	<p>(2) L'alinéa 438(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.</p>	1997, ch. 15, par. 380(2)
1997, c. 15, s. 380(3)	<p>(3) Subsection 438(1.1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(1.1) A company shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.</p>	<p>(3) Le paragraphe 438(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1.1) La société fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.</p>	1997, ch. 15, par. 380(3)
Disclosure in credit card applications	<p>(1.1) A company shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.</p>	<p>(1.1) La société fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.</p>	Communication dans les demandes de carte de crédit

1997, c. 15,
s. 380(3)

(4) Paragraphs 438(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 380(3)

(5) Paragraphs 438(3)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing under the arrangement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 381

172. Sections 438.1 and 439 of the Act are replaced by the following:

Renewal
statement

438.1 If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

Disclosure in
advertising

439. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 438(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a company, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1997, c. 15,
s. 381

173. (1) The portion of paragraph 440(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(4) Les alinéas 438(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15,
par. 380(3)

(5) Les alinéas 438(3)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1997, ch. 15,
par. 380(3)

172. Les articles 438.1 et 439 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 381

438.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Renseignements
concernant le
renouvellement

439. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 438(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la société aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements prévus par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

Communication
dans la publicité

173. (1) L'alinéa 440a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 381

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, a company is to disclose to a borrower

a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une société à l'emprunteur :

- (i) du coût d'emprunt,
- (ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,
- (iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 438;

1997, c. 15, s. 381

(2) Paragraph 440(f) of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 435.1 to 439 are to be disclosed;

(2) L'alinéa 440f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 435.1 à 439;

1997, ch. 15, art. 381

2001, c. 9, s. 547(1)

174. Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:

442. (1) A company shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 438(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the company under a consumer provision.

174. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 438(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la communication ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

2001, ch. 9, par. 547(1)

Renseignements

Information on contacting Agency

2009, c. 2, s. 291

175. Paragraph 443.2(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

175. L'alinéa 443.2b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2009, ch. 2, art. 291

2001, c. 9, s. 548

176. Paragraphs 444.1(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the time and place at which and the form and manner in which notice shall be given under subsection (1), the persons to whom it shall be given and the information to be

176. Les alinéas 444.1(5)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités — notamment de temps,

2001, ch. 9, art. 548

included, the time, place, form and manner being permitted to vary according to circumstances specified in the regulations;

(b) circumstances in which a member company is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member company from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the time and place at which and the form and manner in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (a); and

2001, c. 9, s. 548 **177. (1) Subsections 444.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Filing (2) A company shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, file a copy of the statement with the Commissioner.

Provision of statement to public (3) A company shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, disclose the statement to its customers and to the public.

2001, c. 9, s. 548 **(2) Paragraph 444.2(4)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time within which, the place at which and the manner in which it must be prepared;

2001, c. 9, s. 548 **(3) Paragraphs 444.2(4)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) the time and place at which and the form and manner in which a statement must be filed under subsection (2); and

(d) the time and place at which and the form and manner in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.

2001, c. 9, s. 548 **178. Paragraph 444.3(b) of the Act is replaced by the following:**

lieu et forme — de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

b) prévoir les cas où la société membre n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa a);

2001, ch. 9, art. 548 **177. (1) Les paragraphes 444.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, une copie de la déclaration.

(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

2001, ch. 9, art. 548 **(2) L'alinéa 444.2(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives à son élaboration;

2001, ch. 9, art. 548 **(3) Les alinéas 444.2(4)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

2001, ch. 9, art. 548 **178. L'alinéa 444.3b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

2007, c. 6,
s. 371(4)

179. (1) Subsection 453(3.1) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(d), a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a company is permitted to engage in under paragraph 410(1)(d.1), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

(2) Subsection 453(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the company is a company with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,

B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the company has acquired control of within

b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

179. (1) Le paragraphe 453(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6,
par. 371(4)

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)d), la société peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)d.1),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

(2) Le paragraphe 453(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la société est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,

B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)j) dont la société a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents qui aurait été

the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and

- C is 10% of the value of the company's consolidated assets, as shown in the company's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;

(3) Section 453 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b.1), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) the stability of the financial system in Canada; and
(b) the best interests of the financial system in Canada.

180. Paragraph 505(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a company; and

181. The Act is amended by adding the following after section 527.8:

EXCEPTIONS TO GENERALLY ACCEPTED
ACCOUNTING PRINCIPLES

527.81 (1) If, as a result of a change to the accounting principles referred to in subsection 313(4) — whether the change is made before or after this section comes into force — the Superintendent considers, given any prudential considerations that he or she considers relevant, that any amount, calculation or valuation under this Act or the regulations is not appropriate, the

déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,

- C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités visées à l'alinéa (1)j) au cours des douze mois précédents;

(3) L'article 453 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b.1), notamment :

- a) la stabilité du système financier canadien;
b) l'intérêt du système financier canadien.

180. L'alinéa 505(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la société ou pour son compte;

181. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 527.8, de ce qui suit :

EXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES
GÉNÉRALEMENT RECONNUS

527.81 (1) Si, par suite d'un changement apporté avant ou après l'entrée en vigueur du présent article aux principes comptables mentionnés au paragraphe 313(4), il est d'avis, compte tenu des considérations de prudence qu'il estime pertinentes, qu'une somme, un calcul ou une évaluation visé par une disposition de la présente loi ou des règlements n'est

Matters for
consideration

Facteurs à
prendre en
compte

Calculations —
generally
accepted
accounting
principles

Calculs —
principes
comptables
généralement
reconnus

	Superintendent may specify the amount that is to be used or the calculation or valuation that is to be performed instead.	pas approprié, le surintendant peut déterminer la somme à utiliser ou le calcul ou l'évaluation à effectuer.	
Canada Gazette	(2) The Superintendent shall cause a notice of the specification to be published in the <i>Canada Gazette</i> within 60 days after the day on which the specification has effect.	(2) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la détermination visée au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la date où elle prend effet.	Publication
Five-year limit	(3) The specification ceases to have effect on the day indicated in the notice, which may be no later than five years after the day on which the specification is made.	(3) Les effets de la détermination cessent à la date précisée dans l'avis, qui ne peut être postérieure de plus de cinq ans à la date où elle a été faite.	Période de validité
2007, c. 6, s. 384	182. Subsection 529.2(1) of the Act is replaced by the following:	182. Le paragraphe 529.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 384
Application for certain approvals	529.2 (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of paragraph 410(1)(c) or (c.1) or 453(5)(b.1), (c), (d) or (d.1) must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.	529.2 (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 410(1)c) et c.1) et 453(5)b.1), c), d) et d.1) est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui.	Demandes relatives à certains agréments
	PART 5	PARTIE 5	
	AMENDMENTS TO OTHER ACTS	MODIFICATION D'AUTRES LOIS	
	BANK OF CANADA ACT	LOI SUR LA BANQUE DU CANADA	
R.S., c. B-2			L.R., ch. B-2
2007, c. 6, s. 394	183. (1) Subsection 22(1.3) of the <i>Bank of Canada Act</i> is replaced by the following:	183. (1) Le paragraphe 22(1.3) de la <i>Loi sur la Banque du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 6, art. 394
Time limit for returned payments	(1.21) The Bank is not liable in respect of any returned payment as defined in section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> in respect of which the Canada Deposit Insurance Corporation has made a payment to the Bank under subsection 14.01(1) of that Act if (a) the amount paid to the Bank was less than \$1,000; and (b) at least 40 years have gone by since the applicable date referred to in subsection 14(2.9) of that Act.	(1.21) Les actions visant un paiement retourné, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , pour lequel un versement a été effectué à la Banque au titre du paragraphe 14.01(1) de cette loi se prescrivent par quarante ans si la somme versée était inférieure à mille dollars, le point de départ de cette période étant la date applicable visée par le paragraphe 14(2.9) de cette loi.	Prescription applicable à un paiement retourné
Limitation of Bank's liability	(1.3) The Bank is not liable in respect of a debt referred to in subsection (1), an instrument referred to in subsection (1.1), a claim referred to in subsection (1.2) or a returned payment referred to in subsection (1.21) if the amount paid to the Bank in respect of the debt,	(1.3) Si la somme versée à la Banque est égale ou supérieure à mille dollars, les actions visant la dette, l'effet, la créance ou le paiement retourné se prescrivent par cent ans, le point de départ de cette période étant la date du versement.	Limite de responsabilité de la Banque

instrument, claim or returned payment was \$1,000 or more and at least 100 years have gone by since the payment was made to the Bank.

1991, c. 46,
s. 582

(2) Subsection 22(3) of the Act is replaced by the following:

No liability where claims paid — returned payments

(2.1) The Bank is not liable in respect of any returned payment as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* in respect of which the Canada Deposit Insurance Corporation has paid an amount to the Bank under subsection 14.01(1) of that Act if an amount equal to the amount so paid has been paid by the Bank to a claimant under subsection 14.01(4) of that Act or to the Receiver General under subsection (3).

Amounts to be paid to Receiver General

(3) An amount equal to the amount paid to the Bank in respect of a debt referred to in subsection (1), an instrument referred to in subsection (1.1), a claim referred to in subsection (1.2) or a returned payment referred to in subsection (1.21) shall, within two months after the end of the calendar year in which the applicable 40-year period expired, be paid by the Bank without interest to the Receiver General and the Bank may destroy all records relating to the debt, instrument, claim or returned payment.

2001, c. 9,
s. 199; 2007,
c. 6, s. 397

184. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Weekly financial information

29. (1) The Bank shall, as soon as practicable after the last business day of each week, post on its website financial information about its assets and liabilities.

Monthly balance sheet

(2) The Bank shall, as soon as practicable after the last business day of each month, post on its website its balance sheet as at the close of business on that day. The balance sheet shall set out information regarding the Bank's investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada.

(2) Le paragraphe 22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 46,
art. 582

(2.1) La Banque ne peut être tenue pour responsable du paiement retourné, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, à l'égard duquel la Société d'assurance-dépôts du Canada a versé un paiement à la Banque, au titre du paragraphe 14.01(1) de cette loi, si une somme égale à ce paiement a été versée au demandeur au titre du paragraphe 14.01(4) de cette loi ou au receveur général en application du paragraphe (3).

Non-responsabilité : paiement retourné

(3) La Banque remet au receveur général le montant de la dette, de l'effet, de la créance ou du paiement retourné visés aux paragraphes (1) à (1.21), sans intérêt, dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle a expiré la période de quarante ans et peut dès lors détruire tous documents relatifs à ceux-ci.

Versement au receveur général

184. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9,
art. 199; 2007,
ch. 6, art. 397

29. (1) Dans les meilleurs délais après le dernier jour ouvrable de la semaine, la Banque affiche sur son site Web les renseignements financiers sur ses actifs et ses passifs.

État hebdomadaire

(2) Dans les meilleurs délais après le dernier jour ouvrable du mois, la Banque affiche sur son site Web son bilan à l'heure de fermeture de ce jour; ce bilan doit comprendre des renseignements sur ses placements en valeurs ou ses titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

État mensuel

R.S., c. C-3	CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT	LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA	L.R., ch. C-3
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 47(2)	185. (1) The definition “receiver” in section 2 of the English version of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> is replaced by the following:	185. (1) La définition de « receiver », à l'article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, est remplacée par ce qui suit :	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), par. 47(2)
“receiver” « séquestre »	“receiver” includes a receiver-manager and a sequestrator;	“receiver” includes a receiver-manager and a sequestrator;	“receiver” « séquestre »
	(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“returned payment” « paiement retourné »	“returned payment” means any portion of a payment made by the Corporation under subsection 14(2) or (2.1) that is either returned to the Corporation or that otherwise remains under its control;	« paiement retourné » Toute partie du paiement effectué par la Société au titre des paragraphes 14(2) ou (2.1) qui lui est retournée ou demeure autrement sous son contrôle.	« paiement retourné » “returned payment”
2009, c. 2, s. 236(2)	186. (1) The description of A in subsection 10.1(3.1) of the Act is replaced by the following:	186. (1) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 10.1(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, par. 236(2)
	A is \$15,000,000,000; and	A représente un montant de 15 000 000 000 \$;	
2009, c. 2, s. 236(2)	(2) The description of D in subsection 10.1(3.2) of the Act is replaced by the following:	(2) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 10.1(3.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, par. 236(2)
	D is the total amount of deposits insured by the Corporation on April 30, 2008.	D le montant total des dépôts assurés par la Société au 30 avril 2008.	
2009, c. 2, s. 236(2)	(3) Subsection 10.1(3.4) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 10.1(3.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 2, par. 236(2)
No change	(3.4) The amount that the total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under subsections (1) and (2) shall not exceed does not change if the amount determined under subsection (3.1) for the current year is less than the amount published under subsection (3.6) for the previous year.	(3.4) Le montant maximal n'est pas modifié si le montant calculé selon le paragraphe (3.1) pour l'année en cours est inférieur à celui publié en application du paragraphe (3.6) pour l'année précédente.	Pas de modification
	187. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):	187. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :	
Subsection 5(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i>	(2.2) If a by-law requires approval in writing by the Minister under this Act in order to be effective, then, for the purposes of subsection 5(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i> , the by-law is deemed to be made on the day on which the Corporation receives that approval.	(2.2) Lorsqu'en vertu de la présente loi l'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet d'un règlement administratif, celui-ci est réputé avoir été pris, pour l'application du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , le jour où la Société obtient cet agrément.	Paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

1996, c. 6,
s. 26(1)

188. (1) Paragraph 14(2.1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application du paragraphe 39.13(1).

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.9):

(2.91) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the deposit, other than accrued interest, must be posted in the member institution's records in accordance with the member institution's regular transaction posting process as of the applicable date referred to in subsection (2.9).

Posting
requirement

(3) Subsection 14(4.1) of the Act is replaced by the following:

(4.01) In the case of a returned payment, at the expiry of one year from the applicable date referred to in subsection (2.9), the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the returned payment, to all the rights and interests of the depositor and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Corporation.

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 52(2)

Subrogation —
returned
payment

(4.1) If the Corporation is subrogated to the rights and interests of a depositor under subsection (4) or (4.01) in respect of any deposit with a member institution that is being wound up, the Corporation ranks,

(a) to the extent that the payment was made under subsection (2) or (2.1), including in the case of a returned payment, equally with the depositor in respect of their deposit; and

(b) to the extent that the payment includes any interest paid under subsection (2.4), equally with the depositor in respect of interest accruing and payable on their deposit after the date of the making of the winding-up order.

Priority

188. (1) L'alinéa 14(2.1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application du paragraphe 39.13(1).

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.9), de ce qui suit :

(2.91) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le dépôt — exception faite des intérêts afférents — doit être reporté dans les registres de l'institution membre conformément au processus habituel de report des opérations à la date applicable visée au paragraphe (2.9).

1996, ch. 6,
par. 26(1)

Obligation de
reporter le dépôt

(3) Le paragraphe 14(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.01) Dans les cas d'un paiement retourné, la Société est subrogée dans les droits du déposant, à compter d'un an après la date applicable visée au paragraphe (2.9), jusqu'à concurrence du montant du paiement retourné. Elle peut, pour faire valoir ces droits, ester en justice sous son propre nom ou celui du déposant.

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
par. 52(2)

Subrogation :
paiement
retourné

(4.1) Lorsque la Société est subrogée dans les droits du déposant en vertu des paragraphes (4) ou (4.01) à l'égard d'un dépôt détenu par une institution membre qui fait l'objet d'une liquidation, la Société prend rang :

a) également avec le déposant à l'égard de son dépôt, si le paiement a eu lieu conformément aux paragraphes (2) ou (2.1), notamment dans le cas d'un paiement retourné;

b) également avec le déposant à l'égard des intérêts courus et à payer en rapport avec son dépôt après la date à laquelle est rendue l'ordonnance de liquidation, si le paiement comprend des intérêts payés conformément au paragraphe (2.4).

Priorité

189. The Act is amended by adding the following after section 14:

Payment to the Bank of Canada

14.01 (1) The Corporation shall pay to the Bank of Canada an amount equal to a returned payment within three months after the expiry of a 10-year period from the applicable date referred to in subsection 14(2.9), and payment to the Bank of Canada accordingly discharges the Corporation from all liability in respect of the returned payment.

Notice

(2) The Corporation shall mail to each person to whom a returned payment remains payable, at the person's address in so far as the address is known to the Corporation, a notice that the returned payment remains unpaid and that payment of an amount equal to the returned payment will be paid by the Corporation to the Bank of Canada. The notice must be sent at least six months before the date by which payment is to be made by the Corporation to the Bank of Canada and must also include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the returned payment from the Corporation before payment is made by the Corporation to the Bank of Canada.

Provision of information

(3) The Corporation shall, on making a payment under subsection (1), provide to the Bank of Canada the amount of the returned payment and, in so far as it is known to the Corporation, any information that the Bank of Canada determines is necessary to verify the identity of the depositor who is entitled to the returned payment, including

- (a) the depositor's name;
- (b) the depositor's address;
- (c) information relating to the depositor's pieces of identification; and
- (d) information relating to another person's authority to act on behalf of the depositor.

Payment to claimant

(4) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, if payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any returned payment, and if payment is demanded from the Bank of Canada by the person who, but for that subsection, would be

189. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

14.01 (1) La Société verse à la Banque du Canada une somme égale au paiement retourné, au plus tard trois mois après l'expiration de la période de dix ans qui suit la date applicable visée au paragraphe 14(2.9), le versement libérant la Société de toute responsabilité à cet égard.

Versement à la Banque du Canada

Avis

(2) Dans la mesure où elle connaît leur adresse, la Société expédie par la poste aux personnes auxquelles le paiement retourné demeure à payer un avis précisant qu'une somme équivalente sera versée à la Banque du Canada; l'avis est envoyé au moins six mois avant le versement à la Banque du Canada et donne l'adresse postale et les sites Web où peuvent être obtenus des renseignements concernant la procédure de demande de paiement à la Société préalablement au versement à la Banque du Canada.

Détails à fournir

(3) Lors du versement à la Banque du Canada, la Société est tenue de fournir à celle-ci le montant du paiement retourné et, dans la mesure où elle les connaît, les renseignements que la Banque du Canada estime nécessaires à l'identification du déposant y ayant droit, notamment :

- a) le nom du déposant;
- b) son adresse;
- c) les renseignements concernant ses pièces d'identité;
- d) ceux concernant l'habilitation en vertu de laquelle une autre personne peut agir en son nom.

Paiement au réclamant

(4) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsqu'elle a reçu un versement au titre du paragraphe (1) en ce qui touche un paiement retourné et qu'un paiement lui est réclamé par la personne qui, n'était ce

entitled to receive the returned payment, the Bank of Canada is liable to pay an amount equal to the amount so paid to it to the claimant.

Enforcing liability

(5) The liability of the Bank of Canada under subsection (4) may be enforced by action or other civil proceeding against the Bank of Canada in any court of competent jurisdiction.

2007, c. 6, s. 404

190. Paragraph 17(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on the day on which the amendment takes effect, any existing cancellation of the institution's policy of deposit insurance under paragraph 33(1)(b) or (c) or subsection 33(2) is revoked; and

1996, c. 6, s. 27

191. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

21. (1) Subject to subsection (4), the Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount determined under the by-laws.

Assessment and collection of premiums

(2) Subsection 21(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) fixing the minimum amount of, or providing the manner for determining the minimum amount of, the annual premium.

1996, c. 6, s. 27

(3) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

Annual premium

(4) The annual premium for a member institution shall be no greater than one third of 1%, or any smaller proportion of 1% that may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

1996, c. 6, s. 29;
2001, c. 9, s. 207

192. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

paragraphe, aurait droit au paiement retourné, la Banque du Canada est tenue de lui payer une somme égale à celle qui lui a été versée.

(5) La Banque du Canada peut être poursuivie, quant à l'obligation prévue au paragraphe (4), par voie d'action ou autre procédure civile intentée devant tout tribunal compétent.

Exécution de l'obligation

190. L'alinéa 17(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) toute annulation de la police d'assurance-dépôts de l'institution effectuée en vertu des alinéas 33(1)(b) ou c) ou du paragraphe 33(2) est révoquée à la date de prise d'effet de la modification;

2007, ch. 6, art. 404

191. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Société perçoit, auprès de chaque institution membre, pour chaque exercice comptable des primes la prime annuelle fixée par règlement administratif.

1996, ch. 6, art. 27

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) fixer la prime annuelle minimale ou prévoir la méthode pour ce faire.

Fixation et recouvrement des primes

(3) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 27

(4) La prime annuelle ne peut dépasser le tiers pour cent — ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice comptable des primes — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

Primes annuelles

192. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 29; 2001, ch. 9, art. 207

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the annual premium for that member institution determined by by-law made under subsection 21(2) based on an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

23. (1) La prime à payer par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle devient une institution membre est égale aux $n/365$ — où n est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — de la prime fixée dans le cadre des règlements administratifs prévus au paragraphe 21(2) en fonction du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une telle institution.

Calcul de la première prime

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

193. The portion of subsection 30(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

193. Le passage du paragraphe 30(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 62

Presentation of report to directors

(2) The chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution to whom a report has been sent or delivered under subsection (1) shall, within 15 days after the receipt of the report, cause

(2) The chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution to whom a report has been sent or delivered under subsection (1) shall, within 15 days after the receipt of the report, cause

Presentation of report to directors

194. Subsection 33(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

194. Le paragraphe 33(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) has not begun to accept deposits within a period of two years beginning on the day on which it became a member institution.

c) soit n'a pas commencé à accepter des dépôts au cours de la période de deux ans débutant le jour où elle est devenue une institution membre.

2007, c. 6, s. 416(2)

195. Subsection 34(5) of the Act is replaced by the following:

195. Le paragraphe 34(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6, par. 416(2)

Amendment of order

(5) If the policy of deposit insurance of a federal member institution is cancelled by the Corporation under paragraph 33(1)(b) or (c) or subsection 33(2), the Superintendent must, under paragraph 54(1)(a) of the *Bank Act*, paragraph 62(1)(a) of the *Cooperative Credit Associations Act* or paragraph 58(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act*, as the case may be, amend the federal member institution's order approving the commencement and carrying on of business to prohibit the institution from accepting deposits in Canada.

(5) En cas d'annulation de la police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre au titre des alinéas 33(1)b) ou c) ou du paragraphe 33(2), le surintendant modifie en conséquence son agrément de fonctionnement en conformité avec l'alinéa 54(1)a) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 62(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou l'alinéa 58(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, pour lui interdire d'accepter des dépôts au Canada.

Modification de l'agrément de fonctionnement

196. Section 39.13 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Non-liability—
environmental
matters

(5.1) Without limiting the generality of subsection (5) and despite anything in federal or provincial law, the Corporation, as receiver, is not liable in that capacity for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred

(a) before the Corporation's appointment as receiver; or

(b) after the Corporation's appointment as receiver unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the Corporation's gross negligence or wilful misconduct or, in Quebec, the Corporation's gross or intentional fault.

Reports, etc.,
still required

(5.2) Nothing in subsection (5.1) exempts the Corporation, as receiver, from any duty to report or make disclosure imposed by a law referred to in that subsection.

Non-liability—
certain orders

(5.3) Without limiting the generality of subsection (5) and despite anything in federal or provincial law but subject to subsection (5.2), if an order is made that has the effect of requiring the Corporation, as receiver, to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in the receivership, the Corporation, as receiver, is not liable for failure to comply with the order, and is not liable for any costs that are or would be incurred by any person in carrying out the terms of the order,

(a) if, within the time that is specified in the order, or within 10 days after the appointment of the Corporation as receiver if the order is in effect when the Corporation is appointed as receiver, the Corporation, as receiver,

(i) complies with the order, or

(ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage; or

196. L'article 39.13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (5) et par dérogation au droit fédéral et provincial, la Société, en tant que séquestre, est déchargée de toute responsabilité découlant de tout fait ou dommage affectant l'environnement survenu :

a) avant sa nomination à ce titre;

b) après sa nomination, à moins qu'il ne soit établi que le fait ou le dommage résulte de sa négligence grave ou de son inconduite volontaire ou, au Québec, de sa faute lourde ou intentionnelle.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne dispense pas la Société, en tant que séquestre, de l'obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévue par le droit applicable en l'espèce.

(5.3) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (5) et par dérogation au droit fédéral et provincial mais sous réserve du paragraphe (5.2), lorsqu'un décret a pour effet d'obliger la Société, en tant que séquestre, à réparer le fait ou le dommage affectant l'environnement et touchant une propriété visée par une mise sous séquestre, elle est, à ce titre, déchargée de toute responsabilité découlant du non-respect du décret et de toute responsabilité relativement aux frais engagés ou pouvant l'être par toute personne lors de l'exécution des modalités du décret dans les cas suivants :

a) la Société, en tant que séquestre, dans le délai précisé dans le décret ou, si le décret est en vigueur au moment de sa nomination, dans les dix jours suivant sa nomination, selon le cas :

(i) se conforme au décret,

(ii) sur avis à la personne qui a pris le décret, abandonne tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause, en dispose ou s'en déssaisit;

Non-
responsabilité :
questions
environnementa-
les

Rapports et
autres toujours
requis

Non-
responsabilité :
certains décrets

(b) if the Corporation, as receiver, had, before the order was made, abandoned, disposed of or otherwise released any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage.

b) la Société, en tant que séquestre, avait, avant la prise du décret, abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause, en avait disposé ou s'en était dessaisi.

Non-liability — employees

(5.4) Without limiting the generality of subsection (5) and despite anything in federal or provincial law, the Corporation, as receiver, is not liable in respect of a liability, including one as a successor employer,

(5.4) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (5) et par dérogation au droit fédéral et provincial, la Société, en tant que séquestre, n'est aucunement responsable des obligations, y compris celles d'employeur successeur, qui, à la fois :

Non responsabilité : employés

(a) that is in respect of the employees or former employees of the federal member institution or a predecessor of the federal member institution or in respect of a pension plan for the benefit of those employees or former employees; and

a) ont trait aux employés ou aux anciens employés de l'institution fédérale membre ou d'un de ses prédécesseurs ou à un régime de retraite pour le bénéfice de ces employés ou anciens employés;

(b) that existed before the Corporation is appointed as receiver or that is calculated by reference to a period before the Corporation's appointment.

b) existaient avant sa nomination en tant que séquestre ou sont calculées en fonction d'une période antérieure à celle-ci.

Liability of other successor employers

(5.5) Subsection (5.4) does not affect the liability of a successor employer other than the Corporation, as receiver.

(5.5) Le paragraphe (5.4) ne dégage de sa responsabilité aucun employeur successeur autre que la Société en tant que séquestre.

Obligations d'un employeur successeur

2009, c. 2, s. 244

197. (1) The portion of paragraph 39.131(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

197. (1) L'alinéa 39.131(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 244

(a) exempt a federal member institution in respect of which an order directing the incorporation of a bridge institution is made, a bridge institution, a subsidiary of any of those institutions or any other person from the application of any provision of this Act or the regulations or of the following Acts or regulations made under them:

a) soustraire l'institution fédérale membre à l'égard de laquelle un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais est pris, l'institution-relais, toute filiale de celles-ci ou toute autre personne à l'application de toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les paiements*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de leurs règlements;

2009, c. 2, s. 244

(2) Paragraph 39.131(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 39.131(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 244

(b) provide that any provision of this Act or the regulations or of the Acts referred to in paragraph (a) or regulations made under them applies to a federal member institution in respect of which an order directing the incorporation of a bridge institution is made, a bridge institution, a subsidiary of any of those institutions or any other person but only in the manner and to the extent provided for in the order and adapt that provision for the purpose of that application.

2009, c. 2,
s. 245(1)

198. Paragraph 39.15(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) no action or other civil proceeding before a judicial or quasi-judicial body and no arbitration may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation or the Attorney General of Canada;

2009, c. 2, s. 246

199. Section 39.151 of the Act is replaced by the following:

Stay of
proceedings —
bridge institution

39.151 (1) Any action or other civil proceeding before a judicial or quasi-judicial body and any arbitration, to which a bridge institution may become a party by virtue of acquiring an asset or assuming a liability of the federal member institution shall be stayed for a period of 90 days from the day on which the bridge institution acquires the asset or assumes the liability.

Waiver

(2) The bridge institution may waive the stay referred to in subsection (1).

Assignments —
bridge institution

39.152 (1) Subject to subsection (2), if an agreement with a federal member institution is assigned to or assumed by a bridge institution

(a) a person is prohibited from terminating or amending the agreement, or claiming an accelerated payment or forfeiture of the term under the agreement, by reason only of

b) prévoir que toute disposition de ces lois ou de leurs règlements ne s'applique à l'institution fédérale membre à l'égard de laquelle un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais est pris, à l'institution-relais, à toute filiale de celles-ci ou à toute autre personne que selon les modalités et dans la mesure prévues par le décret, et adapter ces dispositions à cette application.

2009, ch. 2,
par. 245(1)

198. L'alinéa 39.15(1)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toutes les actions ou autres procédures civiles dans les instances engagées devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire contre l'institution visée ou son actif et toutes les procédures arbitrales, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société ou le procureur général du Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

2009, ch. 2,
art. 246

199. L'article 39.151 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39.151 (1) Toutes les actions ou autres procédures civiles dans les instances engagées devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire et toutes les procédures arbitrales, auxquelles l'institution-relais peut devenir partie du fait qu'elle acquiert tout actif de l'institution fédérale membre ou du fait qu'elle prend en charge toute dette de celle-ci sont suspendues pour une période de quatre-vingt-dix jours; pour chacun des actifs ou des dettes, la période débute le jour de son acquisition ou de sa prise en charge.

Suspension des
procédures —
institution-relais

(2) L'institution-relais peut renoncer à la suspension des actions ou procédures visées au paragraphe (1).

Renonciation

39.152 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un contrat conclu avec une institution fédérale membre est cédé à une institution-relais ou pris en charge par celle-ci :

Cession —
institution-relais

a) il ne peut être résilié ou modifié, ni aucune clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat ne peut être exercée, en raison uniquement soit de l'insolvabilité de l'insti-

(i) the federal member institution's insolvency;

(ii) a non-monetary default by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement;

(iii) a monetary default by the federal member institution under the agreement that is remedied by the bridge institution within 60 days following the assignment or assumption of the agreement;

(iv) the making of an order under subsection 39.13(1), or

(v) the agreement being assigned to or assumed by a bridge institution; and

(b) any stipulation in the agreement that has the effect of providing for or permitting anything that, in substance, is contrary to any of subparagraphs (a)(i) to (v) or provides, in substance, that the bridge institution does not have the rights to use or deal with assets that the bridge institution would otherwise have by reason of the occurrence of any circumstance described in those subparagraphs, is of no force or effect.

Exception

(2) Subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) do not apply to an eligible financial contract as defined in subsection 39.15(9).

Membership in an organization

(3) If a bridge institution becomes a member of an organization in place of a federal member institution, it is prohibited for the organization to terminate the bridge institution's membership by reason only of

(a) the federal member institution's insolvency;

(b) the making of an order under subsection 39.13(1);

(c) a default by the federal member institution in the performance of its obligations under the rules of the organization; or

(d) the federal member institution's membership being transferred to the bridge institution.

tution fédérale membre, soit du défaut par elle de se conformer à une obligation non pécuniaire prévue au contrat ou à une obligation pécuniaire prévue au contrat à laquelle l'institution-relais a remédié dans les soixante jours suivant la cession ou la prise en charge du contrat, soit de la prise du décret au titre du paragraphe 39.13(1), soit de la cession du contrat à l'institution-relais ou de sa prise en charge par celle-ci;

b) toute disposition du contrat qui, pour l'essentiel, est contraire à l'une ou l'autre des mesures prévues à l'alinéa a) ou prévoit que l'institution-relais n'a pas les droits qu'elle aurait de se servir des biens visés ou de faire d'autres opérations à leur égard en raison de l'une ou l'autre de ces mesures est inopérante.

Exception

(2) Le non-respect d'une obligation non pécuniaire ou d'une obligation pécuniaire visée à l'alinéa (1)a) ne s'applique pas au contrat financier admissible au sens du paragraphe 39.15(9).

Adhésion à une organisation

(3) Si une institution-relais devient membre d'une organisation à la place d'une institution fédérale membre, l'organisation ne peut mettre fin à son adhésion uniquement pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) l'insolvabilité de l'institution fédérale membre;

b) la prise d'un décret en vertu du paragraphe 39.13(1);

c) le non-respect, par celle-ci, des règles de l'organisation;

d) la transmission à l'institution-relais de sa qualité de membre de l'organisation.

1996, c. 6, s. 41

200. The portion of subsection 39.17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Leave of court

39.17 (1) A superior court may, on any terms that it considers proper, grant leave to a person to do anything that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15 or lift, or reduce the length of, a stay under section 39.151 if the court is satisfied

2009, c. 2, s. 251

201. Section 39.372 of the Act is replaced by the following:

Non-liability with respect to employees

39.372 (1) If a bridge institution becomes the employer of employees of a federal member institution, the bridge institution is not liable in respect of a liability, including one as a successor employer,

(a) that is in respect of the employees or former employees of the federal member institution or a predecessor of the federal member institution or in respect of a pension plan for the benefit of those employees or former employees; and

(b) that exists before the bridge institution becomes the employer or that is calculated by reference to a period before the bridge institution becomes the employer.

Liability of other successor employers

(2) Subsection (1) does not affect the liability of a successor employer other than the bridge institution.

2009, c. 2, s. 251

202. (1) The portion of paragraph 39.3723(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) exempt federal member institutions in respect of which an order directing the incorporation of a bridge institution is made, bridge institutions or subsidiaries of any of those institutions, or any class of those institutions or class of their subsidiaries, or any other person from the application of any provision of this Act or the regulations or of the following Acts or regulations made under them:

200. Le passage du paragraphe 39.17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 41

39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, soit autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, soit lever la suspension visée à l'article 39.151 ou en réduire la durée, si elle est convaincue que :

Autorisation judiciaire

201. L'article 39.372 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 251

39.372 (1) Du fait qu'elle devient l'employeur d'employés de l'institution fédérale membre, l'institution-relais n'est aucunement responsable des obligations, y compris des obligations d'employeur successeur, qui, à la fois :

Employés

a) ont trait aux employés ou aux anciens employés de l'institution fédérale membre ou d'un de ses prédécesseurs ou à un régime de retraite pour le bénéfice de ces employés ou anciens employés;

b) existaient avant qu'elle devienne l'employeur ou sont calculées en fonction d'une période antérieure à celle où elle l'est devenue.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage de sa responsabilité aucun employeur successeur autre que l'institution-relais.

Obligations d'un employeur successeur

202. (1) L'alinéa 39.3723(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 251

a) soustraire, généralement ou par catégorie, les institutions fédérales membres à l'égard desquelles un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais est pris, les institutions-relais, les filiales de l'une ou l'autre de ces institutions ou toutes autres personnes, à l'application de toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les paiements*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de la *Loi sur les*

Bureau du surintendant des institutions financières, de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt et de la Loi sur les liquidations et les restructurations ou de leurs règlements;

2009, c. 2, s. 251

(2) Paragraph 39.3723(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) provide that any provision of this Act or the regulations or of the Acts referred to in paragraph (a) or regulations made under them applies to federal member institutions in respect of which an order directing the incorporation of a bridge institution is made, bridge institutions or subsidiaries of any of those institutions, or any class of those institutions or class of their subsidiaries, or any other person but only in the manner and to the extent provided for in the regulation and adapt that provision for the purpose of that application.

2001, c. 9, s. 214

203. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

45.2 (1) All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing with one that is obtained or produced by or for the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

Confidentiality

(2) The Corporation may, if it is satisfied that the information will be treated as confidential by the recipient and after consultation with the Superintendent, disclose any information obtained from the Superintendent regarding the affairs of a federal member institution

Information from the Superintendent

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision; or

(c) to any deposit insurer or any compensation association for purposes related to its operation.

(2) L'alinéa 39.3723(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 2, art. 251

b) prévoir que toute disposition de ces lois ou de leurs règlements ne s'applique aux institutions fédérales membres à l'égard desquelles un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais est pris, aux institutions-relais, aux filiales de l'une ou l'autre de ces institutions — ou à toute catégorie de telles institutions ou de telles filiales — ou à toutes autres personnes que selon les modalités et dans la mesure prévues par le règlement, et adapter ces dispositions à cette application.

203. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 214

45.2 (1) Les renseignements recueillis par la Société, ou produits par ou pour elle, sur les affaires d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

Confidentialité

(2) Après avoir consulté le surintendant, la Société peut communiquer aux entités mentionnées ci-après les renseignements obtenus de celui-ci concernant les affaires d'une institution fédérale membre si elle est convaincue qu'ils seront traités de façon confidentielle par le destinataire :

Renseignements provenant du surintendant

a) une agence ou un organisme public qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) une autre agence ou un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) tout assureur-dépôts ou association d'indemnisation, pour l'accomplissement de leurs fonctions.

204. The English version of the Act is amended by replacing “his” with “their” in subsections 3(1), (2) and (4) of the schedule.

205. The English version of the Act is amended by replacing “he” with “the beneficiary” in subsection 3(2) of the schedule.

206. The English version of the Act is amended by replacing “his” with “his or her” in the following provisions:

- (a) subsection 5(5);
- (b) subsection 6(2); and
- (c) subsection 44(2).

CANADIAN PAYMENTS ACT

207. Paragraphs 9(3)(a) and (b) of the *Canadian Payments Act* are replaced by the following:

- (a) banks, but excluding federal credit unions as defined in section 2 of the *Bank Act*, and authorized foreign banks;
- (b) centrals, cooperative credit associations and federal credit unions as defined in that section;

208. Subsection 18(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A by-law establishing a penalty shall not be submitted to the Minister for approval until it has been submitted for approval to the members and approved by them at a meeting of members.

209. The Act is amended by adding the following after section 46:

46.1 (1) An order of a compliance panel established under paragraph 8(1)(a) of *Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance* may be made an order of the Federal Court or of a superior court of a province and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date of the decision.

204. Aux paragraphes 3(1), (2) et (4) de l'annexe de la version anglaise de la même loi, « his » est remplacé par « their ».

205. Au paragraphe 3(2) de l'annexe de la version anglaise de la même loi, « he » est remplacé par « the beneficiary ».

206. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « his » est remplacé par « his or her » :

- a) le paragraphe 5(5);
- b) le paragraphe 6(2);
- c) le paragraphe 44(2).

LOI CANADIENNE SUR LES PAIEMENTS

207. Les alinéas 9(3)a) et b) de la *Loi canadienne sur les paiements* sont remplacés par ce qui suit :

- a) les banques, à l'exception des coopératives de crédit fédérales au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, et les banques étrangères autorisées;
- b) les centrales, les associations coopératives de crédit et les coopératives de crédit fédérales au sens de cet article;

208. Le paragraphe 18(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Avant d'être soumis à l'approbation du ministre, tout règlement administratif imposant une sanction doit d'abord être approuvé par les membres réunis en assemblée.

209. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

46.1 (1) L'ordonnance rendue par un groupe de contrôle établi en application de l'alinéa 8(1)a) du *Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements — conformité* peut être assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province à la date où elle est prononcée; le cas échéant, son exécution peut s'effectuer selon les modalités de la cour applicable.

R.S., c. C-21;
2001, c. 9, s. 218

2001, c. 9,
s. 227(2)

2007, c. 6,
s. 429(4)(F)

Approval of by-
laws establishing
penalties

Enforcement of
decision

L.R., ch. C-21;
2001, ch. 9,
art. 218

2001, ch. 9,
par. 227(2)

2007, ch. 6,
par. 429(4)(F)

Approbation des
règlements
administratifs
imposant une
sanction

Assimilation

Procedure	(2) An order of a compliance panel may be made an order of a court in accordance with the usual practice and procedure of the court in such matters, if any, or by the filing of a certified copy of the decision with the registrar of the court.	(2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour applicables, soit par dépôt, auprès du greffier de la cour, d'une copie de l'ordonnance en cause certifiée conforme.	Procédure
Effect of rescission or variation	(3) If an order of a compliance panel that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the compliance panel, the order of the court is vacated and the subsequent order may be made an order of the court in accordance with subsection (2).	(3) L'ordonnance peut être annulée ou modifiée par le groupe de contrôle, auquel cas l'assimilation devient caduque. L'ordonnance qui est modifiée peut à nouveau faire l'objet d'une assimilation.	Annulation ou modification
Saving	(4) The President may enforce any order of a compliance panel whether or not the order has been made an order of a court.	(4) Le président peut faire exécuter les ordonnances d'un groupe de contrôle, même si elles ont déjà fait l'objet d'une assimilation.	Faculté d'exécution
R.S., c. W-11; 1996, c. 6, s. 134	WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT	LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS	L.R., ch. W-11; 1996, ch. 6, art. 134
1996, c. 6, s. 161	210. (1) Paragraph 161(1)(a) of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> is replaced by the following:	210. (1) L'alinéa 161(1)a) de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> est remplacé par ce qui suit :	1996, ch. 6, art. 161
1996, c. 6, s. 161; 1997, c. 15, s. 411; 2007, c. 6, s. 445	(a) costs of liquidation;	a) les frais de liquidation;	
	(2) Subsections 161(2) to (6) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 161(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1996, ch. 6, art. 161; 1997, ch. 15, art. 411; 2007, ch. 6, art. 445
Claims re life companies — policyholders	(2) No payment on a claim by a policyholder of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph (1)(c)(i) claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy in respect of an amount for which a segregated fund is maintained under section 451, subsection 542.03(2) or section 593 of the <i>Insurance Companies Act</i> for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.	(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un porteur de police d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa (1)c)(i) dont la réclamation représente le montant minimal que la société a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes de l'article 451, du paragraphe 542.03(2) ou de l'article 593 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et que tous les termes des polices des porteurs de police spécifiés à ce paragraphe aient été entièrement respectés, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.	Société d'assurance-vie : réclamation d'un porteur

Claims re life companies — creditors

(2.1) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph (1)(c)(i) shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (1) and (2) and all of the terms of the policies of the policyholders referred to in those subsections have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

(2.1) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa (1)c(i) à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées aux paragraphes (1) et (2) et que tous les termes des polices des porteurs de police spécifiés à ces paragraphes aient été entièrement respectés, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

Société d'assurance-vie : réclamation d'un créancier

Interest component

(3) For the purposes of subsections (2) and (2.1), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph (1)(c)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms of the policy.

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et (2.1), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation qui découle de la police selon les termes de celle-ci.

Intérêt

Claims re other companies

(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph (1)(c)(ii) shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).

(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa (1)c(ii) à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

Autres réclamations

Subordinated debt holders

(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a company and other indebtedness that by their terms rank equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (2), (2.1) and (4).

(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* — et d'autres titres de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur si l'actif de la société est plus que suffisant pour couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2), (2.1) et (4).

Dettes subordonnées

Priority of claims of policyholders in foreign companies

(6) Despite anything in this Part but subject to subsection (8), if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation, ranks against the assets other than claims described in paragraphs (a) to (c), and the balance, if any, of the assets remaining after those claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors — but not including policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in the order referred to in paragraph (b) — of the insurance business in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2), (2.1) and (4):

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b), des porteurs de police d'une branche d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, autres que les porteurs d'une police soustraite à l'application de la partie XIII par application de l'article 572.1 de cette loi, et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

(a) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b);

(b) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act* other than holders of a policy exempt from Part XIII by virtue of section 572.1 of that Act; and

(c) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*, that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect of those expenses at the rate that is specified by the Superintendent.

1996, c. 6, s. 161

(3) The portion of paragraph 161(8)(b) of the Act before clause (ii)(A) is replaced by the following:

(b) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance,

(i) in the case of the costs of liquidation and the claims of preferred creditors, the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in Canada, maintained for the policies referred to in subparagraphs (ii) and (iii), together with the assets under the control of the chief agent, in the proportion that the court considers fair and equitable,

(ii) in the case of policies falling within the classes of life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance, claims shall be paid

1996, c. 6, s. 161

(4) Subsection 161(9) of the Act is replaced by the following:

échéant, ne prend rang à l'égard de l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2), (2.1) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une branche d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

(3) Le passage du paragraphe 161(8) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, la protection de crédit ou les autres produits approuvés sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées aux alinéas b) et c) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable;

b) les réclamations découlant de polices d'assurance-vie et de polices d'assurance accidents et maladie, de protection de crédit ou d'autres produits approuvés sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa c) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a) et c);

(4) Le paragraphe 161(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 161

Priorité de la société étrangère

1996, ch. 6, art. 161

Priority of costs, etc.

(9) For greater certainty, the costs, claims and expenses referred to in subsections (6) and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection (1).

(9) Il est entendu que les frais, les réclamations et les dépenses visés aux paragraphes (6) et (8) sont payés dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (1).

Priorité quant aux dépenses

1996, c. 6, s. 161

211. Section 164 of the Act is replaced by the following:

211. L'article 164 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 161

Transfer of assets to the liquidator

164. (1) The assets of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.

164. (1) Est transféré au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, l'actif de la société au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenu pour le compte de la société ou pour protéger les porteurs de police de la société de la ou des branches qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.

Transfert de l'actif

Assets on deposit outside Canada

(2) If the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in that state or country, any of its assets for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those assets to the liquidator and on the transfer being made, those assets shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

(2) Si la société est une société canadienne qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de son actif pour protéger les porteurs de police de la société dans cet État ou ce pays, le liquidateur peut demander au gouvernement, au fiduciaire ou à toute autre personne de la lui transférer; une fois le transfert effectué, cette partie de l'actif est employée au profit de tous les porteurs de police de la société, de la même manière que tout autre actif de la société.

Actif en dépôt à l'étranger

Consequence of non-transfer of assets

(3) If a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the assets deposited with it within the period commencing with the date of the liquidator's request for the transfer of those assets that the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, are deemed to have refused the reinsurance, if any, arranged by the liquidator, and, whether transfer or reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the assets so deposited for their protection outside Canada.

(3) Si le gouvernement, le fiduciaire ou la personne en question ne transfère pas l'actif en cause dans les délais, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de police de la société, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, le cas échéant, pourvue par le liquidateur; que la réassurance ou le transfert aient été arrangés ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part que ce soit de l'actif de la société autre que l'actif ainsi déposé à l'étranger pour leur protection.

Conséquence du non-transfert de l'actif

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
Part I

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF
FINANCIAL INSTITUTIONS ACT**

212. The *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following after section 39:

IMMUNITIES

Not compellable

39.1 The Superintendent, any Deputy Superintendent, any officer or employee of the Office or any person acting under the direction of the Superintendent, is not a compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge as a result of exercising any of their powers or performing any of their duties or functions under this Act or the Acts listed in the schedule.

1996, c. 6, Sch.

**PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT
ACT**

213. (1) The portion of section 2 of the English version of the *Payment Clearing and Settlement Act* before the definition “Bank” is replaced by the following:

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

(2) The definition “clearing and settlement system” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“clearing and settlement system”
«système de compensation et de règlement»

“clearing and settlement system” means a system or arrangement for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages in which

(a) there are at least three participants, at least one of which is a Canadian participant and at least one of which has its head office in a jurisdiction other than the jurisdiction where the head office of the clearing house is located;

(b) clearing or settlement is all or partly in Canadian dollars; and

(c) the payment obligations that arise from clearing within the system or arrangement are ultimately settled through adjustments to the account or accounts of one or more of the participants at the Bank.

**LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES
INSTITUTIONS FINANCIÈRES**

212. La *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

IMMUNITÉ

39.1 Le surintendant, les surintendants adjoints, les dirigeants et employés du Bureau, de même que les personnes agissant sous les ordres du surintendant, ne sont pas des témoins contraignables dans le cadre de toute procédure civile en ce qui touche les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi ou toute loi mentionnée à l'annexe.

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
partie I

Non-assignation

1996, ch. 6, ann.

**LOI SUR LA COMPENSATION ET LE
RÈGLEMENT DES PAIEMENTS**

213. (1) Le passage de l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* précédant la définition de « Bank » est remplacé par ce qui suit :

2. The following definitions apply in this Act.

(2) La définition de « système de compensation et de règlement », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« système de compensation et de règlement »
Système ou arrangement visant le règlement ou la compensation des obligations monétaires, des ordres de paiement et de toute autre communication afférente à un paiement comportant au moins trois établissements participants, dont l'un est un participant canadien et l'un a son siège social dans une administration autre que celle dans laquelle se trouve le siège social de la chambre de compensation, utilisant le dollar canadien pour au moins une partie de ses opérations, et donnant lieu, une fois le règlement ou la compensation faits, à l'ajustement du compte des parties détenu à la banque. Y est assimilé le système ou l'arrangement pour le règlement ou la compensation des valeurs mobilières, des opérations utilisant des devises étrangères, des instruments dérivés ou toutes

« système de compensation et de règlement »
“clearing and settlement system”

For greater certainty, it includes a system or arrangement for the clearing or settlement of securities transactions, derivatives contracts, foreign exchange transactions or other transactions where the system or arrangement also clears or settles payment obligations arising from those transactions.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canadian participant”
« participant canadien »

“Canadian participant” means a participant that is incorporated or formed under an enactment of Canada or a province.

214. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Compliance orders

15. If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act, with a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act or with an agreement that it has entered into under section 5, or if a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive, agreement or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

215. (1) Paragraph 18(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to any government agency or regulatory body, charged with the regulation of

(i) financial institutions, as defined in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, for purposes related to that regulation, or

(ii) entities that provide clearing or settlement services in connection with securities transactions or eligible financial contracts, for purposes related to that regulation, and

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

autres opérations pour lesquelles le système ou l'arrangement pratique le règlement ou la compensation des obligations de paiement découlant de ces opérations.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« participant canadien » Établissement participant qui est constitué en société ou établi sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« participant canadien »
“Canadian participant”

214. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi, à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi ou à un accord conclu en vertu de l'article 5, ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre du paragraphe 14(1) de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance judiciaire

215. (1) L'alinéa 18(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à des fins liées à la réglementation, à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de réglementer, selon le cas :

(i) des institutions financières au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*,

(ii) des entités qui fournissent des services de compensation ou de règlement relatifs à des opérations en valeurs mobilières ou à des contrats financiers admissibles;

(2) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Disclosure permitted

(3) Nothing in subsection (1) prevents the Bank from disclosing any information or documents pertaining to a clearing and settlement system that the Bank has designated under subsection 4(1) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of systems or arrangements for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages, for purposes related to that regulation, if the Bank is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by the agency or body to whom they are disclosed.

216. Subsection 22(3) of the Act is repealed.

2001, c. 9

FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA ACT

2009, c. 2, s. 280

217. (1) Paragraph (a) of the definition “consumer provision” in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* is replaced by the following:

(a) paragraphs 157(2)(e) and (f), section 413.1, subsection 418.1(3), sections 439.1 to 459.5, subsections 540(2) and (3) and 545(4) and (5), paragraphs 545(6)(b) and (c), subsection 552(3) and sections 559 to 576.3 of the *Bank Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(2) Paragraph (a) of the definition “consumer provision” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(a) paragraphs 157(2)(e) and (f), sections 273.1 and 413.1, subsection 418.1(3), sections 439.1 to 459.5, subsections 540(2) and (3) and 545(4) and (5), paragraphs 545(6)(b) and (c), subsection 552(3) and sections 559 to 576.2 of the *Bank Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(3) The definition “consumer provision” in section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

Exception

(3) Si elle est convaincue que les renseignements relatifs à un système de compensation et de règlement désigné au titre du paragraphe 4(1) seront considérés comme confidentiels par le destinataire, la banque peut toutefois les communiquer, à des fins liées à la réglementation, à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de régler des systèmes ou des ententes visant la compensation ou le règlement des paiements ou des messages de paiement.

216. Le paragraphe 22(3) de la même loi est abrogé.

LOI SUR L'AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA

2001, ch. 9

217. (1) L'alinéa a) de la définition de « disposition visant les consommateurs », à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) Les alinéas 157(2)e) et f), l'article 413.1, le paragraphe 418.1(3), les articles 439.1 à 459.5, les paragraphes 540(2) et (3) et 545(4) et (5), les alinéas 545(6)b) et c), le paragraphe 552(3) et les articles 559 à 576.3 de la *Loi sur les banques* et leurs règlements d'application éventuels;

(2) L'alinéa a) de la définition de « disposition visant les consommateurs », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les alinéas 157(2)e) et f), les articles 273.1 et 413.1, le paragraphe 418.1(3), les articles 439.1 à 459.5, les paragraphes 540(2) et (3) et 545(4) et (5), les alinéas 545(6)b) et c), le paragraphe 552(3) et les articles 559 à 576.2 de la *Loi sur les banques* et leurs règlements d'application éventuels;

(3) La définition de « disposition visant les consommateurs », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) sections 992 to 1003 of the *Bank Act* as those sections apply to any notice, document or other information that is required under the provisions referred to in paragraph (a);

(4) The definition “consumer provision” in section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) sections 487.01 to 487.12 of the *Cooperative Credit Associations Act* as those sections apply to any notice, document or other information that is required under the provisions referred to in paragraph (b);

(5) The definition “consumer provision” in section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) sections 1034 to 1045 of the *Insurance Companies Act* as those sections apply to any notice, document or other information that is required under the provisions referred to in paragraph (c);

(6) The definition “consumer provision” in section 2 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after that paragraph:

(d.1) sections 539.01 to 539.12 of the *Trust and Loan Companies Act* as those sections apply to any notice, document or other information that is required under the provisions referred to in paragraph (d); and

218. (1) Subsection 17(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités d'affaires et les affaires internes d'une institution financière ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées aux paragraphes 5(1) et (2) et 5.1(2).

a.1) les articles 992 à 1003 de la *Loi sur les banques*, pour autant qu'ils s'appliquent aux avis, documents ou autres renseignements exigés par les dispositions visées à l'alinéa a);

(4) La définition de « disposition visant les consommateurs », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) les articles 487.01 à 487.12 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, pour autant qu'ils s'appliquent aux avis, documents ou autres renseignements exigés par les dispositions visées à l'alinéa b);

(5) La définition de « disposition visant les consommateurs », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) les articles 1034 à 1045 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, pour autant qu'ils s'appliquent aux avis, documents ou autres renseignements exigés par les dispositions visées à l'alinéa c);

(6) La définition de « disposition visant les consommateurs », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les articles 539.01 à 539.12 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, pour autant qu'ils s'appliquent aux avis, documents ou autres renseignements exigés par les dispositions visées à l'alinéa d);

218. (1) Le paragraphe 17(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités d'affaires et les affaires internes d'une institution financière ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées aux paragraphes 5(1) et (2) et 5.1(2).

2010, c. 12,
s. 1854

Caractère
confidentiel des
renseignements

2010, ch. 12,
art. 1854

Caractère
confidentiel des
renseignements

2010, c. 12,
s. 1841

(2) Subsection 17(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Caractère
confidentiel des
renseigne-
ments —
exploitants de
réseaux de cartes
de paiement

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités d'affaires et les affaires internes d'un exploitant de réseau de cartes de paiement ou concernant une personne faisant affaire avec lui — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées aux paragraphes 5(1.1) et (2.1).

2010, c. 12,
s. 1843(2)

219. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

Maximum
penalties

(2) The maximum penalty for a violation is \$50,000 in the case of a violation that is committed by a natural person, and \$500,000 in the case of a violation that is committed by a financial institution or a payment card network operator.

220. The Act is amended by adding the following after section 33:

IMMUNITIES

Not compellable

33.1 The Commissioner, any Deputy Commissioner, any officer or employee of the Agency or any person acting under the direction of the Commissioner, is not a compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge as a result of exercising any of their powers or performing any of their duties or functions under this Act or the Acts listed in Schedule 1.

2010, c. 12,
s. 1857

221. Schedule 1 to the Act is amended by replacing the references after the heading "SCHEDULE 1" with the following:

(Subsections 3(2), 5(1) and 19(1) and sections 20 and 33.1)

(2) Le paragraphe 17(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités d'affaires et les affaires internes d'un exploitant de réseau de cartes de paiement ou concernant une personne faisant affaire avec lui — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées aux paragraphes 5(1.1) et (2.1).

219. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La pénalité maximale pour une violation est de 50 000 \$ si l'auteur est une personne physique, et de 500 000 \$ si l'auteur est une institution financière ou un exploitant de réseau de cartes de paiement.

220. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

IMMUNITÉ

33.1 Le commissaire, les commissaires adjoints et les dirigeants et employés de l'Agence, de même que les personnes exécutant les directives du commissaire, ne sont pas des témoins contraignables dans le cadre de toute procédure civile en ce qui touche les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi ou toute loi mentionnée à l'annexe 1.

221. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 1 », à l'annexe 1 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(paragraphes 3(2), 5(1) et 19(1) et articles 20 et 33.1)

2010, ch. 12,
art. 1841

Confidentialité
des
renseigne-
ments —
exploitants de
réseaux de cartes
de paiement

2010, ch. 12,
par. 1843(2)

Plafond de la
pénalité

Non-assignation

2010, ch. 12,
art. 1857

PART 6

COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

Subsections
217(1) and (2)

222. On the first day on which both subsections 217(1) and (2) are in force, paragraph (a) of the definition “consumer provision” in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* is replaced by the following:

(a) paragraphs 157(2)(e) and (f), sections 273.1 and 413.1, subsection 418.1(3), sections 439.1 to 459.5, subsections 540(2) and (3) and 545(4) and (5), paragraphs 545(6)(b) and (c), subsection 552(3) and sections 559 to 576.3 of the *Bank Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

2010, c. 12

223. (1) In this section, “other Act” means the *Jobs and Economic Growth Act*.

(2) On the first day on which both subsection 1894(8) of the other Act and this section are in force, the definition “member” in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:

“member”
« membre »

“member”, in relation to a federal credit union, means a person who is one of the members of the federal credit union in accordance with subsection 47.04(2);

(3) On the first day on which both subsection 1950(3) of the other Act and section 5 of this Act are in force, subsection 138(1.1) of the *Bank Act* is replaced by the following:

Number of
eligible votes

(1.1) A bank with equity of twelve billion dollars or more that is not a federal credit union must set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining shareholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of

PARTIE 6

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Paragraphes
217(1) et (2)

222. Dès le premier jour où les paragraphes 217(1) et (2) sont tous deux en vigueur, l’alinéa a) de la définition de « disposition de consommateur », à l’article 2 de la *Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) Les alinéas 157(2)e) et f), les articles 273.1 et 413.1, le paragraphe 418.1(3), les articles 439.1 à 459.5, les paragraphes 540(2) et (3) et 545(4) et (5), les alinéas 545(6)b) et c), le paragraphe 552(3) et les articles 559 à 576.3 de la *Loi sur les banques* et leurs règlements d’application éventuels;

2010, ch. 12

223. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur l’emploi et la croissance économique*.

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 1894(8) de l’autre loi et le présent article sont tous deux en vigueur, la définition de « membre », à l’article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacée par ce qui suit :

« membre » Par rapport à une coopérative de crédit fédérale, personne qui est membre de la coopérative en application du paragraphe 47.04(2).

« membre »
“member”

(3) Dès le premier jour où le paragraphe 1950(3) de l’autre loi et l’article 5 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 138(1.1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

(1.1) La banque qui n’est pas une coopérative de crédit fédérale et dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars doit indiquer dans l’avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer quels actionnaires ont le droit d’être avisés de l’assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l’assemblée.

Nombre de voix
possibles

eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

(4) On the first day on which both section 1995 of the other Act and this section are in force, paragraph 216.14(1)(d) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(d) respecting, for the purposes of a proposal to become a bank with common shares, the value of the converting federal credit union and of its membership shares and shares, if any, and authorizing the Superintendent to specify a day as of which those values must be estimated;

(5) If section 2057 of the other Act comes into force before section 17 of this Act, then that section 17 is replaced by the following:

17. Subsection 376.1(1) of the Act is replaced by the following:

376.1 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank that is a bank or a bank holding company.

(6) If section 2057 of the other Act comes into force on the same day as section 17 of this Act, then that section 17 is deemed to have come into force before that section 2057.

(7) If section 2058 of the other Act comes into force before section 18 of this Act, then that section 18 is replaced by the following:

18. Subsection 376.2(1) of the Act is replaced by the following:

376.2 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a bank may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of twelve billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that controls the bank.

(4) Dès le premier jour où l'article 1995 de l'autre loi et le présent article sont tous deux en vigueur, l'alinéa 216.14(1)d) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

d) régir, aux fins de la proposition de transformation en banque ayant des actions ordinaires, la valeur de la coopérative de crédit fédérale, celle de ses parts sociales et celle de toute action, s'il y a lieu, qu'elle a émise, et autoriser le surintendant à fixer la date à prendre en compte pour l'estimation de ces valeurs;

(5) Si l'article 2057 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 17 de la présente loi, cet article 17 est remplacé par ce qui suit :

17. Le paragraphe 376.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

376.1 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une banque ou qui est une société de portefeuille bancaire.

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 2057 de l'autre loi et celle de l'article 17 de la présente loi sont concomitantes, cet article 17 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2057.

(7) Si l'article 2058 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 18 de la présente loi, cet article 18 est remplacé par ce qui suit :

18. Le paragraphe 376.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

376.2 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les

Prohibition
against
significant
interest

Intérêt
substantiel

Prohibition
against
significant
interest

Intérêt
substantiel

(8) If section 2058 of the other Act comes into force on the same day as section 18 of this Act, then that section 18 is deemed to have come into force before that section 2058.

(9) If section 2060 of the other Act comes into force before section 20 of this Act, then, on the day on which that section 20 comes into force, section 377.1 of the *Bank Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who acquires control of a federal credit union.

(10) If section 2060 of the other Act comes into force on the same day as section 20 of this Act, then that section 20 is deemed to have come into force before that section 2060.

(11) If section 2062 of the other Act comes into force before section 22 of this Act, then that section 22 is replaced by the following:

22. Subsection 380(1) of the Act is replaced by the following:

380. (1) On application by a bank, other than a bank with equity of twelve billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank from the application of sections 373 and 379.

(12) If section 22 of this Act comes into force before section 2062 of the other Act, then, on the day on which that section 2062 comes into force, subsection 380(1) of the *Bank Act* is replaced by the following:

380. (1) On application by a bank, other than a bank with equity of twelve billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank the aggregate book value of which is not more than

capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle la banque.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 2058 de l'autre loi et celle de l'article 18 de la présente loi sont concomitantes, cet article 18 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2058.

(9) Si l'article 2060 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 20 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 20, l'article 377.1 de la *Loi sur les banques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui acquiert le contrôle d'une coopérative de crédit fédérale.

(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 2060 de l'autre loi et celle de l'article 20 de la présente loi sont concomitantes, cet article 20 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2060.

(11) Si l'article 2062 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 22 de la présente loi, cet article 22 est remplacé par ce qui suit :

22. Le paragraphe 380(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

380. (1) Sur demande d'une banque — sauf une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la banque dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la banque.

(12) Si l'article 22 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 2062 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 2062, le paragraphe 380(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

380. (1) Sur demande d'une banque — sauf une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions sans

Exception —
federal credit
union

Exception —
coopérative de
crédit fédérale

Exemption

Exemption

Exemption

Exemption

30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank from the application of sections 373 and 379.

(13) If section 2062 of the other Act comes into force on the same day as section 22 of this Act, then that section 22 is deemed to have come into force before that section 2062 and subsection (12) applies as a consequence.

(14) On the first day on which both subsection 2069(2) of the other Act and section 31 of this Act are in force, paragraph 396(2)(a) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(a) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more that is not a federal credit union; or

(15) On the first day on which both subsection 2071(2) of the other Act and section 32 of this Act are in force, subsection 401.2(2) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(2) Despite subsection (1), a bank may record in its securities register or members register a transfer or issue of any share or membership share of the bank to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share or membership share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.

(16) If section 2072 of the other Act comes into force before section 33 of this Act, then that section 33 is replaced by the following:

33. Subsection 401.3(3) of the Act is replaced by the following:

droit de vote de la banque dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la banque.

(13) Si l'entrée en vigueur de l'article 2062 de l'autre loi et celle de l'article 22 de la présente loi sont concomitantes, cet article 22 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2062, le paragraphe (12) s'appliquant en conséquence.

(14) Dès le premier jour où le paragraphe 2069(2) de l'autre loi et l'article 31 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 396(2)a) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale;

(15) Dès le premier jour où le paragraphe 2071(2) de l'autre loi et l'article 32 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 401.2(2) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières ou son registre des membres le transfert ou l'émission de ses actions ou de ses parts sociales à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions ou les parts sociales sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par l'une ou l'autre.

(16) Si l'article 2072 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 33 de la présente loi, cet article 33 est remplacé par ce qui suit :

33. Le paragraphe 401.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

Exception

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share referred to in subsection (1), or, in the case of a federal credit union, a membership share, is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.

(17) If section 33 of this Act comes into force before section 2072 of the other Act, then, on the day on which that section 2072 comes into force, subsection 401.3(3) of the *Bank Act* is replaced by the following:

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share referred to in subsection (1), or, in the case of a federal credit union, a membership share, is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.

(18) If section 2072 of the other Act comes into force on the same day as section 33 of this Act, then that section 33 is deemed to have come into force before that section 2072 and subsection (17) applies as a consequence.

(19) On the first day on which both section 2079 of the other Act and this section are in force,

(a) subparagraph 487(2)(a)(i) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding membership shares or securities of the bank into shares of that class of shares, or into membership shares,

(b) subparagraph 487(2)(a)(iv) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la banque étrangère ni à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si la banque étrangère ou l'institution étrangère ou une entité contrôlée par l'une ou l'autre a la propriété effective des actions visées au paragraphe (1) ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, d'une part sociale de celle-ci.

(17) Si l'article 33 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 2072 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 2072, le paragraphe 401.3(3) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la banque étrangère ni à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si la banque étrangère ou l'institution étrangère ou une entité contrôlée par l'une ou l'autre a la propriété effective des actions visées au paragraphe (1) ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, d'une part sociale de celle-ci.

(18) Si l'entrée en vigueur de l'article 2072 de l'autre loi et celle de l'article 33 de la présente loi sont concomitantes, cet article 33 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2072, le paragraphe (17) s'appliquant en conséquence.

(19) Dès le premier jour où l'article 2079 de l'autre loi et le présent article sont tous deux en vigueur :

a) le sous-alinéa 487(2)a(i) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres parts sociales ou de valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie ou en parts sociales,

b) le sous-alinéa 487(2)a(iv) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Exception

Exception

(iv) in accordance with the terms of an amalgamation or conversion under Part VI,

(iv) conformément aux modalités d'une fusion ou d'une conversion réalisée dans le cadre de la partie VI,

(20) If section 2104 of the other Act comes into force before section 203 of this Act, then, on the day on which that section 203 comes into force, subsection 45.2(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is replaced by the following:

(20) Si l'article 2104 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 203 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 203, le paragraphe 45.2(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Confidentiality

45.2 (1) All information regarding the affairs of a federal institution, provincial institution or local cooperative credit society, or of any person dealing with one, that is obtained or produced by or for the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

45.2 (1) Les renseignements recueillis par la Société, ou produits par ou pour elle, sur les affaires d'une institution fédérale, d'une institution provinciale ou d'une société coopérative de crédit locale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

Confidentialité

(21) If section 203 of this Act comes into force before section 2104 of the other Act, then, on the day on which that section 2104 comes into force, section 45.2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is replaced by the following:

(21) Si l'article 203 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 2104 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 2104, l'article 45.2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Confidentiality

45.2 (1) All information regarding the affairs of a federal institution, provincial institution or local cooperative credit society, or of any person dealing with one, that is obtained or produced by or for the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

45.2 (1) Les renseignements recueillis par la Société, ou produits par ou pour elle, sur les affaires d'une institution fédérale, d'une institution provinciale ou d'une société coopérative de crédit locale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

Confidentialité

Information from the Superintendent

(2) The Corporation may, if it is satisfied that the information will be treated as confidential by the recipient and after consultation with the Superintendent, disclose any information obtained from the Superintendent regarding the affairs of a federal member institution

(2) Après avoir consulté le surintendant, la Société peut communiquer aux entités mentionnées ci-après les renseignements obtenus de celui-ci concernant les affaires d'une institution fédérale membre si elle est convaincue qu'ils seront traités de façon confidentielle par le destinataire :

Renseignements provenant du surintendant

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

a) une agence ou un organisme public qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision; or

b) une autre agence ou un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

(c) to any deposit insurer or any compensation association for purposes related to its operation.

c) tout assureur-dépôts ou association d'indemnisation, pour l'accomplissement de leurs fonctions.

(22) If section 2104 of the other Act comes into force on the same day as section 203 of this Act, then that section 2104 is deemed to have come into force before that section 203 and subsection (20) applies as a consequence.

(22) Si l'entrée en vigueur de l'article 2104 de l'autre loi et celle de l'article 203 de la présente loi sont concomitantes, cet article 2104 est réputé être entré en vigueur avant cet article 203, le paragraphe (20) s'appliquant en conséquence.

2010, c. 25

224. (1) In this section, "other Act" means the *Sustaining Canada's Economic Recovery Act*.

224. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi de soutien de la reprise économique au Canada*.

2010, ch. 25

(2) If section 52 of this Act comes into force before section 149 of the other Act, then that section 149 is repealed.

(2) Si l'article 52 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 149 de l'autre loi, cet article 149 est abrogé.

(3) If section 149 of the other Act comes into force on the same day as section 52 of this Act, then that section 149 is deemed to have come into force before that section 52.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 149 de l'autre loi et celle de l'article 52 de la présente loi sont concomitantes, cet article 149 est réputé être entré en vigueur avant cet article 52.

(4) On the first day on which both section 160 of the other Act and section 218 of this Act are in force, subsection 17(1) of the French version of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* is replaced by the following:

(4) Dès le premier jour où l'article 160 de l'autre loi et l'article 218 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 17(1) de la version française de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Caractère
confidentiel des
renseignements

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités d'affaires et les affaires internes d'une institution financière ou d'un organisme externe de traitement des plaintes ou concernant toute personne faisant affaire avec eux — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées aux paragraphes 5(1) et (2) et 5.1(2).

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités d'affaires et les affaires internes d'une institution financière ou d'un organisme externe de traitement des plaintes ou concernant toute personne faisant affaire avec eux — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées aux paragraphes 5(1) et (2) et 5.1(2).

Caractère
confidentiel des
renseignements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

225. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, except sections 3, 77, 105, 123, 154, 163 and 222 to 224, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

225. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 3, 77, 105, 123, 154, 163 et 222 à 224, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Order in council

(2) Sections 9 to 11 and 207 and subsection 217(2) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council,

(2) Les articles 9 à 11 et 207 et le paragraphe 217(2) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret, ces dates

Décret

which may not be earlier than the day on which subsection 1894(8) of the *Jobs and Economic Growth Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2010, comes into force.

ne pouvant toutefois être antérieures à celle du paragraphe 1894(8) de la *Loi sur l'emploi et la croissance économique*, chapitre 12 des Lois du Canada (2010).

CHAPTER 6

ENDING THE LONG-GUN REGISTRY ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and the *Firearms Act* to remove the requirement to register firearms that are neither prohibited nor restricted. It also provides for the destruction of existing records, held in the Canadian Firearms Registry and under the control of chief firearms officers, that relate to the registration of such firearms.

CHAPITRE 6

LOI SUR L'ABOLITION DU REGISTRE DES ARMES D'ÉPAULE

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et la *Loi sur les armes à feu* afin de supprimer l'obligation d'enregistrer les armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte. Il prévoit également la destruction des registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte qui se trouvent dans le Registre canadien des armes à feu et relèvent des contrôleurs des armes à feu.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act – Bill C-19
(Introduced by: Minister of Public Safety)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu – Projet de loi C-19
(Déposé par : Le ministre de la Sécurité publique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-10-25	First Reading / Première lecture	2012-02-16
Second Reading / Deuxième lecture	2011-11-01	Second Reading / Deuxième lecture	2012-03-08
Third Reading / Troisième lecture	2012-02-15	Third Reading / Troisième lecture	2012-04-04
Royal Assent: April 5, 2012, Statutes of Canada, 2012, chapter 6 Sanction royale : Le 5 avril 2012, Lois du Canada (2012), chapitre 6			

60-61 ELIZABETH II

60-61 ELIZABETH II

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu

[Assented to 5th April, 2012]

[Sanctionnée le 5 avril 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ending the Long-gun Registry Act*.

1. *Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2008, c. 6, s. 4

2. (1) Subsection 91(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

2. (1) Le paragraphe 91(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, art. 4

Unauthorized possession of firearm

91. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm without being the holder of

91. (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire :

Possession non autorisée d'une arme à feu

(a) a licence under which the person may possess it; and

a) d'une part, d'un permis qui l'y autorise;

(b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

b) d'autre part, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

1995, c. 39, s. 139

(2) Subparagraph 91(4)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 91(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 139

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

2	C. 6	<i>Criminal Code and Firearms</i>	60-61 ELIZ. II
1995, c. 39, s. 139	(3) Subsection 91(5) of the Act is repealed.	(3) Le paragraphe 91(5) de la même loi est abrogé.	1995, ch. 39, art. 139
2008, c. 6, s. 5	3. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:	3. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2008, ch. 6, art. 5
Possession of firearm knowing its possession is unauthorized	92. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of (a) a licence under which the person may possess it; and (b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.	92. (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire : a) d'une part, d'un permis qui l'y autorise; b) d'autre part, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.	Possession non autorisée d'une arme à feu — infraction délictuelle
1995, c. 39, s. 139	(2) Subparagraph 92(4)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 92(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 39, art. 139
	(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.	b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.	
1995, c. 39, s. 139	(3) Subsections 92(5) and (6) of the Act are repealed.	(3) Les paragraphes 92(5) et (6) de la même loi sont abrogés.	1995, ch. 39, art. 139
2008, c. 6, s. 7	4. (1) The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	4. (1) Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2008, ch. 6, art. 7
Unauthorized possession in motor vehicle	94. (1) Subject to subsections (3) and (4), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless	94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :	Possession non autorisée dans un véhicule automobile
1995, c. 39, s. 139	(2) Subparagraphs 94(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:	(2) Les sous-alinéas 94(1)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1995, ch. 39, art. 139
	(i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of (A) a licence under which the person or other occupant may possess the firearm, and	(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, est également titulaire de l'autorisation et du certificat d'enregistrement afférents,	

(B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it,

(ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was the holder of

(A) a licence under which that other occupant may possess the firearm, and

(B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it, or

1995, c. 39,
s. 139

(3) Subsection 94(5) of the Act is repealed.

2008, c. 6, s. 8(1)

5. The portion of subsection 95(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession of
prohibited or
restricted firearm
with ammunition

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, without being the holder of

1995, c. 39,
s. 139

6. Paragraphs 106(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) after destroying any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or

(b) on becoming aware of the destruction of any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that was in the person's possession before its destruction,

1995, c. 39,
s. 139

7. Subsection 108(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) No person is guilty of an offence under paragraph (1)(b) by reason only of possessing a prohibited firearm or restricted firearm the serial number on which has been altered, defaced or removed, if that serial number has been replaced

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, était également titulaire de l'autorisation et du certificat d'enregistrement afférents,

(3) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé.

1995, ch. 39,
art. 139

5. Le passage du paragraphe 95(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6,
par. 8(1)

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, without being the holder of

Possession of
prohibited or
restricted firearm
with ammunition

6. Le paragraphe 106(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

106. (1) Commet une infraction quiconque, après avoir détruit une arme à feu prohibée, une arme à feu à autorisation restreinte, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou après s'être rendu compte que de tels objets, auparavant en sa possession, ont été détruits, omet de signaler, avec une diligence raisonnable, leur destruction à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu.

Destruction

7. Le paragraphe 108(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

(3) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1)b) du seul fait de la possession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte dont le numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé, si ce numéro a été remplacé et qu'un

Exception

and a registration certificate in respect of the firearm has been issued setting out a new serial number for the firearm.

1995, c. 39,
s. 139

8. Subsections 117.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Seizure on
failure to
produce
authorization

117.03 (1) Despite section 117.02, a peace officer who finds

(a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it, or

(b) a person in possession of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess it,

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found is authorized by any provision of this Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully possess it.

Return of seized
thing on
production of
authorization

(2) If a person from whom any thing is seized under subsection (1) claims the thing within 14 days after the seizure and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it,

(a) a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and

(b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and registration certificate for it,

the thing shall without delay be returned to that person.

certificat d'enregistrement mentionnant le nouveau numéro de série a été délivré à l'égard de cette arme.

1995, ch. 39,
art. 139

8. Les paragraphes 117.03(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Saisie à défaut
de présenter les
documents

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y autorise, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que, dans les circonstances, la présente partie n'autorise cette personne à les avoir en sa possession ou que celle-ci ne soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

(2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde le permis qui l'autorise à en avoir la possession légale, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, de l'autorisation et du certificat d'enregistrement afférents.

Remise des
objets saisis sur
présentation des
documents

1995, c. 39

FIREARMS ACT

9. Subparagraph 4(a)(i) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

(i) licences for firearms and authorizations and registration certificates for prohibited firearms or restricted firearms, under which persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the *Criminal Code*,

10. The Act is amended by adding the following before section 13:

12.1 A registration certificate may only be issued for a prohibited firearm or a restricted firearm.

Registration certificate

11. Section 23 of the Act is replaced by the following:

23. A person may transfer a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm if, at the time of the transfer,

2003, c. 8, s. 17

Authorization to transfer firearms neither prohibited nor restricted

(a) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm; and

(b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm.

23.1 (1) A transferor referred to in section 23 may request that the Registrar inform the transferor as to whether the transferee, at the time of the transfer, holds and is still eligible to hold the licence referred to in paragraph 23(a), and if such a request is made, the Registrar or his or her delegate, or any other person that the federal Minister may designate, shall so inform the transferor.

Voluntary request to Registrar

(2) Despite sections 12 and 13 of the *Library and Archives of Canada Act* and subsections 6(1) and (3) of the *Privacy Act*, neither the Registrar or his or her delegate nor a designated person shall retain any record of a request made under subsection (1).

No record of request

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

9. Le sous-alinéa 4a)(i) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

(i) de permis à l'égard des armes à feu, ainsi que d'autorisations et de certificats d'enregistrement à l'égard des armes à feu prohibées et des armes à feu à autorisation restreinte, permettant la possession d'armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction visée aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) du *Code criminel*,

10. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 13, de ce qui suit :

12.1 Le certificat d'enregistrement ne peut être délivré qu'à l'égard d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte.

Certificat d'enregistrement

11. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. La cession d'une arme à feu autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte est permise si, au moment où elle s'opère :

2003, ch. 8, art. 17

Cession d'armes à feu autres que des armes à feu prohibées ou à autorisation restreinte

a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu.

23.1 (1) Le cédant visé à l'article 23 peut demander au directeur qu'il lui indique si, au moment de la cession, le cessionnaire est titulaire du permis mentionné à l'alinéa 23a) et y est toujours admissible; le cas échéant, le directeur, son délégué ou toute autre personne que le ministre fédéral peut désigner lui fournit les renseignements demandés.

Demande au directeur

(2) Malgré les articles 12 et 13 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* et les paragraphes 6(1) et (3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le

Aucun fichier ou registre

Authorization to transfer prohibited or restricted firearms

23.2 (1) A person may transfer a prohibited firearm or a restricted firearm if, at the time of the transfer,

- (a) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm;
- (b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;
- (c) the transferor informs the Registrar of the transfer;
- (d) if the transferee is an individual, the transferor informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer;
- (e) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act; and
- (f) the prescribed conditions are met.

Notice

(2) If, after being informed of a proposed transfer of a firearm, the Registrar decides to refuse to issue a registration certificate for the firearm, the Registrar shall inform a chief firearms officer of that decision.

2003, c. 8, s. 19

12. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Authorization to transfer prohibited or restricted firearms to Crown, etc.

26. (1) A person may transfer a prohibited firearm or a restricted firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

2003, c. 8, s. 20(1)

13. The portion of section 27 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Chief firearms officer

27. On being informed of a proposed transfer of a prohibited firearm or restricted firearm under section 23.2, a chief firearms officer shall

directeur, son délégué ou la personne désignée, selon le cas, ne conserve aucun registre ou fichier au sujet d'une telle demande.

23.2 (1) La cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte est permise si, au moment où elle s'opère :

- a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- c) le cédant en informe le directeur;
- d) le cédant en informe le contrôleur des armes à feu et obtient l'autorisation correspondante, si le cessionnaire est un particulier;
- e) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;
- f) les conditions réglementaires sont remplies.

(2) Si, après avoir été informé d'un projet de cession d'une arme à feu, il refuse de délivrer un certificat d'enregistrement de l'arme à feu, le directeur notifie sa décision de refus au contrôleur des armes à feu.

12. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. (1) La cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte à Sa Majesté du chef du Canada et des provinces, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires.

13. Le passage de l'article 27 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

27. Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en application de l'article 23.2, le contrôleur des armes à feu :

Cession d'armes à feu prohibées ou à autorisation restreinte

Notification

2003, ch. 8, art. 19

Cession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte à Sa Majesté

2003, ch. 8, par. 20(1)

Contrôleur des armes à feu

14. Subparagraph 33(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, lends the registration certificate for it to the borrower; or

15. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferor lends the registration certificate for it to the borrower; and

16. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and, in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm until

(a) the expiry of 60 days after the importation, in the case of a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or

(b) the earlier of the expiry of 60 days after the importation and the expiry of the authorization to transport, in the case of a restricted firearm.

17. Subparagraph 38(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) produces his or her licence and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the registration certificate for the firearm and an authorization to transport the firearm; and

18. Paragraph 44(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, holds the registration certificate for the firearm;

19. Section 60 of the Act is replaced by the following:

14. Le sous-alinéa 33a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, la livre à celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement afférent;

15. L'alinéa 34a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement afférent;

16. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — ainsi que, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement, pour :

a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte;

b) soit une période de soixante jours à compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport afférente si elle est inférieure à soixante jours, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte.

17. Le sous-alinéa 38(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) produit son permis et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement et l'autorisation de transport afférents;

18. L'alinéa 44a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement afférent;

19. L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporary
licence and
registration
certificate

Permis et
certificat
temporaires

Registration certificates and authorizations to export or import

60. The Registrar is responsible for issuing registration certificates for prohibited firearms and restricted firearms and assigning firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import.

20. The portion of section 66 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66. A registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm expires when

21. Paragraph 71(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) may revoke a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm for any good and sufficient reason; and

22. Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A notice given under subsection (1) in respect of a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and during which sections 91, 92 and 94 of the *Criminal Code* do not apply to the applicant or holder.

23. Paragraphs 83(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) every licence, every registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm and every authorization that is issued or revoked by the Registrar;

60. Les certificats d'enregistrement des armes à feu prohibées et des armes à feu à autorisation restreinte et les numéros d'enregistrement qui leur sont attribués, de même que les autorisations d'exportation et d'importation, sont délivrés par le directeur.

20. L'article 66 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. Le certificat d'enregistrement est valide tant que son titulaire demeure propriétaire de l'arme à feu à laquelle il se rapporte ou que celle-ci demeure une arme à feu.

21. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour toute raison valable; il est tenu de le faire pour toute arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que celle-ci n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.

22. Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le titulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte peut se départir légalement de celle-ci, notamment en la remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, aucune poursuite ne pouvant être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du *Code criminel* pendant ce délai.

23. Les alinéas 83(1)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les permis, les certificats d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les autorisations qu'il délivre ou révoque;

Délivrance : certificats et numéros d'enregistrement

Certificat d'enregistrement

2003, ch. 8, art. 44

Révocation : certificats d'enregistrement

Disposition des armes à feu — certificat d'enregistrement

Term of registration certificates

Disposal of firearms — registration certificate

(b) every application for a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is refused by the Registrar;

24. Section 88 of the Act is replaced by the following:

Reporting of loss, finding, theft and destruction

88. A chief firearms officer to whom the loss, finding, theft or destruction of a prohibited firearm or a restricted firearm is reported shall have the Registrar informed without delay of the loss, finding, theft or destruction.

25. The Act is amended by adding the following after section 90:

Right of access — subsection 23.1(1)

90.1 For the purpose of subsection 23.1(1), the person responding to a request made under that subsection has a right of access to records kept by a chief firearms officer under section 87.

26. Section 105 of the Act is replaced by the following:

Demand to produce firearm

105. An inspector who believes on reasonable grounds that a person possesses a firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the person is the holder of the registration certificate for it.

27. Section 112 of the Act is repealed.

28. Sections 114 and 115 of the Act are replaced by the following:

Failure to deliver up revoked licence, etc.

114. Every person commits an offence who, being the holder of a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation.

Punishment

115. Every person who commits an offence under section 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) les demandes de permis, les demandes de certificat d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les demandes d'autorisation qu'il refuse;

24. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

88. Le contrôleur des armes à feu qui est informé de la perte, du vol ou de la destruction d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte en informe sans délai à son tour le directeur. Il fait de même relativement à celles qui sont trouvées.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

90.1 Pour l'application du paragraphe 23.1(1), la personne qui donne suite à la demande a accès aux registres tenus par le contrôleur des armes à feu aux termes de l'article 87.

26. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu, l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres caractéristiques et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, de s'assurer que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement afférent.

27. L'article 112 de la même loi est abrogé.

28. Les articles 114 et 115 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

114. Commet une infraction le titulaire d'un permis, d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.

115. Les infractions visées aux articles 113 ou 114 sont punissables par procédure sommaire.

Notification au directeur

Droit d'accès — paragraphe 23.1(1)

Contrôle

Non-restitution

Peine

TRANSITIONAL PROVISIONS

Destruction of information — Commissioner

29. (1) The Commissioner of Firearms shall ensure the destruction as soon as feasible of all records in the Canadian Firearms Registry related to the registration of firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms and all copies of those records under the Commissioner's control.

Destruction of information — chief firearms officers

(2) Each chief firearms officer shall ensure the destruction as soon as feasible of all records under their control related to the registration of firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms and all copies of those records under their control.

Non-application

(3) Sections 12 and 13 of the *Library and Archives of Canada Act* and subsections 6(1) and (3) of the *Privacy Act* do not apply with respect to the destruction of the records and copies referred to in subsections (1) and (2).

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 8

30. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003.

(2) On the first day on which both section 27 of the other Act and section 16 of this Act are in force, paragraph 35.1(1)(b) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm and, in the case of a restricted firearm, satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;

(3) On the first day on which both section 28 of the other Act and section 16 of this Act are in force, subsection 36(1) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Destruction des renseignements — commissaire

29. (1) Le commissaire aux armes à feu veille à ce que, dès que possible, tous les registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte qui se trouvent dans le Registre canadien des armes à feu, ainsi que toute copie de ceux-ci qui relève de lui soient détruits.

(2) Chaque contrôleur des armes à feu veille à ce que, dès que possible, tous les registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu autres que les armes à feu prohibées ou les armes à feu à autorisation restreinte qui relèvent de lui, ainsi que toute copie de ceux-ci qui relève de lui soient détruits.

Destruction des renseignements — contrôleurs des armes à feu

(3) Les articles 12 et 13 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* et les paragraphes 6(1) et (3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ne s'appliquent pas relativement à la destruction des registres, fichiers et copies mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

Non-application

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 8

30. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, chapitre 8 des Lois du Canada (2003).

(2) Dès le premier jour où l'article 27 de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 35.1(1)(b) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu et, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

(3) Dès le premier jour où l'article 28 de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 36(1) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

Temporary
licence and
registration
certificate

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(d) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and, in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm until

- (a) the expiry of 60 days after the importation, in the case of a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or
- (b) the earlier of the expiry of 60 days after the importation and the expiry of the authorization to transport, in the case of a restricted firearm.

(4) If section 29 of the other Act comes into force before section 17 of this Act, then that section 17 is replaced by the following:

17. Paragraph 38(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) holds a licence to possess that kind of firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate and an authorization to transport the firearm; and

(5) If section 17 of this Act comes into force before section 29 of the other Act, then, on the day on which that section 29 comes into force, paragraph 38(1)(a) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

- (a) holds a licence to possess that kind of firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate and an authorization to transport the firearm; and

(6) If section 29 of the other Act comes into force on the same day as section 17 of this Act, then that section 17 is deemed to have come into force before that section 29 and subsection (5) applies as a consequence.

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — ainsi que, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement, pour :

- a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte;
- b) soit une période de soixante jours à compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport afférente si elle est inférieure à soixante jours, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte.

(4) Si l'article 29 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 17 de la présente loi, cet article 17 est remplacé par ce qui suit :

17. L'alinéa 38(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement et de l'autorisation de transport afférents à l'arme;

(5) Si l'article 17 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 29 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 29, l'alinéa 38(1)a) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

- a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement et de l'autorisation de transport afférents à l'arme;

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 29 de l'autre loi et celle de l'article 17 de la présente loi sont concomitantes, cet article 17 est réputé être entré en vigueur avant cet article 29, le paragraphe (5) s'appliquant en conséquence.

Permis et
certificat
temporaires

(7) On the first day on which both section 30 of the other Act and section 17 of this Act are in force, paragraphs 40(1)(b) and (c) of the *Firearms Act* are replaced by the following:

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm;

(c) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport it and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm; and

(8) On the first day on which both section 31 of the other Act and section 17 of this Act are in force, section 41 of the *Firearms Act* is replaced by the following:

41. An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(e) has the same effect as a registration certificate for a restricted firearm until a registration certificate is issued for it.

Temporary
registration
certificate

COMING INTO FORCE

Order in council

31. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(7) Dès le premier jour où l'article 30 de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 40(1)(b) et c) de la *Loi sur les armes à feu* sont remplacés par ce qui suit :

b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu;

c) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport afférente et convainc l'agent qu'il est aussi titulaire du certificat d'enregistrement afférent;

(8) Dès le premier jour où l'article 31 de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 41 de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)e), l'autorisation a valeur de certificat d'enregistrement temporaire de l'arme à feu à autorisation restreinte jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

Certificat
d'enregistrement
temporaire

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

31. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 30 JANUARY, 2012 TO 25 APRIL, 2012**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Eeyou Marine Region Land Claims Agreement Act, S.C. 2011, c. 20, the Act, in force.....	15 Feb., 2012	SI/2012-5 Vol. 146, p. 269
Electoral Boundaries Readjustment Act, R.S., E-3, proclamation estab- lishing electoral boundaries commissions, effective	21 Feb., 2012	SI/2012-9 Vol. 146, p. 725
Ending the Long-gun Registry Act, S.C. 2012, c. 6, the Act, in force	5 April, 2012	SI/2012-28 Vol. 146, p. 1146
Jobs and Economic Growth Act, S.C. 2010, c. 12, — sections 1650 to 1652, 1654, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1666, 1668, 1669, 1671 to 1682, 1684, 1685, 1687 to 1691, 1693, 1695, 1697, 1698, 1700 to 1710, 1712 to 1715, 1717 to 1721, 1723, 1725 to 1727, 1729, 1731, 1733 to 1736, 1738, 1740, 1741, 1743, 1744, 1746 to 1753, 1755, 1757, 1759, 1761, 1763, 1767, 1769 to 1772 and 1774, in force	16 Mar., 2012	SI/2012-14 Vol. 146, p. 843
— section 1765, in force	15 June, 2012	SI/2012-14 Vol. 146, p. 843
Keeping Canada’s Economy and Jobs Growing Act, S.C. 2011, c. 24, section 154 and subsection 155(3), in force	15 Mar., 2012	SI/2012-15 Vol. 146, p. 845

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
30 JANVIER 2012 — 25 AVRIL 2012**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Abolition du registre des armes d'épaule, Loi sur l', L.C. 2012, ch. 6, la loi.....	5 avril 2012	TR/2012-28 Vol. 146, p. 1146
Accord sur les revendications territoriales concernant la région marine d'Eeyou, Loi sur l', L.C. 2011, ch. 20, la loi	15 février 2012	TR/2012-5 Vol. 146, p. 269
Emploi et la croissance économique, Loi sur l', L.C. 2010, ch. 12, — les articles 1650 à 1652, 1654, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1666, 1668, 1669, 1671 à 1682, 1684, 1685, 1687 à 1691, 1693, 1695, 1697, 1698, 1700 à 1710, 1712 à 1715, 1717 à 1721, 1723, 1725 à 1727, 1729, 1731, 1733 à 1736, 1738, 1740, 1741, 1743, 1744, 1746 à 1753, 1755, 1757, 1759, 1761, 1763, 1767, 1769 à 1772 et 1774.....	16 mars 2012	TR/2012-14 Vol. 146, p. 843
— l'article 1765.....	15 juin 2012	TR/2012-14 Vol. 146, p. 843
Révision des limites des circonscriptions électorales, Loi sur la, L.R., E-3, proclamation établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales.....	21 février 2012	TR/2012-9 Vol. 146, p. 725
Soutien de la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada, Loi sur le, L.C. 2010, ch. 24, l'article 154 et le paragraphe 155(3).....	15 mars 2012	TR/2012-15 Vol. 146, p. 845



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5